

# التراث وأهداف التنمية المستدامة: السياسات الإرشادية للعاملين في مجال التراث والتنمية



# ICOMOS

international council on monuments and sites

المجلس الدولي للآثار والمواقع

يدعم أهداف التنمية المستدامة



# التراث وأهداف التنمية المستدامة: السياسات الإرشادية للعاملين في مجال التراث والتنمية

مبادرة من إعداد فريق عمل أهداف التنمية المستدامة التابع لايكوموس

المؤلفون الرئيسيون:

صوفيا لابادي (Sophia Labadi)

فرانشيسكا جيلبرتو (Francesca Giliberto)

إيلاريا روسيتي (Ilaria Rosetti)

ليندا شيتابي (Linda Shetabi)

إيجي يلدريم (Ege Yildirim)



مبادرة من إعداد فريق عمل أهداف التنمية المستدامة التابع لايكوموس:

المؤلفون الرئيسيون: صوفيا لابادي Sophia Labadi، فرانشيسكا جيلبرتو Francesca Giliberto، إيلاريا روسيتي Ilaria Rosetti،

ليندا شيتابي Linda Shetabi، إيجي يلدريم Ege Yildirim

منشور من قبل:

المجلس الدولي للآثار والمواقع - ICOMOS

التصميم الجرافيكي للنسخة الانجليزية: فانيسا باريس Vanessa Paris

صورة الغلاف:

عقيلة جميدي Ageleh Jmeidi ووجد النوافلة Wajd Nawafleh، من المشاركين المحليين من برنامج USAID SCHEP في

معبد الأسود المنحطة، البتراء

(مصدر الصورة: 2018 American Centre of Research [ACOR]، بعدسة سليم فاخوري Saleem Fakhoury).

مارس، 2021

ICOMOS

## فريق عمل الترجمة:

- الأردن: م. بيان الفاعوري (منسق فريق العمل) طالبة دكتوراه في جامعة كاريف في بريطانيا، مبتعثة من قبل الجامعة الهاشمية في الأردن.
- رئيسة اللجنة العلمية لأهداف التنمية المستدامة في ايكوموس الأردن.
- مصر: أ.د. طارق نازل
- استاذ حفظ التراث وعميد معهد الدراسات العليا للبردى - كلية الآثار حالياً - جامعة عين شمس - مصر.
- عضو خبير باللجنة الدولية العلمية للأحجار بالايكوموس ISCS-ICOMOS.
- المغرب: أ.د. خالد الحروني
- أستاذ التعليم العالي، مدير مساعد مكلف بالبحث بالمدرسة الوطنية للهندسة المعمارية، الرباط، المملكة المغربية
- رئيس تحرير المجلة الأفريقية والمتوسطة للعمارة والعمران <https://revues.imist.ma/index.php?journal=AMJAU>
- عضو خبير باللجنة العلمية الدولية لتحليل وترميم هياكل التراث المعماري ونائب رئيس اللجنة العلمية الدولية للطاقة والتنمية المستدامة بالايكوموس.
- الإمارات العربية المتحدة: أ.د. إيمان العاصي
- أستاذة في الجامعة الأمريكية في راس الخيمة - الإمارات العربية المتحدة
- عضو لجنة تنفيذية وخبيرة - الايكوموس الدولية للمدن التاريخية CIVVIH- ICOMOS
- عمان: د. نعيمة بن كاري
- أستاذ مشارك في قسم الهندسة المدنية والمعمارية بجامعة السلطان قابوس في عمان
- باحث مشارك في المعهد العلمي للصناعات بجامعة طوكيو باليابان.
- عضو خبير باللجنة الدولية العلمية للعمارة العمومية بالايكوموس CIAV- ICOMOS وللمناظر الثقافية- ISCCCL ICOMOS
- البحرين: نيلة حمد آل-خليفة
- ايكوموس البحرين

## بدعم من:

- صاحبة السمو الملكي الأميرة دانا فراس: رئيس إيكوموس الأردن و سفير اليونسكو للنوايا الحسنة في يونيو 2017.
- Miray Hasaltun Wosinski: مستشارة في التراث الثقافي ومنسق مع اليونسكو في هيئة البحرين للثقافة والآثار.
- الأستاذ الدكتور فادي بلعاوي من إيكوموس الأردن: مدير عام دائرة الآثار العامة في الأردن وبروفسور في الجامعة الهاشمية.
- المهندسة لينا أبو سليم: مهندسة معمارية ومنسقة إيكوموس الأردن.
- Ona Vileikis: مستشارة في التراث الثقافي، باحثة في جامعة كلية لندن، ومنسق فريق عمل التواصل في مجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة.
- Gabriel Caballero: مستشار في التراث الثقافي ونقطة الاتصال الدولية لمجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة في ايكوموس للفترة 2022-2023.

ترجمة الخلاصة التنفيذية: فراس عبد الهادي مفوض من ايكوموس البحرين  
التصميم الجرافيكي للنسخة العربية: هزار تيسير مرجي مفوض من ايكوموس الأردن

## تحفظات

تعترف الترجمة في هذا المستند على جنسين فقط (الذكر والأنثى) كما تم ذكرهم في أهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة عام 2015 وتم حذف أي تنويه بأي أجناس أخرى من مستند "السياسات الإرشادية" الأصلي

## المساهمون (أولئك الذين وافقوا على أن يتم الاستشهاد بهم)

المشاركون في مقهى المعرفة في ندوة ICOMOS حول التراث الريفي في مراكش ، المغرب (17 أكتوبر 2019) واجتماع الخبراء في مراكش (19 أكتوبر 2019):

Nils Ahlberg; Luisa Ambrosio; Steve Brown; Peter Cox; Kerime Danis; Bartomeu Deya; Khalid El Harrouni; Nicole Franceschini; Albino Jopela; Tokie Laotan-Brown; Fergus Maclaren; Kerstin Manz; Deirdre McDermott; Paolo Motta; Sergiu Musteata; Patricia O'Donnell; Peter Phillips; Julianne Polanco; Andrew Potts; Gurmeet Rai

المشاركون في الاستطلاع عبر الإنترنت (نوفمبر 2019 - يناير 2020):

Luana Alessandrini; Steve Brown; Akifumi Iwabuchi; Yoshinori Iwasaki; Agnieszka Kiera; Fergus Maclaren; Hossam Mahdy; Eric Martin; Paolo Motta; Miles Ogletorpe; Samia Rab Kirchner; Cecilie Smith-Christensen; Jeffrey Soule; Helen Wilson; Shengyin Xu; Ayşegül Yılmaz

المشاركون في الاستشارة الأولى (يوليو - سبتمبر 2020):

Mohamed Badry Amer; Dinu Bumbaru; Sheridan Burke; Gabriel Caballero; Elena Dimitrova; Claus-Peter Echter; Khalid El Harrouni; Maya Ishizawa; Tokie Laotan-Brown; Susan MacDonald; Richard MacKay; Fergus Maclaren; Jurate Markeviciene; Bente Mathisen; Deirdre McDermott; Sue Millar; Paolo Motta; Patricia O'Donnell; Ishanlosen Odiaua; Navin Piplani; Smriti Pant; Donovan Rypkema; Cecilie Smith-Christensen; Urvashi Srivastava; Michael Turner; Stacy Vallis; Charlotte Van Emstede; Kai Weise; ISC on Underwater Heritage (Chris Underwood, Hans Van Tilburg & Arturo Rey da Silva); ISC on Water and Heritage (Ian Travers); ICOMOS Venezuela (Maria Carlota Ibanez & Francisco Perez Gallego)

المشاركون في الاستشارة الثانية (ديسمبر 2020 - يناير 2021):

• أعضاء الخبراء الفرديين - Individual Expert Mem- bers في مجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة Maya Ishizawa

اللجان العلمية الدولية - International Scientific Committee (ISCs) وأعضائها المساهمون:

• اللجنة العلمية الدولية ISC حول تحليل وترميم هياكل التراث المعماري (ISCARSAH)

• مركز الدراسات الدولي حول إدارة التراث الأثري (ICAHM):

Nicole Franceschini, Andrew Mason, Magda Minguzzi, John Peterson

• منظمة توثيق التراث ISC CIPA:

Stratos Stylianidis; Ona Vileikis; Andreas Georgopoulos; José Luís Lerma García; Alex Yen

• مركز الدراسات الدولي حول التراث المعماري الترابي (ISCEAH):

Maddalena Achenza; Mohammad Yosof Alaidarous; Erica Avrami; Jonathan Bell; Lassana Cissé; Mariana Correia; Anthony Crosby; C. Michael Donoghue; Maria Fernandes; Isabel Kanan; Tom Leiermann; Marco Antonio Penido de Rezende; Bakonirina Rakotomamonjy; Jeanne Marie Teutonico; Jorge Tomasi; Debbie Whelan

• اللجنة العلمية الدولية ISC حول التحصينات والتراث العسكري (ICOFORT):

Shikha Jain

• اللجنة العلمية الدولية ISC في المدن والقرى التاريخية (CIVVIH):

Claus-Peter Echter

• اللجنة العلمية الدولية ISC حول المسائل القانونية والإدارية والمالية (ICLAFI):

Yasemin Sarikaya Levent; Marion Werkheiser

• اللجنة العلمية الدولية ISC حول الاستعداد للمخاطر (ICORP):

Giovanni Boccardi; Dinu Bumbaru; Cornelius Holtorf; Fiona Macalister; Chris Marrion; Bijan Rouhani; Xavier Romao

• اللجنة العلمية الدولية ISC حول التراث المبني المشترك (ISCSBH):

Maria José de Freitas; Romeu Carabelli

## قائمة الاختصارات

**ADCOM** – Advisory Committee  
**GA** – General Assembly  
**GIAHS** – Globally Important Agricultural Heritage System  
**HLPF** – High-Level Political Forum  
**ICCROM** – International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property  
**ICOMOS** – International Council on Monuments and Sites  
**IFLA (1)** – International Federation of Landscape Architects (in context of the ICOMOS-IFLA Principles Concerning Rural Landscapes as Heritage)  
**IFLA (2)** – International Federation of Library Associations and Institutions  
**ISC** – International Scientific Committee  
**IUCN** – International Union for Conservation of Nature  
**OECD** – Organization for Economic Cooperation and Development  
**OUV** – Outstanding Universal Value  
**SDG(s)** – Sustainable Development Goal(s)  
**UCLG** – United Cities and Local Governments  
**UN** – United Nations  
**UN-HABITAT** – UN Human Settlements Programme  
**UNESCO** – United Nations Education, Science and Culture Organization  
**UNFCCC** – UN Framework Convention on Climate Change  
**UNSRCR** – UN Special Rapporteur on Cultural Rights  
**WG** – Working Group

### Full List of ICOMOS ISCs:

**CAR** – ISC on Rock Art  
**CIAV** – ISC on Vernacular Architecture  
**CIF** – ISC on Training  
**CIIC** – ISC on Cultural Routes  
**CIPA** – ISC on Heritage Documentation  
**CIVVIH** – ISC on Historic Cities, Towns and Villages

**ICAHM** – ISC on Archaeological Heritage Management  
**ICICH** – ISC on Intangible Cultural Heritage  
**ICIP** – ISC on Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites  
**ICLAFI** – ISC on Legal, Administrative and Financial Issues  
**IcoFort** – ISC on Fortifications and Military Heritage  
**ICORP** – ISC on Risk Preparedness  
**ICTC** – ISC on Cultural Tourism  
**ICUCH** – ISC on Underwater Cultural Heritage  
**IIBC** – ISC on Wood  
**IPHC** – International Polar Heritage Committee  
**ISC20C** – ISC on 20th Century Heritage  
**ISCARSAH** – ISC on Analysis and Restoration of Structures of Architectural Heritage  
**ISCLL** – ISC on Cultural Landscapes ICOMOS-IFLA  
**ISCEAH** – ISC on Earthen Architectural Heritage  
**ISCEC** – ISC on Economics of Conservation  
**ISCES** – ISC on Energy and sustainability  
**ISCIH** – ISC on Industrial Heritage  
**ISCMP** – ISC on Mural Painting  
**ISCS** – ISC on Stone  
**ISCSBH** – ISC on Shared Built Heritage  
**ISCV** – ISC on Stained Glass  
**PRERICO** – ISC on Places of Religion and Ritual  
**Theophilos** – ISC on Theory and Philosophy of Conservation and Restoration  
**TICCIH** – International Technical Committee for the Conservation of the Industrial Heritage

### Full List of ICOMOS Working Groups:

**CCHWG** – Climate Change and Heritage  
**EPWG** – Emerging Professionals  
**OCDI-RBAWG** – Our Common Dignity: Rights-Based Approaches  
**SDTF** – Inter-ISC Task Force on Sustainable Development (former name of SDGWG)  
**SDGWG** – Sustainable Development Goals  
**- Syria/Iraq Working Group**  
**- Working Group on Indigenous Heritage**

### مؤلفو دراسات الحالة:

Khalid El Harrouni (SDG1); Luisa de Marco, Nupur Prothi Khanna, Gwenaëlle Bourdin, and Maureen Thibault (SDG 2); Ege Yildirim (SDG 3); Brian Michael Lione (SDG 4); Nizar Al Adarbeh (SDG 5); Ameneh Karimian (SDG 6); James Ritson, Franziska Haas Koch, and Peter Cox (SDG 7); Pankaj Manchanda (SDG 8); Frank van Steenbergen (SDG 9); Amund Sinding-Larsen and Bente Mathisen (SDG 10); Claudia Isabelle, Violeta Montero, and Tina Paterno (SDG 11); Randy Durband (SDG Will Megarry (SDG 13); Akifumi Iwabuchi (SDG 14); ;(12 Nicole Franceschini and Susan McIntyre-Tamwoy (SDG 15); Zeynep Ece Atabay (SDG 16); Julianne Polanco, An-drew Potts, and Ewan Hyslop (SDG 17

### شكر خاص:

Francesco Bandarin, Khalid El-Harrouni, Gaia Jungeblodt, Toshiyuki Kono, Marie-Laure Lavenir, Patricia O'Donnell, Teresa Patricio, Peter Phillips and Mario Santana

• اللجنة العلمية الدولية ISC للتدريب (CIF):

Cristina Gonzalez-Longo; Antoine Bruguerolle

• اللجنة العلمية الدولية ISC للخشب (IWC):

Tina Wik

### اللجان الوطنية:

- إيكوموس ألبانيا: Edlira Caushi
- إيكوموس الأرجنتين: Esp. Arq. Mauro G. García Santa Cruz
- إيكوموس البوسنة والهرسك: Elsa Turkusic
- إيكوموس تشيكيا: Josef Štulc; Martin Horáček
- إيكوموس ألمانيا Claus-Peter Echter
- إيكوموس هندوراس Gloria Lara Hasemann
- إيكوموس إندونيسيا: Tamalia Alisjahbana Asanti Astari
- إيكوموس أيرلندا: Deirdre McDermott
- إيكوموس كوريا (جمهورية): Shin Heekweon
- إيكوموس ليتوانيا: Jurate Markeviciene
- إيكوموس مولدوفا: Sergiu Musteata
- إيكوموس ميانمار: Su Su
- إيكوموس نيجيريا: Şeun Ajagunna; Bekeh Ukelina
- إيكوموس النرويج: Cecilie Smith-Christensen
- إيكوموس بنما: Silvia Arroyo Duarte
- إيكوموس بيرو: Diana Santander
- إيكوموس الفلبين: Gabriel Caballero ؛ Kenneth Tua
- إيكوموس المملكة العربية السعودية: H.H. Princess Nouf Mohammed Alsaud
- إيكوموس سلوفينيا: Marija Režek Kambič
- إيكوموس تركيا: Özgün Özçakır

## قائمة المحتوى

66	الهدف 9: الصناعة والابتكار والهياكل الأساسية	7	قائمة الاختصارات
	حالة دراسية: توثيق الري الفيضي (Spate Irrigation)	10	خلاصة تنفيذية
70	الهدف 10: الحد من أوجه عدم المساواة	11	تمهيد
	حالة دراسية: مبادرتنا المشتركة للكرامة - مناهج قائمة على الحقوق للتراث	12	مقدمة
76	الهدف 11: مدن ومجتمعات محلية مستدامة	20	الهدف 1: القضاء على الفقر
	حالة دراسية: ورشة عمل التخطيط للتعافي من الكوارث للمناطق التاريخية قبل وقوعها		حالة دراسية: إعادة تأهيل مدينة فاس العتيقة
82	الهدف 12: الاستهلاك والإنتاج المسؤولان	26	الهدف 2: القضاء التام على الجوع
	حالة دراسية: معايير المجلس العالمي للسياحة المستدامة (GSTC)		حالة دراسية: الربط بين الممارسة - المرحلة الثالثة: المنظر الثقافي لدرجات الأرز في هونغه هاني (Honghe Hani Rice Terraces)
88	الهدف 13: العمل المناخي	32	الهدف 3: الصحة الجيدة والرفاه
	حالة دراسية: تراث على حافة الهاوية - التعامل مع إلحاح المناخ من خلال التراث الثقافي		حالة دراسية: حملة هدف الثقافة 2030 - استجابة كوفيد-19
94	الهدف 14: الحياة تحت الماء	38	الهدف 4: التعليم الجيد
	حالة دراسية: بحث حول التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية على الأرض		حالة دراسية: برنامج تبادل الهيئة الأمريكية (US/ICOMOS) لحماية التراث الدولي (IEP)
100	الهدف 15: الحياة في البر	44	الهدف 5: المساواة بين الجنسين
	حالة دراسية: رحلة الثقافة - الطبيعة		حالة دراسية: مشروع التراث الثقافي من خلال مشروع إشراك المجتمعات المحلية (SCHEP) التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ACOR
106	الهدف 16: السلام والعدل والمؤسسات القوية	50	الهدف 6: المياه النظيفة والنظافة الصحية
	حالة دراسية: إيكورب على الطريق ICORP on the Road		حالة دراسية: معسكر المتطوعين للتراث العالمي في موقع التراث العالمي بهلافان بور Pahlavan-Pour
112	الهدف 17: عقد الشراكات لتحقيق الأهداف	56	الهدف 7: طاقة نظيفة وبأسعار معقولة
	حالة دراسية: شبكة التراث المناخي Cli-mate Heritage Network		حالة دراسية: مساكن القرن التاسع عشر قيد الاستخدام من قبل جمعية الإسكان في لوريستون Lauriston في ادنبره Ed-inburgh
119	الخطوة التالية	60	الهدف 8: العمل اللائق ونمو الاقتصاد
120	قائمة المصطلحات		حالة دراسية: استخدام تقنية التفسير لبناء نموذج السياحة المستدامة Augtraveler
128	مراجع وتعاليم ايكوموس ICOMOS		



## خلاصة تنفيذية

تؤمن في المجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) إيماناً قوياً بأن التراث الطبيعي والثقافي، المادي وغير المادي، أمرٌ جوهري لدى تناول أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة، لكن ثمة حاجة لعمل أكثر لإبراز الصلات بين التراث وهذه الأهداف.

لمعالجة هذه الحاجة أعد فريق عمل أهداف التنمية المستدامة في المجلس الدولي للآثار والمواقع بالتعاون مع الشبكة الأوسع لأعضاء المجلس وثيقة "السياسات الإرشادية" لشرح السبل العديدة التي يعالج التراث من خلالها أهداف التنمية المستدامة. ومن خلال تقديم الإرشادات لأعضاء المجلس وأخصائيي التراث والجهات الفاعلة في مجال التنمية وغيرها؛ تهدف هذه الوثيقة لتبيان ما لرعاية التراث من إمكانية للمساهمة في تحقيق التنمية المستدامة.

تتألف الوثيقة من سبعة عشر قسمًا في السياسات. يتناول كل قسم هدفاً معيناً من أهداف التنمية المستدامة، ويشمل: "المرجعية الأساسية" للسياق الحالي (أي التهديدات والإمكانيات)؛ "بيان السياسة" حول مساهمة التراث في هدف التنمية المستدامة المعني؛ "دراسة حالة" تعرض لمثال على استراتيجيات التطبيق العملي والتفاعل بين أهداف التنمية المستدامة المختلفة. وفي حين أن أهداف التنمية المستدامة قد تبدو أوثق صلة من غيرها بالتراث إلا أنه انتهج التعامل معها جميعاً بشكل ثابت حيث بمقدور المنهجيات القائمة على التراث المساهمة في التنمية المستدامة بأشكال تفوق تلك المفترضة تقليدياً.

تستفيد وثيقة "السياسات الإرشادية" من الخبرة العلمية لدى فريق عمل أهداف التنمية المستدامة ولجان المجلس العلمية على المستويين الوطني والدولي. كما تستند إلى نصوص المبادئ التي وضعها أعضاء المجلس حول العالم والتي صيغت مراجع ومؤلفات الحفاظ على التراث في أرجاء العالم. وقد تمثل مبدأً أساسياً في ضمان وجود تمثيل متوازن للخبراء من كافة الأقاليم العالمية الخمسة ومن مختلف الخبرات في مجال الحفاظ على التراث الثقافي.

تستند بيانات السياسات الواردة في هذه الوثيقة إلى ما يُعرف بـ "5P s" التي تقوم عليها "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" (الناس، الكوكب، الأزدهار، السلام، الشراكة) والطبيعة المترابطة لأهداف التنمية المستدامة. وباجتماعها تحت توجيه السياسة الرئيسي "الاستثمار قوة التراث في تسريع تحقيق أهداف التنمية المستدامة" فهي تطلق دعوة لحشد:

- المعارف والموارد المنقولة عبر التراث لتحقيق رفاهية البشر (أهداف التنمية المستدامة 1، 2، 3، 4، 5، 6، 11).
- نهج "ثقافة-طبيعة" وحلول قائمة على المشهديات لتحقيق سلامة الكوكب (أهداف التنمية المستدامة 6، 7، 11، 13، 14، 15).
- الموارد المشتركة المتجسدة في التراث لتحقيق الأزدهار داخل المجتمعات (أهداف التنمية المستدامة 5، 8، 9، 11، 12، 14).
- القوة الرابطة للتراث لتناغم وحوار اجتماعيين لتحقيق السلام داخل المجتمع وبين المجتمعات (أهداف التنمية المستدامة 10، 11، 16).
- الوسط المشترك للتراث وصلاته بكافة جوانب الحياة البشرية لإيجاد شراكات (أهداف التنمية المستدامة 11، 17).

تختم وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه ببعض التوصيات للمضي قدماً، تشمل إدخال مزيد من التحسين على هذه الوثيقة وتطوير استراتيجية لتنفيذها. ويتوافق هذا مع استراتيجية "فريق عمل أهداف التنمية المستدامة في المجلس الدولي للآثار والمواقع" لعقد من العمل الذي يجعل أولوية انخراط لجان المجلس في توطيق أهداف التنمية المستدامة وتدعيم الشراكات الاستراتيجية من أجل نشر الحالات الدراسية ودعم الأبحاث الرامية من أجل تطوير مؤشرات. ثمة معلومات تكميلية في نهاية الوثيقة تشمل مسرداً بالمصطلحات المستخدمة وقائمة بالمراجع من المجلس الدولي للآثار والمواقع ومصادر أخرى.

## تمهيد

نستشعر جميعاً تعلقاً خاصاً بمكان، أو شيء، أو ذكرى، أو إرث ما. ومن الطبيعي تقدير أشياء معينة والرغبة بالحفاظ عليها لأنفسنا ولمن سيأتي بعدنا. يقدم التراث طيفاً واسعاً من الأفعال، إذ لا يقتصر على الاحتفاظ بما نقدّر ثم نقله للآخرين، بل يشمل استثمار وتعزيز موارده لدعم هدف استمرار الحياة على الأرض.

في عام 2015 أقرت الأمم المتحدة في "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" وأهدافها السبعة عشر للتنمية المستدامة دور الثقافة والتراث في التنمية المستدامة. وأوضح ما يظهر فيه التراث الثقافي الهدف 11 الخاص بـ "مدن ومجتمعات محلية مستدامة" حيث الغاية 4-11 "حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي" فيما يظهر على نحو أكثر وضوحاً في الهدف 4 حول "التعليم" والهدف 8 حول "العمل اللائق والنمو الاقتصادي" والهدف 12 وعنوانه "الاستهلاك والإنتاج المسؤولان".

وبصفة المجلس الدولي للآثار والمواقع منظمة عالمية رائدة لأخصائيي التراث فقد أبرز خلال العقد الماضي اهتماماً كبيراً بالتنمية المستدامة. شكل المجلس في عام 2015 فريق عمل أهداف التنمية المستدامة لتنسيق استجابته لـ "خطة التنمية المستدامة لعام 2030 من خلال تصميم استراتيجيات لدمج التراث في أهداف التنمية المستدامة وتوطين الاستدامة ضمن ممارسات التراث. ومع عضوية متنامية تجاوزت 120 عضواً، نفذ فريق العمل أنشطة دولية عديدة تشمل المشاركة في "المنتدى السياسي الرفيع المستوى" (HLPF) التابع للأمم المتحدة وتطوير شراكات مع وكالات رئيسية في الأمم المتحدة ورفع الوعي من خلال فعاليات علمية ومنصات عامة.

وقد كان لأعضاء المجلس مساهمة بالغة في ضمان شمول التراث في النسخة النهائية من "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" إذ تمثل الغاية 4-11 ركناً أساسياً في إدخال الثقافة ضمن السياسات العالمية. إلا أنه أصبح جلياً الآن للعديد من الخبراء والمختصين أن الثقافة عامة والتراث تحديداً يتمتعان بتطبيقات أوسع بكثير في إطار أهداف التنمية المستدامة ويؤثران في مختلف جوانب حياة كل منا.

أعد "فريق عمل أهداف التنمية المستدامة وثيقة" السياسات الإرشادية" هذه لشرح السبل العديدة التي يعالج التراث من خلالها أهداف التنمية المستدامة وتقديم توجيهات لأعضاء المجلس وأخصائيي التراث والجهات الفاعلة في مجال التنمية بشأن كيفية استثمار هذه التفاعلات للمساعدة في تحقيق أهداف التنمية المستدامة. وقد شكل الوضع الطارئ المتعدد الأوجه الناتج عن تفشي جائحة "كوفيد - 19" منذ أواخر عام 2019 اختباراً لمرئتنا على المستوى العالمي وفاقم التحديات وأشكال عدم المساواة الموجودة أصلاً. كما تسبب آثار سلبية كبيرة على قطاع التراث.

تتيح فترة تعافي ما بعد الجائحة فرصة هائلة للتغيير التحويلي وجعل الدور الذي يمكن لممارسات التراث لعبه في "إعادة البناء على نحو أفضل" أكثر جلاءً وضمان مستقبل أكثر مرونة واستدامة تجعل هذه الحقيقة أهداف التنمية المستدامة والمساهمات التي يمكن أن يقدمها التراث لتحقيقها أكثر إلحاحاً وأهمية من أي وقت مضى.

يمكن لأعضاء المجلس وأخصائيي التراث مساعدة المجتمع في التعلم من الماضي وتطبيق هذه المعرفة على الحاضر من أجل إيجاد مستقبل مستدام. وبذات الأهمية يمكن للجهات الفاعلة في التنمية المستدامة تبني مساهمات التراث لجعل عملهم أكثر فاعلية واستمرارية وشمولاً. ستساعد وثيقة "التراث وأهداف التنمية المستدامة" السياسات الإرشادية للعاملين في مجال التراث والتنمية" في كلتا العمليتين كجزء من الرحلة الأطول لاستدامة تراثنا المقدر وبالتالي تحقيق أهداف التنمية المستدامة فعلياً.

Peter Phillips

رئيس فريق عمل أهداف التنمية المستدامة في المجلس الدولي للآثار والمواقع.

التراث<sup>(1)</sup> أكثر من مجرد معالم أثرية، فالتراث - الطبيعي والثقافي، المادي وغير المادي - مورد متطور يدعم الهوية والذاكرة والإحساس بالمكان، وله دور جوهري في تحقيق التنمية المستدامة. إنه يتيح التناغم المجتمعي ويحتضن التجدد الاجتماعي - الاقتصادي وخفض الفقر ويعزز الرفاهية الاجتماعية ويحسن جاذبية وجدة الأقاليم ويعزز فوائد السياحة الطويلة الأمد. ينبغي علينا أن نتصدى لتحدي الحفاظ على هذا المورد القابل للزوال وغير المتجدد للجيل الحالي والأجيال القادمة<sup>(2)</sup>.

إن "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" المقررة من الأمم المتحدة في عام 2015 هي خطة عمل من أجل "الناس والكوكب والازدهار" تسعى لتدعيم "السلام" العالمي من خلال الشراكة بين كافة الدول والمعنيين (SP S) تربط هذه الخطة الشاملة القائمة على مبدأ حقوق الإنسان بين كافة الخطط العالمية الحالية<sup>(3)</sup>. وتضع سبعة عشر هدفاً للتنمية المستدامة وتدعو العالم لاتخاذ خطوات جريئة وتحولية تقتضيها حاجة ملحة لعلاج كوكبنا واستدامته مقابل ما يواجهه من تحديات مترابطة في التغير المناخي وفقدان التنوع الحيوي والتباينات الاجتماعية - الاقتصادية والأزمات الصحية.

إلا أن "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" تمثل مجرد تقدم متواضع في إدراك دور الثقافة في عمليات التنمية. وفي حين تستهدف الغاية 4-11 على نحو صريح "حماية التراث العالمي

الثقافي والطبيعي" ضمن الهدف 11 حول "مدن ومجتمعات محلية مستدامة"<sup>(4)</sup>، وثمة عدة إشارات أخرى مباشرة وغير مباشرة للثقافة والتراث<sup>(5)</sup> في الوثيقة (أنظر إطاراً)، تُخفق الخطة في تقديم إقرار وتأكيد تامين لأهمية التراث كمحرك أساسي وممكن للتنمية المستدامة.

نؤمن في المجلس الدولي للآثار والمواقع إيماناً راسخاً بأن التراث<sup>(6)</sup> يمكن أن يقوم بدور أساسي في تناول أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة، لكن ثمة حاجة لعمل أكثر لفهم ومعالجة الإمكانات والتحديات التي تربط التراث بكل هدف. تمثل وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه الخطوة الأولى في معالجة هذه الفجوة. وهي تشرح الجوانب التي يمكن للتراث أن يقدم مساهمة إيجابية فيها ويُسْتثمر من كافة الجهات الفاعلة في مجالات التراث والتنمية لتحسين السياسات والممارسات. كما تتناول نقاط التحديات التي قد تتعارض فيها ممارسات التراث مع غايات التنمية المستدامة، وذلك دون إغفال الحاجة لإجراء الدراسات والنقاشات المعمقة كمرجات مستقبلية لأنشطة "فريق عمل أهداف التنمية المستدامة".

## إطار 1: الإشارات للثقافة والتراث في "خطة التنمية المستدامة لعام 2030"

### إشارات مباشرة ترد فيها كلمة "ثقافة/ ثقافي":

- **التنوع الثقافي والتفاهم بين الثقافات:** تشير "المقدمة" إلى الحاجة لاحترام التنوع الثقافي (فقرة 8) وتلزم الدول الأطراف بتبني التفاهم بين الثقافات والتسامح والاحترام المتبادل مع الإقرار بالتنوع الطبيعي والثقافي في العالم والإدراك بأن كافة الثقافات والحضارات قادرة على المساهمة في التنمية المستدامة وأنها عوامل تمكين جوهري لها (فقرة 36).
- **التعليم:** ضمن الهدف 4 بخصوص ضمان التعليم الجيد المنصف والشامل وتعزيز فرص التعلم مدى الحياة للجميع تركز الغاية 4.7 على ضرورة الترويج لـ "ثقافة السلام ونبذ العنف والمواطنة العالمية وتقدير التنوع الثقافي وتقدير مساهمة الثقافة في التنمية المستدامة".
- **الاقتصاد والسياحة الإبداعيان:** كلاهما ضمن الهدف 8 حول تعزيز النمو الاقتصادي الشامل للجميع والمستدام والعمالة الكاملة والمنتجة وتوفير العمل اللائق للجميع والهدف 12 حول ضمان وجود أنماط استهلاك وإنتاج مستدامة، حيث تشير الغايتان 8.9 و (12.b) إلى ضرورة تصميم وتنفيذ سياسات "لتعزيز التنمية المستدامة من خلال سبل تشمل الثقافة والمنتجات المحلية" وضرورة تطوير أدوات رصد مناسبة في هذا المجال.
- **الحضرية:** ضمن الهدف 11 حول "جعل المدن والمستوطنات البشرية شاملة للجميع وأمنة ومرنة ومستدامة" تُبرز الغاية 11.4 الحاجة لـ "تعزيز جهود الحماية والحفاظ على التراث العالمي الثقافي والطبيعي". وتتميز الغاية 11.4 بأنها الغاية الوحيدة المكرسة لموضوع ثقافي مما يجعلها بمثابة الركيزة لمعظم أعمال التراث الثقافي، إلا أن ذلك لا يحجب أهمية الغايات الأخرى في الإطار الكامل لأهداف التنمية المستدامة.

### إشارات غير مباشرة تستخدم المفاهيم المرتبطة بالثقافة و/أو التراث:

- **معرفة القراءة والكتابة:** تشير "المقدمة" إلى رؤية حول معرفة عالمية بالقراءة والكتابة (فقرة 7) مما يرتبط على نحو وثيق بالدعوة إلى التفاهم الثقافي.
- **الإبداع:** تدعو الغاية 8.3 إلى تشجيع الإبداع والابتكار من خلال سياسات موجهة للتنمية، مترافقين بأنشطة إنتاجية وإيجاد فرص عمل لائقة وريادية.
- **الأمن الغذائي:** ضمن الهدف 2 بشأن "القضاء على الجوع وتحقيق الأمن الغذائي والتغذية المحسنة وتعزيز الزراعة المستدامة" تلامس الغاية 2.5 الحاجة لضمان "الوصول إلى المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بها والتشارك فيها بعدل وإنصاف".
- **التراث الطبيعي والمشهديات الثقافية:** ضمن الهدف 6 حول "ضمان توافر المياه وخدمات الصرف الصحي للجميع وإدارتها باستدامة: والهدف 14 حول "صون المحيطات والبحار والموارد البحرية وإدارتها

1. في وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه تُستعمل المصطلحات والمفاهيم الأساسية مثل "التراث" على نحو محدد كما هو معرف في مسرد المصطلحات في آخر الوثيقة.

2. كما هو معبر عنه في إعلان باريس بشأن التراث بوصفه محركاً للتنمية (ICOMOS, 2011).

3. تشمل الأمثلة: "اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ" (UNFCCC): "الخطة الحضرية الجديدة: إطار سندي للحد من مخاطر الكوارث" (UNDDR,2015): "خطة عمل أديس أبابا لتمويل التنمية".

4. ثمة صلة وثيقة بين الغاية 4-11 والخطة الحضرية الجديدة (NUA) المقررة من برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية (UN-Habitat) في قمته "Habitat III" في عام 2016. وتشرح هذه الخطة الكيفية التي ينبغي اتباعها في التخطيط للمدن وتطويرها وإدارتها باستدامة وتقدم إشارات عديدة للتراث الثقافي.

5. تنابع في المجلس الدولي للآثار والمواقع التطورات في مجال الثقافة والتي يمثل التراث الثقافي عنصراً أساسياً فيها إضافة إلى التطورات في التراث الطبيعي بسبب مبدأ الترابط بين الثقافة والطبيعة. بالتالي فإن الثقافة والتراث مجالان مهمان يتقاطعان معهما التراث الثقافي.

6. إنطلاقاً من رسالة المجلس الدولي للآثار والمواقع وتخصصه في التراث الثقافي تركز وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه على الجوانب الثقافية للتراث. إلا أن قراراً مدروساً قد اتخذ باستخدام كلمة "تراث" فقط للإشارة إلى موضوع هذه الوثيقة، مما يوحي بضرورة تناول التراث الثقافي والتراث الطبيعي معاً استجابة للروابط المتأصلة بينهما. ويمكن لتحديثات مستقبلية على هذه الوثيقة أن تقدم مزيداً من الشرح للصلة والاعتمادية المتبادلة بينهما إضافة إلى تعزيز مساهمات منظور الحفاظ على الطبيعة.

المتحدة التي تتناول الثقافة والطبيعة معاً وإحدى أكثر اتفاقيات الأمم المتحدة مصادقة (بمجموع 194 دولة)، وتعالج قضايا أساسية تربط ممارسات التراث بغايات الاستدامة مثل مسألة الإنصاف بين الأجيال عبر نقل التراث من جيل للجيل الذي يليه والمادة 5 منها المستشهد بها كثيراً<sup>(9)</sup>. قامت اليونسكو بجهود لاحقة كثيرة للتوسع في حماية التراث إلى داخل منظومة التنمية المستدامة، وأبرزها من خلال "التوصية الخاصة بالمشهدية الحضريّة التاريخية" لعام 2011 و "وثيقة سياسات لدمج منظور التنمية المستدامة في عمليات اتفاقية التراث العالمي" لعام 2015.

لا يزال التقدم في إحداث نقلة بممارسات التراث العالمي يأتي على دفعات بصفة المجلس الدولي للآثار والمواقع هيئة استشارية لليونسكو في تنفيذ اتفاقية التراث العالمي فإن أمامه دور أساسي يقوم به لضمان أن تحمي إدارة الموقع القيمة العالمية مع المساهمة في التنمية المستدامة. يشكل تمكين أبعاد التنمية المستدامة جزءاً أساسياً من دورة التراث العالمي. وينبغي لذلك أن يترافق بتعريف القيمة العالمية الاستثنائية من بداية عملية الترشيح -حين توظف الدول الأطراف قدراً كبيراً من الموارد- وصولاً إلى الصون والإدارة والرصد. نأمل أن تساعد وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه أيضاً في تعزيز العلاقة بين التراث والاستدامة في عمليات التراث العالمي. لكن ينبغي التأكيد أن التراث العالمي مجرد "كسرة" صغيرة من التراث المقدر من المجتمعات حول العالم. يتعامل المجلس مع التراث عامة من خلال شبكة أعضائه العالمية الواسعة واللجان العاملة محلياً على الأرض.

إن معالجة هذه القضية مسؤولية مشتركة تقع ليس على الوكالات الدولية مثل اليونسكو و"برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية" فحسب بل أيضاً السلطات المحلية وحكومات الدول والأعمال والمجتمع المدني والمنظمات المتخصصة بما فيها الجهات الفاعلة من خارج قطاع التراث إضافة إلى الأفراد المعنيين. وبينما تُدير اليونسكو بصفقتها وكالة مفوضة من الأمم المتحدة نطاقاً واسعاً من البرامج الثقافية الطويلة الأمد<sup>(9)</sup> فإنه باستطاعة شبكات الخبراء مثل المجلس الدولي للآثار والمواقع بما تتبعه من أساليب عمل متنوعة إشراك المجتمع على مستويات مختلفة وتسريع تنفيذ أهداف التنمية المستدامة باستخدام التراث (أنظر إطار 2) ثمة غاية ثنائية من وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه: فمن ناحية تتوجه للجهات الفاعلة في التنمية وتعمل على توعيتهم بالمساهمة الممكنة لممارسات التراث في عمليات التنمية المستدامة، ومن ناحية أخرى تقدم توجيهات لأعضاء المجلس الدولي للآثار والمواقع وأخصائيي التراث عامة بشأن تبني منظور للتنمية المستدامة في ممارساتهم الخاصة بالتراث وجعلها متوافقة مع أهداف التنمية المستدامة. لذلك تمثل الوثيقة محاولة أولى لتقديم إطار سياسات لكافة الجهات الفاعلة، بما فيها المنظمات الدولية والسلطات المحلية والحكومات والأعمال والمجتمع المدني والمنظمات المتخصصة يناسب سواء المستوى المتقدم للسياسات أو التنفيذ على المستوى المحلي. وتطمح للمساعدة في بناء توافقات وتمتين التأييد ومن خلال مبادئ المجلس ومنهجياته المنظورة فإنه يسعى لاستثمار قدراته التكيفية مع أهداف التنمية المستدامة للاستجابة للاحتياجات الحالية للمختصين والمجتمع عامة. التراث العالمي موضوع بالغ الأهمية في هذا السياق حيث تمثل "الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي" الصادرة عن اليونسكو في عام 1972 معياراً لكل التراث حول العالم وهي الأداة الأولى -والوحيدة- للأمم

باستدامة" والهدف 15 حول "إدارة الغابات باستدامة ومكافحة التصحر ووقف تدهور الاراضي وعكس مساره ووقف فقدان التنوع الحيوي" فإن للعديد من الغايات صلة وثيقة بحماية التراث الطبيعي والتراث غير المادي مثل صيد الأسماك التقليدي. وتشتمل هذه الغايات على إشارات إلى "النظم الإيكولوجية المرتبطة بالماء" (الغاية 6.6 و"المناطق الساحلية والبحرية" (الغاية 14.5) و"الموارد البحرية وتشمل مصائد الأسماك وتربية الأحياء المائية والسياحة" (الغاية 14.7) و"النظم الإيكولوجية للمياه العذبة" (الغاية 15.1)، و"النظم الإيكولوجية للجبال" (الغاية 15.4) و"الموارد الجينية" (الغاية 15.6).

• **السلام والعدل:** ضمن الهدف 16 حول "التشجيع على إقامة مجتمعات مسالمة وشاملة للجميع من أجل تحقيق التنمية المستدامة وإتاحة إمكانية وصول الجميع إلى العدالة وبناء مؤسسات فعالة وخاضعة للمساءلة وشاملة للجميع من كافة المستويات" تشير الغاية 16.4 إلى ضرورة "تعزيز استرداد وإعادة الأصول المسروقة" فيما تلزم الغاية 16.10 بضمن "وصول عامة الناس إلى المعلومات وحماية الحريات الأساسية" الأمر الذي ينطوي على ادراك أهمية المكتبات والأرشيفات والمؤسسات الثقافية الأخرى.

من خلال تحليل مراجعات لسير العمل في أهداف التنمية المستدامة، خاصة الهدف 11، في الإفصاحات عن النتائج وتقارير الحكومات المقدمة إلى "المنتدى السياسي الرفيع المستوى" التابع للأمم المتحدة تؤكد الحملة على أن الثقافة أمر لا غنى عنه في التنمية المستدامة شأنها شأن الأبعاد الاقتصادية والاجتماعية والبيئية.

ومع عمل أخصائيي التراث لتمتين تطبيق هدف التنمية المستدامة 11 (الغاية 4-11) يوضح بشكل متزايد قدر مساهمة التراث في كامل نطاق أهداف التنمية المستدامة وهذا يقتضي إدراكاً من قبل المعنيين بالتنمية. وبذات الوقت لا زال الاهتمام الصريح من قبل أخصائيي التراث بدور أهداف التنمية المستدامة في عملهم مجزوءاً ومتفاوتاً. يؤدي هذا الانقطاع إلى تفويت فرص لصياغة توافق ووضع خطط عمل قائمة على الدليل العلمي والحوار ووجهات النظر المتينة لتصميم سياسات وتغيير عملي.

وثق على نحو حسن الوجود غير الكافي للثقافة والتراث في نقاشات التنمية المستدامة من قبل حملة "المستقبل الذي نريد يشمل الثقافة" (المسماه لاحقاً "هدف الثقافة لعام 2030") وأحد أعضائها المجلس الدولي للآثار والمواقع<sup>(7)</sup>.

"في حين يقع كل من التراث الثقافي والتراث الطبيعي تحت ضغوط هائلة بفعل تأثيرات التمدد الحضري والتغير المناخي والتدهور نتيجة عوامل طبيعية وبشرية أخرى إلا أنهما يلعبان دوراً جوهرياً في دعم الاقتصادات المحلية وسبل العيش وجودة الحياة في المستوطنات البشرية."

'Heritage for Sustainability', UN High- Level Political Forum Event Booklet, ICOMOS & IUCN, 2018

8. تعززت هذه مؤخرًا بإضافة مؤشرات مواضيعية للثقافة لعام 2030 الجديدة (UNESCO 20194): أنظر [whc.unesco.org/en/culture2030indicators](http://whc.unesco.org/en/culture2030indicators).

9. تنص المادة 5 على أن كل دولة طرف (...) تتبنى سياسة عامة (...) تهدف لإعطاء التراث الثقافي والطبيعي [الواقع في أراضيها] وظيفة في حياة المجتمع ودمج حماية هذا التراث في برامج التخطيط الشاملة.

7. لمزيد من المعلومات أنظر [www.culture2030goal.net](http://www.culture2030goal.net).



## إطار 2: "المجلس الدولي للآثار والمواقع" والتنمية المستدامة

المجلس الدولي للآثار والمواقع الذي تأسس في عام 1965 هو شبكة عالمية من الخبراء والأخصائيين العاملين في الحفاظ وحماية التراث الثقافي. يُعتبر المجلس المنظمة العالمية غير الحكومية الوحيدة من نوعها المكرسة لترويج تطبيق النظرية والمنهجية والأساليب العلمية المتعلقة بحفاظ وحماية واستخدام التراث الثقافي المادي وغير المادي. وللمجلس هيئة استشارية لتنفيذ اتفاقية التراث العالمي الصادرة عن اليونسكو من خلال مراجعة الترشيحات والمحافظة على الوضع القائم للمواقع. عبر عقود من الدراسات والمؤتمرات والنقاشات أقام المجلس إطاراً فلسفياً وفقهياً للتراث الثقافي على المستوى العالمي ويساعد على تطور ونشر هذه الأفكار من خلال أنشطته لكسب التأييد.

ينخرط المجلس في نطاق واسع من قضايا التراث من خلال: 29 لجنة علمية دولية تختص بأنواع وجوانب متعددة من التراث، سبع مجموعات عمل ومبادرات تطرح النهج العرضي داخل وخارج مجتمعات التراث، 107 لجان وطنية في خمسة أقاليم عالمية<sup>(12)</sup>.

منذ البداية، قام عمل المجلس على مبدأ متناغم بشكل كبير مع الاستدامة وهو المسؤولية المشتركة لحماية تراث البشرية للأجيال القادمة. في العقد الماضي، زاد المجلس تركيزه على التراث في سياق التنمية المستدامة وأصدر عدداً من الوثائق مثل: "إعلان باريس بشأن التراث بوصفه محركاً للتنمية" (2011)؛ "مذكرة مفاهيمية حول التراث الثقافي وأهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة والخطة الحضرية الجديدة" (2016)؛ "خطة عمل المجلس الدولي للآثار والمواقع حول التراث الثقافي وتوطين أهداف التنمية المستدامة" (2017)؛ تقرير "مستقبل مواضعنا: إدماج التراث الثقافي في أنشطة المناخ" (2019a).

في الرؤية الموضوعية ضمن "خطة عمل أهداف التنمية المستدامة" لعام 2017 يلتزم المجلس بحشد التأييد وإنتاج المعرفة لدعم "إدراك ودمج وتوطين التراث الثقافي كمحرك وممكن للتنمية المستدامة في عملية تنفيذ خطة التنمية المستدامة لعام 2030 وأهداف التنمية المستدامة". ومؤخراً حدث المجلس خطته العلمية ثلاثية الأبعاد ليعلن "العمل المناخي" في مقدمة أولوياته المفردة. كذلك وبالتعاون مع "الاتحاد الدولي لحفظ الطبيعة" (IUCN) و"المركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية" (ICCROM) يعمل المجلس على تطوير المجتمع المواضيعي للطبيعة والثقافة" في "منصة بانوراما" التي تعرض حالات دراسية قائمة على المكان ومركزة على السكان بهدف زيادة الوعي وبناء القدرات حول الصلات بين الحفاظ على الطبيعة وحماية التراث الثقافي.

## التراث: محرك وممكن للاستدامة



↑ من الرسوم البيانية الترويجية التي يستخدمها المجلس الدولي للآثار والمواقع مع شعار "محرك وممكن للاستدامة" ورمز خاص للتراث يتألف من العناصر الممثلة للثقافة والطبيعة والبشر.



↑ رمز الأمم المتحدة الرسمي للغاية 11.4

تستفيد وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه من مجموعة متنوعة من الخبرات مصدرها "فريق عمل أهداف التنمية المستدامة في المجلس الدولي للآثار والمواقع" وممثلو اللجان العلمية الوطنية والدولية للمجلس الذين قدموا مدخلات خلال اجتماعات خبراء وجاهية واستبيان على الإنترنت واجتماع لفريق العمل بواسطة الإنترنت وجولتي مشاورات حول مسودات الوثيقة. كما تستفيد من مجموعة كبيرة من نصوص المبادئ التي صيغت مراجع ومؤلفات الحفاظ على التراث في أرجاء العالم ووضعها أعضاء المجلس حول العالم. وقد تمثل مبدأً أساسياً في ضمان وجود تمثيل متوازن للخبراء من كافة الأقاليم العالمية الخمسة ومن مختلف الخبرات في مجال ممارسات صون التراث. وفي حين أن المجلس هو من وضع هذه الوثيقة فإنها متوافقة أيضاً مع توجيهات من اليونسكو وهيئاته الاستشارية الأخرى<sup>(10)</sup> إضافة إلى مؤسسات رئيسية شريكة أخرى<sup>(11)</sup>.

10. "الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة" (IUCN) و"المركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الثقافية" (ICCROM).

11. أنظر "مراجع ومبادئ المجلس الدولي للآثار والمواقع" في آخر وثيقة "السياسات الإرشادية" هذه.

12. لمصوفة تبين كيف تتوافق موضوعات عمل اللجان العلمية الدولية مع أهداف التنمية المستدامة، أنظر خطة عمل أهداف التنمية المستدامة لعام 2017.

## التراث وأهداف التنمية المستدامة السبعة عشر: بيانات سياسية ودراسات حالة



التراث في تسريع تحقيق أهداف التنمية المستدامة" فهي تُطلق -بأشكال متضافرة- دعوة لحشد:

- المعارف والموارد المنقولة عبر التراث لتحقيق رفاه الناس (أهداف التنمية المستدامة 1, 2, 3, 4, 5, 6, 11).
- نهج "ثقافة-طبيعة" وحلول قائمة على المشهديات لتحقيق سلامة الكوكب (أهداف التنمية المستدامة 6, 7, 11, 13, 14, 15).
- الموارد المشتركة المتجسدة في التراث لتحقيق الازدهار داخل المجتمعات (أهداف التنمية المستدامة 5, 8, 9, 11, 12, 14).
- القوة الرابطة للتراث لتناغم وحوار اجتماعيين لتحقيق السلام داخل المجتمع وبين المجتمعات (أهداف التنمية المستدامة 10, 11, 16).
- الوسط المشترك للتراث وصلاته بكافة جوانب الحياة البشرية لإيجاد شراكات (أهداف التنمية المستدامة 11, 17).

تتألف الوثيقة من سبعة عشر قسماً. يتناول كل قسم هدفاً معيناً، ويشمل: "المرجعية الأساسية" للسياق الحالي (أي التهديدات والإمكانيات) و "بيان السياسة" يدعم مساهمة التراث في التنمية المستدامة. يلي ذلك مجموعة توصيات محددة لدمج التراث كمساهم إيجابي في التنمية وحمايته من أي ضرر خلال عمليات التنمية وتحسين الممارسات لتوافق أفضل مع غايات التنمية المستدامة. ويختم كل قسم بـ "دراسة حالة" تعرض للتفاعل بين ممارسات التراث والهدف المعني والأهداف الأخرى الداعمة. وفي حين أن بعض أهداف التنمية المستدامة قد تبدو أوثق صلة من غيرها بالتراث إلا أنه انتهج التعامل معها جميعاً بشكل ثابت حيث بمقدور ممارسات التراث المساهمة في التنمية المستدامة بأشكال تفوق تلك المفترضة تقليدياً. وتختتم الوثيقة ببعض التوصيات للمضي قدماً ومسرد بالمصطلحات المستخدمة وقائمة بالمراجع من المجلس الدولي للآثار والمواقع ومصادر أخرى.

تستند بيانات السياسات الواردة في هذه الوثيقة إلى ما يُعرف بـ "5Ps" التي تقوم عليها "خطة التنمية المستدامة لعام 2030" والطبيعة المترابطة لأهداف التنمية المستدامة. وباجتماعها تحت توجيه السياسة الرئيسي "لاستثمار قوة

## بيان السياسة

تسخير إمكانيات التراث للقضاء  
على الفقر المدقع للجميع.

- الاستفادة من التراث بجميع أشكاله لتوفير سبل عيش مستدامة للجميع.
- ضمان الوصول إلى خدمات وبنية تحتية بأسعار معقولة التي يتم توفيرها من خلال أصول تراثية ملموسة وغير ملموسة.
- الحد من التعرض والتضرر من الأحداث الجوية الشديدة المتعلقة بالمناخ وغيرها من الصدمات والأزمات الاقتصادية والاجتماعية والبيئية من خلال دمج التراث ومعارف السكان الأصليين في الخدمات والتخطيطات المجتمعية.
- تعزيز فرص اجتماعية واقتصادية مستدامة للجميع من خلال التراث. تشجيع البرامج لبناء القدرات بالتركيز على المساهمة في تنمية اقتصاد محلي متنوع وتجنب الاقتصادات الأحادية التي تعتمد فقط على النمو والسياحة.
- ضمان أن أي فرصة اقتصادية مستدامة قائمة على التراث تستفيد من أنظمة الحماية الاجتماعية للفئات الضعيفة.
- التأكد من عدم معاناة أي شخص من الإقصاء الاجتماعي والاقتصادي بسبب ثقافته وتراثه.

القضاء على الفقر بجميع  
أشكاله في كل مكان

والبنية التحتية الأساسية بما فيها نظم المياه التقليدية والمرافق الصحية. يمكن للتراث أن يدعم الأنشطة الإنتاجية وخلق فرص عمل لائقة وريادة الأعمال والإبداع والابتكار من خلال المهارات والموارد المحلية. يعتبر التراث غير المادي، بالإضافة إلى معارف السكان الأصليين والمهارات المحلية، وسيلة تساهم في الحد من التعرض للظواهر المناخية القارسة وغيرها من الكوارث والصدمات البيئية. على الرغم من قوة التراث في الحد من الفقر فإنه يوجد مجموعات عديدة تعاني من الإقصاء الاجتماعي والاقتصادي بسبب ثقافتها وتراثها.

**المرجعية الأساسية**  
الفقر هو ظاهرة معقدة لا يمكن فهمه فقط من ناحية الدخل المالي أو التوظيف. تشير التقديرات بأن 10% من سكان العالم يعيش في فقر شديد ويعانون من أجل تلبية احتياجاتهم الأساسية بالإضافة إلى توفير المياه أو المرافق الصحية أو التعليم. تساهم نظم الحماية الاجتماعية في منع وتقليل الفقر وتوفير الأمان للضعفاء. ولكن الحماية الاجتماعية ليست حقيقة واقعة لأغلبية كثيرة من سكان العالم. يمكن أن تؤدي الكوارث الطبيعية، بما فيها القضايا المتعلقة بالمناخ أو البيولوجية مثل الأوبئة، والحروب والنزاعات إلى تفاقم الفقر، خاصة بالنسبة للفئات الأكثر ضعفاً.

يعتبر التراث وسيلة للمساهمة في القضاء على الفقر الشديد للجميع. إعادة تأهيل المراكز الحضرية التاريخية، التي تأخذ بعين الاعتبار القيم التراثية، من الممكن أن توفر الخدمات

## مقدمة

القضاء على  
الفقر

## دراسة حالة

## إعادة تأهيل مدينة فاس العتيقة

**المؤلف:** خالد الحروني Khalid El Harrouni  
المكان: مدينة فاس العتيقة، المغرب  
اطار الزمني: 1981 – 2020

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

حكومة المملكة المغربية؛ البنك الدولي؛ الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي (FADES)؛ يونسكو (UNESCO) منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة؛ وكالة التنمية ورد الاعتبار لمدينة فاس (ADER-Fez)؛ أعضاء ايكوموس (ICOMOS) المملكة المغربية؛ السلطات المحلية؛ السلطات العمومية؛ المجتمع المدني؛ القطاع الخاص (متبرعون محليون ودوليون خاصة).

النظام المالي لبرنامج الصون يعكس مدى كثافة المساهمات التي تضمن السلطات المحلية والمجالس البلدية والمنظمات غير الحكومية ومتبرعون محليون ودوليون ومؤسسات مالية محلية ودولية. كما ان ساهمت العديد من الوزارات، بما فيهم وزارة الإسكان والتعمير ووزارة الثقافة الشؤون الثقافية ووزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، من خلال توفير دعم مالي للمشاريع المختلفة الذي يخص جهة عملهم. في الفترة ما بين 2005 الى 2013 تم دمج منهجيات التنمية الإقليمية الجديد تم اطلاقه من المبادرة الوطنية للتنمية

البشرية والبرامج التنموية الإقليمية للحرف والسياحة ومؤسسة التحدي الألفية في المناطق التاريخية. وفي الفترة الثانية من التطورات من 2013 – 2018، تم تسليط الضوء على تنفيذ برامج ترميم وإعادة تأهيل المعالم التاريخية ومعالجة المباني الذين هم على وشك الانهيار حسب استراتيجيات الصون والاستدامة.

## وصف المشروع:

تشمل المشاكل الأساسية التي تعاني منها مدينة فاس المدرجة على قائمة التراث العالمي المناطق السكنية والبنية التحتية المتدهورة وتحول الأنشطة اليدوية الى صناعات ميكانيكية جزئية على نطاق مصغر وكثرة اعداد الاسر ذوي الدخل المحدود والقضايا المتعلقة بملكية العقارات المعقدة والانماط السكنية وتلوث البيئة. لمواجهة هذه التحديات قامت السلطات العمومية المغربية تضامنا مع الحركة الدولية بتوجيه أهمية وطنية لصون مدينة فاس.

ارتبط إعادة تأهيل مدينة فاس مع التطوير العمراني الذي مثل أبرز العوامل في التصميم الحضري بأخذ عوامل التنمية المستدامة بعين الاعتبار. كانت الخبرات الإيجابية والسلبية التي تم جمعها عبر الخمسة وثلاثين سنة بقاء الأهمية في عملية إعادة تأهيل المدينة. تم إقامة الاستراتيجية



↑ مدينة فاس من مواقع التراث العالمي لليونسكو.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ مشاركة السكان وخلق فرص العمل.



↑ تباين مذهل لافت للنظر.

والقدرات المحلية. المشاركة كانت عالية: شاركت العديد من المنظمات غير الحكومية المحلية في تطوير المشروع ما بين وكالة التنمية ورد الاعتبار لمدينة فاس (ADER-Fez) وسكان المدينة، وأيضاً شاركها العديد من أصحاب المصلحة المحليين في التقييم الاجتماعي. كان لهذا تأثير مباشر على تصميم المشروع. كان الهدف من البرنامج هو إشراك السكان ضمن عملية إعادة التأهيل بشكل مباشر من أجل تحسين المستوى المعيشي ومكافحة الفقر من خلال خلق فرص عمل جديدة.

من الناحية الاجتماعية والبيئية والاستدامة الشاملة ركزت عملية صون مدينة فاس على المشاركات وادماج المجتمع المحلي في استدامة مشروع الصون وإعادة التأهيل التي كانت ولا تزال مربحة بشكل أساسي للسكان. كما ان تم رفع المستوى المعيشي والجودة البيئية بشكل هائل وذلك من خلال الاستثمار العام في إدارة النفايات الصلبة والمرافق الصحية وشبكات الصرف الصحي، والبنية التحتية والمرافق المدنية. نتجت المساهمات الأخرى لأهداف التنمية المستدامة من مشاركة أصحاب المصلحة في تنمية الأدوات ونشر الممارسات الجيدة للترميمات المستدامة وإعادة التأهيل وصون التراث المعماري<sup>(13)</sup>.

الشاملة لإعادة تأهيل المناطق التاريخية لمواجهة مشاكلها من خلال تنفيذ برامج في الصيانة المستدامة، الذي يركز بشكل خاص على مخزونات البيوت التاريخية والتنمية الاجتماعية للمدينة والمعالم ومناظر الحضري التاريخي بالإضافة الى تراثها العمراني. كان من غير الممكن إطلاق البرنامج دون البحث أولاً عن الأدوات المناسبة (المؤسسية والاجتماعية والمالية والتقنية) لتنفيذه. لذلك فقد قامت وكالة التنمية ورد الاعتبار لمدينة فاس (ADER-Fez) بوضع شراكة أصحاب المصلحة كعنصر أساسي في صميم الاستراتيجية التنفيذية بالإضافة إلى الشراكة الاجتماعية في إعادة تأهيل البيوت السكنية. قامت الوكالة بتنفيذ برامج التدخل الطارئ للمعالم والمباني التاريخية وللوحدة السكنية الآيلة للسقوط وللبنية التحتية والمرافق المدنية مع الأولوية لعاملين: سلامة الأرواح البشرية، وصون التراث الثقافي والمنشآت التقليدية متكيفاً مع متطلبات الحياة الحديثة.

#### المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

إن العدد الكبير من مشاريع إعادة التأهيل الذي تم تنفيذه في مدينة فاس جعلها دراسة حالة ناجحة، خاصة من حيث جمع التبرعات والاستثمار المالي في التراث والقطاع الاجتماعي مع امثلة بارزة للمشاركة الاجتماعية في تطوير الإسكان.

قام المسؤولون في الحكومة والمشايخ والقادة المدنيون ورجال الأعمال والحرفيون وأصحاب منازل ومستأجرون والعديد من سكان المدينة بالمساهمة في إنتاج أفكار من أجل التنمية المحتملة ليتم تطويره ضمن المشاريع والعمل اتجاه التوافق بينهم للتدخلات والاستراتيجية ووصف الحالة الديناميكية الاجتماعية للمدينة لضمان المواءمة بين الخطط والتصورات

## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث بما فيه من المناظر الريفية والزراعية والمائية وأبعاد التراث غير المادي والحيوي لإنتاج واستهلاك غذائي مستدام.

- حماية المناظر وممارساتها من تدخلات إنتاج الأغذية الضارة لضمان استمرارية أساليب حياة واستقلالية توفير الغذاء للمجتمعات المحلية.
- تشجيع ممارسات ثقافة إنتاج الأغذية الغنية بالمغذيات (الأغذية ذات الفوائد العالية) والتي يمكن أن تتكيف مع تغير المناخ.
- تعزيز المعرفة محلية لإنتاج الأغذية المستدامة.
- ضمان آليات التعويض عندما تتعارض قوانين حماية الأصول التراثية مع الحصول على الموارد الغذائية بالاستشارة الكاملة مع حاملين الحقوق والواجبات والأخرين من أصحاب المصلحة المعنية.

## القضاء على الجوع وتوفير الأمن الغذائي والتغذية المحسنة وتعزيز الزراعة المستدامة



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

ارتفع عدد الأشخاص الذين يعانون من الجوع وسوء التغذية في العالم منذ عام 2014. وتشير تقديرات الأمم المتحدة إلى أن 821 مليون شخص يعانون من نقص التغذية في عام 2017. بعض الأسباب لهذه المشكلة هو: قلة فرص الحصول على الغذاء وظاهرة الاحتباس الحراري وتغير المناخ وسوء الإدارة وايضاً الحروب وانعدام الأمن. كما أدت الجائحة العالمية إلى تفاقم المشكلة اتجاه الضعفاء الذي يعانون من انعدام الامن الغذائي.

يمكن للنظم القائمة لتوزيع الأغذية وتقاسمها معالجة الأمن الغذائي بشكل فعال. بالإضافة إلى أن التراث، ولا سيما المناظر الثقافية والزراعية، يمكنه أن يوفر فوائد وخدمات للنظام البيئي والغذاء وتوفير معيشة آمنة للملايين من الناس. إن تنوع الموارد الزراعية والسلمية والطبيعية والغابات الموجودة في المناظر الطبيعية الثقافية بمثابة حجر

الزاوية ، وهو أمر ضروري لإعالة الحياة البشرية العالمية وقدرتها على الصمود. تأخذ المناظر الطبيعية للأمن الغذائي أشكالاً متعددة، بما في ذلك أنظمة الزراعة متعددة الثقافات التقليدية، والنظم الإيكولوجية الزراعية، وأنظمة الزراعة وصيد الأسماك للسكان الأصليين، والمناظر الطبيعية للغابات التي توفر الأعشاب والأدوية التقليدية. تدعم جميع هذه المناظر الطبيعية والمائية المستدامة وجود التنوع البيولوجي والتكيف مع تغير المناخ وتوفير إمكانية لبيئات خالية من السموم تزدهر من خلال الوسائل العضوية بدون الكيماويات الزراعية. هذه المناظر الطبيعية الثقافية المتعلقة بممارسات زراعية وأساليب صيد الأسماك وإنتاج الأغذية التي تُعتبر كأوعية للتنوع البيولوجي التراثي المحلي، مهددة من قبل الزراعة الحديثة والمكثفة وتربية الحيوانات والبنية التحتية للتنمية غير المستدامة.

## دراسة حالة

## الربط بين الممارسة - المرحلة الثالثة: المنظر الثقافي لدرجات الأرز في هونغه هاني (Honghe Hani Rice Terraces)

المؤلفون: لويزا دي ماركو Luisa de Marco، ونوبور بروثي خانا Nupur Prothi Khanna، وجوينايل بوردين Gwenaelle Bourdin، ومورين تيبولت Maureen Thibault

المكان: يونان الجنوبية (Southern Yunnan)، الصين  
إطار الزمني: 2018 - 2020

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

غوينايل بوردين Gwenaelle Bourdin، منسق (سكرتارية في ايكوموس الدولي)؛ مورين تيبولت Maureen Thibault، منسق مساعد (سكرتارية في ايكوموس الدولي)؛ كريستال بوكلي ولويزا دي ماركو Kristal Buckley and Luisa De Marco، أعضاء المشروع (مستشارين للتراث العالمي في ايكوموس)؛ تيم بادمان ولتيشيا ليتاو Tim Badman and Le-ticia Leitao، أعضاء المشروع (أي سي يو ان)؛ يوشيهيد اندو واوراليا فرنانديز Yoshihide Endo and Aurélie Fer-

نديز nandez، مشاركين في المشروع (برنامج غياهس اف أي او)؛ مارلون مارتين Marlon Martin، خبير في الزيارة الميدانية (ايكوموس القلبين)؛ نوبور بروثي خانا Nupur Prothi Khan-na، خبير في الزيارة الميدانية (عضو اداري في ايكوموس)؛ كوينغوين مين Qwingwen Min، خبير في الزيارة الميدانية (خبير في برنامج غياهس اف أي او)؛ هايمنج يان Haim-ying Yan (ايكوموس الصين)؛ روران زانغ Rouran Zhang (ايكوموس الصين)؛ يوشين لي Yuxin Li (ايكوموس الصين).

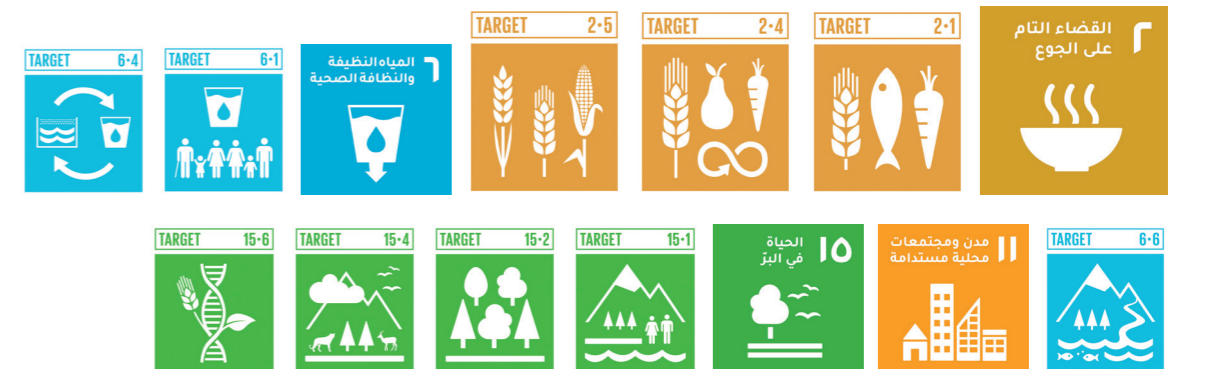
## وصف المشروع:

مشروع Connecting Practice هو استكشاف مشترك من قبل اللجنة الدولية للآثار والمواقع (ICOMOS) والاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة (IUCN) (2018)، والذي يهدف إلى تطوير مناهج من شأنها أن تبني على الترابط بين القيم الطبيعية والثقافية، وكذلك العمليات داخل المناظر الطبيعية الثقافية. هذا نهج مهم لتحقيق حماية أكثر فعالية لتراثنا. إنه يساهم في تسخير المعرفة التقليدية للابتكار في المستقبل من أجل

مواجهة تحديات العمل المناخي والاستدامة. ركزت المرحلة الثالثة من مشروع ربط الممارسات على: تعزيز المناهج البيولوجية الثقافية لإدارة المناظر الطبيعية المتطورة؛ استكشاف المرونة في استجابات الإدارة؛ وبحث في دور وأهمية ممارسات الإدارة التقليدية في إطار التراث العالمي. لتحقيق ذلك، ركزت IUCN و ICOMOS اهتمامهما على مواقع مختارة، أحدها هو المشهد الثقافي لمصاطب الأرز هونغه هاني (HHRT)، والتي تم تصنيفها كموقع تراث عالمي لليونسكو ونظام تراث زراعي مهم عالمياً موقع (جياس GIAHS)). يقع HHRT في جنوب مقاطعة يونان بالصين، ويضم نظاماً معقداً من الغابات ومدرجات الأرز وإمدادات المياه الطبيعية وأنظمة الري المصممة تقليدياً والمتشابكة مع المستوطنات الريفية. أدى الفهم العميق للتضاريس والمياه لأكثر من ألف عام إلى نظام لاستغلال مياه الأمطار من القمم الجبلية للغابات، وتوجيهها عبر نظام ري مرتب بحساسية، وتوزيعها على متاهة من المدرجات الزراعية. تتم الموازنة بين الاحتياجات قصيرة الأجل والاستدامة طويلة الأجل من خلال جمع أخشاب البناء وحطب الوقود من غابات القرى، مع حماية الغابات المقدسة والتنوع البيولوجي من خلال الممارسات الدينية. لأكثر من ألف عام، طور شعب هاني (Hani) هذا النظام المعيشي المعقد وممارسه، حيث تتكامل

زراعة الأرز وزراعة الغابات وتربية الحيوانات مع معالجة لمكافحة الآفات وخصوبة التربة. إن إنتاج أصناف الأرز الأحمر المحلي هو نتيجة لهذا النظام الاجتماعي والاقتصادي والثقافي المتطور الذي حافظ على الأرض وشعب هاني لقرون من خلال الجفاف والظروف الصعبة. في 2009-2010، عندما تعرضت جنوب غرب الصين للجفاف الشديد، تمكنت HHRT من موازنة الاحتياجات المحلية مع التأثير المحدود على محصول الحبوب. أظهرت الأبحاث أن التعبير الرأسي لنظام المناظر الطبيعية للغابات - القرية - الشرفة - النهر يسهل الحفاظ على المياه. على وجه الخصوص، تضمن منطقة الغابات المرتفعة والمحافظة عليها جيداً إمدادات المياه حتى في حالة أحداث الجفاف. لقد أثبت هذا النظام المبتكر لإدارة الزراعة والمياه والأراضي والممارسة الثقافية للحفاظ على هذا النظام وصيانتته قدرته على التكيف مع التغيرات المناخية، مما يوفر حلاً محتملاً لاستدامة الغذاء لمستقبلنا. قام مشروع ربط الممارسات بالتحقيق في المرونة الاجتماعية - البيئية لـ HHRT والتآزر بين تسميات التراث العالمي و GIAHS لتحقيق أهداف التنمية المستدامة في هذا العمل خلال عشر سنوات (2021-2030).

## أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





مناظر من مدرجات أرز  
Honghe Hani Rice هونغه هاني  
Terraces موقع من مواقع التراث  
العالمي لليونسكو.



#### المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

يسعى مشروع Connecting Practice إلى تحسين فعالية إدارة الأماكن التراثية، ودمج الأبعاد الطبيعية والثقافية على حد سواء، من خلال الحفاظ على المعرفة والممارسة، العلمية والتقليدية، ونقلها إلى الأجيال القادمة. التراث مستودع للمعرفة يمكن أن يساعد البشر على بناء مستقبل مستدام للبشرية. يهدف هذا المشروع إلى إعادة التأكيد على أهمية الحفاظ على التراث ونقله، والاضطلاع بدور حاسم في استراتيجيات التنمية المستدامة.

توضح مصاطب الأرز Honghe Hani الاستخدام الحكيم للمناظر الطبيعية من خلال الممارسات الثقافية القديمة لتحقيق نظام زراعي مرن قادر على معالجة الظروف المناخية المتغيرة بشكل فعال، والاستمرار في توفير الغذاء والمياه للمجتمعات المحلية. أبرز مشروع Connecting Practice أهمية: الحفاظ على الأماكن التراثية وفهمها؛ العمل مع فهم شامل لتنوعها البيولوجي والزراعي الحيوي والثقافي البيولوجي؛ والحفاظ على العمليات وأنظمة المعرفة التقليدية لإلهام وإرشاد الاستراتيجيات والإجراءات الحالية. وبذلك، فإنها تحقق أهداف التنمية المستدامة 2 و 15 و 6 في نفس الوقت<sup>(14)</sup>.



## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث لضمان تمتع الجميع بأنماط عيش صحية وبالرفاهية في جميع الأعمار.

- ضمان تخطيط سليم وتوفير سكن جيد مع الأخذ بعين الاعتبار الفرص لترميم وإعادة استخدام التراث العمراني والممارسات المرتبطة لخلق بيئة صحية.
- الارتقاء والتوسع في توفير طرق شاملة بديلة للصحة والرفاهية الذي يتعامل مع ممارسات التراث الثقافي غير المادي.
- استشارة المجتمع المحلي والتأكد من وجهة نظرهم عن وجود ممارسات معينة للتراث غير المادي تحتاج إلى تحويل أو تحسين لضمان حياة صحية وتعزيز الرفاهية.
- بناء قدرة المواقع التراثية للحد من الأخطار ووضع استراتيجيات إدارية للحماية ضد الأوبئة والجائحات في المستقبل.

## ضمان تمتع الجميع بأنماط عيش صحية وبالرفاهية في جميع الأعمار

الصحة  
الجيدة والرفاه



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

تم إحراز تقدم ملحوظ في زيادة متوسط العمر المتوقع في جميع أنحاء العالم، وتحسين الوصول إلى الصرف الصحي اللائق والبيئة الصحية. هناك حاجة إلى مزيد من الجهود المتواصلة لمعالجة الأمراض الرئيسية مثل الملاريا أو السل، بالإضافة إلى تطوير القدرة على الصمود في المستقبل. في الوقت نفسه، يتعرض التقدم المحرز في زيادة متوسط العمر المتوقع للتهديد بسبب التدهور البيئي، مما يؤدي إلى ظهور فيروسات جديدة، وأوبئة، وظروف معيشية متدهورة وملوثة. أدت أنماط الحياة الحديثة أيضًا إلى تفجر قضايا الصحة العقلية والبدنية، ويلعب التراث دورًا أساسيًا في ضمان حياة صحية وتعزيز الرفاهية للجميع في جميع الأعمار، بما في ذلك المناظر الطبيعية الثقافية والأماكن

العامة والمناطق الحضرية التاريخية التي تركز على حركة المشاة. تعمل الذكريات والمواقع التراثية كمصادر مركبة (إعادة) بناء الشخصية وتوفير استراتيجيات المواجهة. إن الوصول إلى التراث والمشاركة فيه له آثار صحية، والتي يمكن أن تساعد في معالجة قضايا الصحة العقلية، وتقليل العزلة الاجتماعية، وتوفير الإحساس بالمكان، أو خلق الفرص التي تعزز معنى وقيمة الحياة يمكن أن تساعد الممارسات التراثية غير الملموسة، مثل اليوجا، والبوين فيفير (buen vivir)، والأدوية البديلة، في تعزيز المسارات الشاملة البديلة للصحة والرفاهية التي تحترم الروابط بين الطبيعة والثقافة والبحث عن الروابط المتناغمة بين الجسم والعقل.

## دراسة حالة

## حملة هدف الثقافة 2030 - استجابة كوفيد-19

المؤلف: إيجي يلديريم Egi Yildirim

المكان: عالمي

إطار الزمني: مارس 2020 - على قيد التنفيذ

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

المدن المتحدة والحكومات المحلية (UCLG) لجنة الثقافة؛ جمعية اتحاد المكتبات الدولية (IFLA)؛ أيكوموس؛ الشبكة الشريانية؛ خطة عمل الثقافي الأوروبي؛ مجلس الموسيقى الدولية (IMC)؛ مكتب رئيس الجمعية العامة في الأمم المتحدة (UNPGA)؛ مكتب مدير عام مساعد للشؤون الثقافية في يونسكو؛ مكتب يونسكو التنسيقي في نيويورك؛ منظمة الصحة العالمية (WHO)؛ الوفد الإيطالي الدائم إلى الأمم المتحدة؛ وزير الثقافة في مدينة مكسيكو؛ الاتحاد البرلماني الدولي؛ جامعة كلية لندن (UCL)؛ متحف بروكلين؛ أعضاء أيكوموس: أندرو بوتس Andrew Butts، إيجي يلديريم Egi Yildirim، جايا جونجلدلت Gaya Jongbladt، إيرفي باري Herve Barry، ماري-لور لافينير Marie-Laure Lavenir، نيلس ألبرغ Nils Alberg، بيتر فيليبس Peter Phillips.

وصف المشروع:

اتحدت العديد من الشبكات الثقافية في 2013، لتدشين حملة عالمية بعنوان الهدف الثقافي 2015 (2015) الذي يدعو إلى إدراج الأعمال الثقافية ضمن أجندة 2030 للتنمية المستدامة. تطورت الحملة لاحقاً إلى هدف الثقافة 2030، حيث أصدرت تقرير الثقافة في تنفيذ خطة عام 2030 (هدف 2030 للثقافة، 2019). دفع تفشي جائحة COVID-19 الحملة إلى الاستجابة ببيان بعنوان ضمان أن تفي الثقافة بإمكانياتها في الاستجابة لوباء كوفيد-19.

صدر بيان CultureCOVID19 في أبريل 2020، مؤكداً أن الثقافة (بجميع مظاهرها، من مواقع التراث والمتاحف والمكتبات والأرشيف إلى الممارسات التقليدية وأشكال التعبير الثقافي المعاصر) تجلب الإلهام والراحة والأمل في حياة الناس، وتدعو جميع أصحاب المصلحة للعمل على تسخير هذه الإمكانيات في صنع السياسات على المدى القصير والطويل. ومنذ ذلك الحين، تمت المصادقة على البيان من قبل 280 فرداً ومؤسساً داعماً حول العالم، بما في ذلك بما في ذلك مكتب رئيس الجمعية العامة في الأمم المتحدة UNPGA.

في شهر يوليو 2020، نظمت الحملة محاضرة مرئية بعنوان "الثقافة - محفز قيد الاستخدام؟" ضمن الملتقى السياسي للأمم المتحدة رفيع المستوى لسنة 2020، الذي جلب مجموعة من المتحدثين من خلفيات مختلفة لمناقشة دور الثقافة في دعم المقاومة والبناء إلى الأفضل بعد المتضررات في ظل كارثة كوفيد-19. ومن ضمن المتحدثين هو مدير عام مساعد للشؤون الثقافية في يونسكو وأعضاء من الاتحاد البرلماني الدولي ورئيس الجمعية العامة في الأمم المتحدة والوفد الإيطالي الدائم إلى الأمم المتحدة ووزير الثقافة في مدينة مكسيكو وخبراء من المنظمة الصحية العالمية وجامعة كلية لندن والمدن المتحدة والحكومات المحلية وجمعية اتحاد المكتبات الدولية وايكوموس وخطة عمل الثقافي الأوروبي ومجلس الموسيقى الدولية والشبكة الشريانية ومتحف بروكلين.

المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

تساهم حملة هدف 2030، من خلال مشاركتها طويلة الأجل والاستجابة المحددة للأزمة الصحية لفيروس كورونا، في إضفاء الطابع المحلي على أهداف التنمية المستدامة لأنها تعمل على نطاق عالمي للدعوة ولكنها تعمل أيضاً مع الجهات الفاعلة الوطنية والمحلية العاملة في المجال الثقافي و القطاعات الأخرى ذات الصلة.

تناولت المشاركة مع استجابة COVID-19 الهدف 3 من أهداف التنمية المستدامة (الصحة الجيدة والرفاهية) بشكل مباشر،

مما وفر منصة شاملة ومتنوعة لمناقشات السياسات. الملتقى السياسي للأمم المتحدة رفيع المستوى كان حدث مناسب لعرض تقرير 2019 "ما هو دور الفن في تحسين الصحة والرفاهية؟" وهو مراجعة استطلاعية أجراها انكورت وفين (2019) Fancourt & Finn من جامعة كلية لندن الذي كان من أوائل الدراسات بتكليف من قبل منظمة الصحة العالمية الذي يربط ما بين الصحة والفن.

أظهرت النتائج الرئيسية للتقرير أن الفن قادر على التأثير على الصحة البدنية والعقلية سواء في الوقاية والمراحل المتقدمة أو في الإدارة والعلاج. تشمل الاعتبارات السياسية للتقرير، لكل من قطاعي الرعاية الصحية والاجتماعية والثقافية، الاعتراف بقاعدة الأدلة المتزايدة لدور الفنون في تحسين الصحة والرفاهية والطبيعة الشاملة لعدة قطاعات للفنون ومجال الصحة. تساهم الوظيفة الإعلامية للحملة لقاعدة عريضة من أصحاب المصلحة في الهدف 4 من أهداف التنمية المستدامة (التعليم الجيد، والهدف 4.7 تحديداً)؛ إن مناصرتها للحكومات المحلية والتراث الثقافي كعنصر أساسي من المظاهر الثقافية يساهم في الهدف 11 (المدن والمجتمعات المستدامة، على وجه التحديد الهدف 11.4)؛ واتصالاتها وأحداثها التي تربط مجموعة متنوعة من الجهات الفاعلة تساهم في الهدف 17 (الشراكات من أجل الأهداف)<sup>(15)</sup>.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها



**SIDE-EVENT** | HIGH-LEVEL POLITICAL FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT

**CULTURE — AN ACCELERATOR UNDER-USED?**

Realising the potential of culture for short-term recovery and long-term sustainable development

**13 July 2020, 12:00 – 13:30 New York Time**

The recent statement on Culture and COVID-19, endorsed by the President of the General Assembly, calls for action to integrate culture into short-term and long-term policy thinking.

**JOIN MEMBERS OF THE #CULTURE2030GOAL COALITION AND GUESTS TO DISCUSS THE ROLE OF CULTURE IN:**

- Supporting resilience in the fact of COVID-19?
- Building back better?
- Strengthening long-term sustainable development?

**REGISTER FOR THE ZOOM MEETING:**  
<https://bit.ly/385c77N>

ICOMOS IFCCD International Music Council culture 21

**SIDE EVENT** | HIGH-LEVEL POLITICAL FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT

**CULTURE — AN ACCELERATOR UNDER-USED?**  
REALISING THE POTENTIAL OF CULTURE FOR SHORT-TERM RECOVERY AND LONG-TERM SUSTAINABLE DEVELOPMENT

**13 JULY 2020 – 12:00 – 13:30 New York Time**  
#CULTUREcovid19

The recent statement on Culture and COVID-19, endorsed by the President of the General Assembly, calls for action to integrate culture into short-term and long-term policy thinking.

Join members of the #culture2030goal coalition and guests to discuss the role of culture in:

- Supporting resilience in the fact of COVID-19?
- Building back better?
- Strengthening long-term sustainable development?

**SPEAKERS**

HE Mr Ernesto Ottone, Assistant Director General, Culture, UNESCO  
HE Mr Jerobeam Shaanika, Deputy Chef de Cabinet, PGA Representative of Italy (TBC)  
Representative of Jordan (TBC)  
José Alfonso Suárez del Real, Minister for culture of Mexico City Representative of the Inter-Parliamentary Union (TBC)  
Dr Daisy Fancourt, UCL, Lead on WHO Europe report on Culture and Health  
Pierre Claver Mabiata, President, ARTERIAL Network  
Robert Manchin, President, Culture Action Europe  
Maria Claudia Parias Durán, Executive Board, International Music Council  
Victoria Okojie, Nigerian Library Association  
Jordi Pascual, Coordinator, UCLG Committee on Culture  
Stephen Wyber, Manager, Policy and Advocacy, IFLA  
Dr Ege Yildirim, SDG Representative, ICOMOS  
Nikiesha Hamilton, Brooklyn Museum

**REGISTER FOR THE ZOOM MEETING**  
<https://bit.ly/385c77N>

ICOMOS IFCCD International Music Council culture 21

↑ اعلان عن الملتقى السياسي للأمم المتحدة رفيع المستوى الذي أقيم في 13 يوليو 2020.



↑ صورة ثابتة من أبرز الأحداث الجانبية التي تم تناولها أثناء المنتدى السياسي الرفيع المستوى التابع للأمم المتحدة في 13 يوليو 2020، تم التقاطها من قبل اللجنة الثقافية لمنظمة UCLG.

## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث في دعم جودة التعليم وتوفير الوصول إليه للجميع.

- استخدام مواقع التراث وممارساته لتعزيز تنوع بيئات التعلم والمحتوى والمناهج.
- عند الاقتضاء، استخدام مواقع التراث لتسهيل المناقشات والتبادل بين الثقافات ليقبل من العنصرية والتمييز.
- ربط الممارسات الثقافية للسكان الأصليين و/أو المعارف التقليدية بالعلوم ليحسن من مستوى أداء الفصول الدراسية ودعم التنمية البشرية الشاملة.
- الاستفادة من التراث كمصدر للإبداع والابتكار لتقليص فجوات التحصيل من خلال جعل التعلم هادفًا ومرتبًا بالسياقات الثقافية.
- جعل التراث منصة لتبادل المعرفة بين الأجيال وبناء القدرات للمهارات الخاصة والحرف التقليدية والتعليم مدى الحياة.
- دمج فلسفات وممارسات التراث عبر التخصصات التي تدرس البيئات الطبيعية والحضرية والعلوم الاجتماعية والسياسية.
- دعم المبادرات المشتركة بين قطاع التراث والمعاهد التعليمية.

## ضمان التعليم الجيد المنصف والشامل للجميع وتعزيز فرص التعلم مدى الحياة للجميع

لاكتشاف الماضي وفهم العالم من حولنا وتقوية الشعور بالهوية. يمكن للتجارب التراثية أن تجعل التعلم أكثر قابلية للتذكر من خلال تسهيل الوصول إلى الأشياء التي قد لا يتم مواجهتها على أساس يومي. كما أنه يدعم المهارات الأساسية القابلة للنقل، مثل التفكير الإبداعي والمهارات الشخصية والتعامل مع الآخرين وهي الضرورية لمجتمع المعرفة اليوم. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يوفر فرصًا للكفاءات المتخصصة والتدريب على الحرف التقليدية اللازمة لاستدامة الثقافات. وتشمل هذه المهارات والحرف المرتبطة بالتراث المادي مثل النسيج والفخار، أو إصلاح وإدارة وتكييف المباني التراثية، ولكن أيضًا المهارات المرتبطة بالتراث غير المادي مثل تلك المرتبطة بفنون الأداء والطقوس، وبالتالي توسيع نطاق الأفق التعليمية وفرص العمل.



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

على الرغم من التقدم الكبير في الوصول إلى التعليم والمشاركة فيه، لا يزال ملايين الأطفال والشباب في جميع أنحاء العالم خارج المدرسة. إن الوصول المتكافئ إلى التعليم والمهارات هو مطلب أساسي وضروري لتعزيز وتحقيق التنمية المستدامة. وهو يدعم حقوق الإنسان، والمساواة بين الجنسين، والسلام، والمواطنة العالمية، وتقدير التنوع الثقافي، والاعتراف بمساهمة الثقافة في التنمية المستدامة. يمكن أيضًا أن يتأثر الوصول إلى التعليم الجيد بشدة بالكوارث، كما شهد عليه جائحة COVID-19 الذي أدى إلى اضطرابات هائلة في أنظمة التعليم.

يوفر التراث - الملموس وغير الملموس - فرصًا تعليمية غنية<sup>(6)</sup> من خلال الأشياء والأماكن والخبرات التي تشغل الفكر والعواطف والحواس، مما يوفر فرصًا حية وتجريبية

## دراسة حالة

## برنامج تبادل الهيئة الأمريكية (US/ICOMOS) لحماية التراث الدولي (IEP)

**المؤلف:** بريان مايكل ليوني Brian Michael Lione  
المكان: مواقع مختلفة في أكثر من 35 دولة؛ فرص تدريبية متعلقة بالأهداف التنموية المستدامة الذي عقدت في إسطنبول، تركيا وسان أنتونيو، ولاية تكساس، الولايات المتحدة الأمريكية.  
إطار الزمني: فرص تدريب سنوية لمدة اثني عشر أسبوعاً لمجموعة صغيرة من المتخصصين في مجال التراث الناشئ؛ البرنامج نشط منذ 1984.

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

تقود US / ICOMOS برنامج التعليم الفردي وتنضم سنوياً العديد من المنظمات حول العالم التي تستضيف دورات تدريبية. شاركت أكثر من 140 منظمة في البرنامج.

## وصف المشروع:

منذ عام 1984، أشرك برنامج التبادل الدولي التابع لايكوموس الولايات المتحدة (IEP) (US / ICOMOS) شركاء في جميع أنحاء العالم في التدريب العملي لمهن التراث الناشئ. شارك حتى

الآن أكثر من 700 متدرب و 70 جنسية. تبحث US / ICOMOS سنوياً عن طلاب الدراسات العليا والمهنيين الناشئين المتخصصين في الحفاظ على التراث التاريخي وحفظ التراث للمشاركة في IEP. يتم اختيار المشاركين في فترة التدريب على أساس تنافسي للمشاركة في البرنامج الذي يستغرق اثني عشر أسبوعاً، عادةً من يونيو حتى أغسطس. تستضيف US / ICOMOS جميع المتدربين لتوجيه البرنامج في واشنطن العاصمة في بداية البرنامج. ينتقل المتدربون بعد ذلك إلى مواقعهم المضيفة المختلفة حيث يكملون مشروعاً متعلقاً بالتراث صممتها المنظمة المضيفة. في نهاية الصيف، يجتمع جميع المتدربين مرة أخرى في واشنطن العاصمة لبرنامج نهائي لاستخلاص المعلومات والوداع.

تتنوع المشاريع وتتوافق مع احتياجات ومتطلبات المنظمات المضيفة لبرنامج IEP. يحدد المكتب المضيف المشروع الذي سيتم الانتهاء منه؛ التدريب ليس فرصة بحثية مستقلة. قد يشير مقدمو الطلبات إلى تفضيلهم لنوع المشروع الذي يرغبون في تخصيصه، ولكن يجب أن يكونوا على استعداد

لقبول أي منصب، قد يكون موجوداً في أي مكان في العالم. تتم التعيينات بناءً على أفضل تطابق بين المشروع المقترح وخلفية الفرد ومهاراته، وفي ضوء مجموعة المتقدمين بأكملها. يعد هذا البرنامج فرصة ممتازة للتعرف على نظام التراث الثقافي لبلد آخر. إنها أيضاً فرصة لإجراء اتصالات شخصية ومهنية مع زملاء جدد أثناء العيش في بلد أجنبي لقضاء فصل الصيف.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

يتماشى برنامج التعليم الفردي بشكل وثيق مع الهدف 4 من أهداف التنمية المستدامة، مما يضمن الوصول المتكافئ والعاقل إلى فرص التعلم الجيد لجميع المشاركين. يشارك البرنامج أفضل ممارسات الحفاظ على التراث الثقافي من جميع أنحاء العالم مع المهنيين الشباب والناشئين، مما يعزز الاحترام المتبادل والمواطنة العالمية. يعزز IEP أهمية الفوائد الشخصية والاجتماعية للمشاركة الثقافية الدولية، ويقوي المهارات، ويؤسس اتصالات مهنية وشخصية مدى الحياة. هذه الروابط هي أساس العديد من العلاقات الإيجابية التي تعمل على تحسين جودة مهنة التراث الدولي وحياة الممارسين في جميع أنحاء العالم. كما يدعم برنامج التعليم الفردي بشكل عام أهداف التنمية المستدامة 5 و 10 و 17 في معالجة المساواة بين الجنسين والعرقية والمالية؛ والوصول المتكافئ إلى جهود بناء القدرات لدعم المعرفة ونقل التكنولوجيا إلى الدول النامية.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ المتدربين في برنامج التبادل الدولي ايكوموس / الولايات المتحدة IEP لسنة 2018.

تضمّنت مجموعة الدارسين برنامج المنح الدولية لحماية التراث لعام 2018 (والمعروضين هنا مع رئيس الهيئة الأمريكية لحماية التراث دوغ كومر) ممثلين من أستراليا وتشيلي والهند وإيطاليا وليتوانيا وبيرو والولايات المتحدة. عمل المتدربون الدوليون في مواقع بالولايات المتحدة في لويزيانا وماساتشوستس وتكساس وواشنطن العاصمة بينما عمل المتدربون الأمريكيون في الخارج في ترينيداد وتوباغو وفرنسا وليتوانيا. ارتبطت دورتان تدريبيتان في عام 2018 ارتباطاً مباشراً بالهدف رقم 4 من أهداف التنمية المستدامة في حين كانت العلاقات الأخرى مرتبطة بالأهداف المستدامة رقم 11 و 13، وتحديداً فيما يتعلق بتغير المناخ والمرونة.

ركزت برامج التدريب المحددة ، لا سيما في السنوات الخمس الماضية ، بشكل مباشر على أهداف التنمية المستدامة. منذ عام 2017، استضافت سان أنطونيو، تكساس (الولايات المتحدة الأمريكية) العديد من المتدربين للعمل على مواءمة جميع أهداف التنمية المستدامة مع خطط وإجراءات إدارة التراث في موقع سان أنطونيو للتراث العالمي التابع لليونسكو. دعم أحد المتدربين لعام 2019 مجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة الخاصة بـ ICOMOS بشأن إدارة البيانات وتحليلها للمساعدة في إنتاج تقارير مثل هذا التقرير.

لا يتم بالضرورة تصنيف التدريبات التدريبية الأخرى على أنها مرتبطة بأهداف التنمية المستدامة ولكنها تدعم الأهداف. عمل المتدربون في الولايات المتحدة على أهداف التنمية المستدامة 11 و 13، حيث تتقاطع المخاطر المتعلقة بالمناخ وخصائص التراث والمرونة. ركزت العديد من الدورات التدريبية الأخرى على العلاقة بين التراث والمدن المستدامة الصالحة للعيش، مثل جهود السياحة المستدامة في الهند وليتوانيا والولايات المتحدة<sup>(16)</sup>.

## بيان السياسة

تسخير إمكانات التراث في تحقيق المساواة بين الجنسين، والقضاء على التحيز والعنف، وتمكين كلا الجنسين، مع الاعتراف بأن التراث يتغير ويتطور باستمرار.

- تسليط الضوء على العديد من الأدوار العامة وغير النمطية للنساء في فترات مختلفة من التاريخ، لمعالجة التمييز..
- ضمان أن كلا الجنسين قادرين على الوصول إلى التراث والتمتع به على قدم المساواة.
- إشراك كلا الجنسين على قدم المساواة في جميع جوانب التراث: تحديد وتفسير وحفظ وإدارة ونقل إلى الأجيال القادمة.
- تعديل أو تجاهل تلك التقاليد والقيم والممارسات الثقافية المتجذرة في نوع الجنس، والتي تعتبر محلياً على أنها تمييزية، من خلال عمليات التشاور الشفافة التي يقودها أصحاب الحقوق.

ضمان التعليم الجيد المنصف والشامل للجميع وتعزيز فرص التعلم مدى الحياة للجميع

تسليط الضوء على الأدوار الأساسية والعامة التي لعبتها النساء في فترات مختلفة من التاريخ لدعم القضاء على الصور النمطية السلبية المتكررة للنساء، ولتمكين كلا الجنسين. يمكن لمنظمات التراث أن تضمن المشاركة الكاملة والفعالة لكلا الجنسين وتكافؤ الفرص للقيادة على جميع مستويات صنع القرار. وعلى العكس من ذلك، يمكن اعتبار العديد من جوانب التراث (بما في ذلك الوصول إلى التراث وإدارته، فضلاً عن التقاليد والممارسات) من الصور النمطية والتمييز بين الجنسين. وهذا يستوجب تغيير هذه الأشكال من التراث إذا تم اعتبارها محلياً على أنها ممارسات تمييزية قاسية.

المساواة بين الجنسين



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

على الرغم من التقدم الكبير في الوصول إلى التعليم تم إحراز تقدم كبير في السنوات الأخيرة في ضمان المساواة بين الجنسين وتمكين الأقليات في جميع أنحاء العالم. ومع ذلك، لا تزال هناك قضايا رئيسية تمنع تحقيق المساواة بين الجنسين، بما في ذلك انتشار التمييز على نطاق واسع، والعنف القائم على نوع الجنس، وعدم التمتع الكامل والفعال بحقوق الإنسان، وعدم المشاركة وصنع القرار في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والحياة العامة.

يلعب التراث دوراً مهماً في إنشاء ونشر وتحويل الأعراف والقيم المتعلقة بالنوع الاجتماعي. من خلال التراث، يمكن

## دراسة حالة

## مشروع التراث الثقافي من خلال مشروع إشراك المجتمعات المحلية (SCHEP) التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ACOR

المؤلف: نزار العداربه Nizar Al Adarbeh

الموقع: الأردن (عمان، بيت راس [إربد]، أم الجمال [المفرق]، مادبا، غور الصافي [الكرك]، بصيرا [الطفيلة]، بئر مذخور [وادي عربة]، معبد الأسود المجنح [البتراء]، وادي رم، وأيلة [العقبة])

Jordan (Amman, Bayt Ras [Irbid], Umm al Jimal [Mafraq], Madaba, Ghawr as Safi [Karak], Busayra [at-Tafleeh], Bir Madhkur [Wadi Araba], Temple of the Winged Lions [Petra], Wadi Rum, and Ayla [Aqaba])  
الإطار الزمني: 2014 - 2022

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

المركز الأمريكي للبحوث (أكور) (ACOR): نزار العداربه Nizar al Adarbeh، رئيس حزب USAID SCHEP (ICOMOS-Jordan)؛ جهاد هارون Jehad Haron، نائب رئيس الحزب ورئيس قسم التنمية في مركز حقوق الإنسان

(ايكوموس-الأردن)؛ حسين خرفان Hussein Khirfan، رئيس التنمية السياحية (ايكوموس-الأردن)؛ هنادي الطاهر Hana-di Al-Taher، مسؤولة التطوير المؤسسي (ايكوموس-الأردن)؛ هشام المجالي Hisham Al-Majal، المدير الميداني لمركز الموارد البشرية (ايكوموس-الأردن)؛ ستارلينج كارتر Starling Carter، أخصائي اتصالات؛ شطحي أبو عبي Shatha Abu Aballi، مدير الاتصالات؛ زيد كاشور Zaid Kashour، أخصائي الرصد والتقييم؛ بلقيس المحيسن Balqees Al Mohaisen، مدير بناء القدرات؛ فرح أبو ناصر Farah Abu Naser، منسق التطوير المؤسسي؛ علاء البدارين Ala' Al Badareen، مسؤول العمارة والتصميم؛ عبد الفتاح غريب Abed Al Fatah Ghareeb، منتج ومحرر إبداعي؛ دينا المجالي Dina Al Majali، مسؤولة تسويق وترويج.

## وصف المشروع:

ينفذ مشروع التراث الثقافي المستدام التابع للوكالة

الأمريكية للتنمية الدولية (SCHEP)، الذي ينفذه أكور، من خلال مشروع إشراك المجتمعات المحلية (SCHEP) لتمكين المجتمعات من الحفاظ على موارد التراث الثقافي وتسويقها للزوار المحليين والدوليين. تأسست SCHEP في عام 2014، وقد لعبت دوراً مهماً في إشراك المجتمعات في الحفاظ على مواقع التراث وإدارتها والترويج لها بطرق تضمن قابليتها للبقاء كموارد طويلة الأجل.

يعزز برنامج SCHEP من الاعتماد على الذات في قطاع التراث الثقافي الأردني من خلال تنفيذ برنامج بناء القدرات الذي يزود العاملين في مجال التراث الثقافي والمؤسسات بالمهارات الأساسية. إنه يجمع بين أصحاب المصلحة الحكوميين وغير الحكوميين والأكاديميين والقطاع الخاص من أجل تطوير الاستراتيجيات والسياسات التي ستوجه إدارة موارد التراث الثقافي للأردن كجزء من التنمية المؤسسية أو المؤسساتية. من خلال دعم قطاع السياحة القوي في الأردن، يساعد SCHEP في تحسين قدرة البلاد على الحفاظ على موارد التراث الحيوي وحمايته وتعزيزه بشكل مستدام. والتي ينجزها من خلال المسائل التالية:

• توفير منح صغيرة للمشاريع المحددة من شأنها أن تعزز تطوير مجتمع تراث أردني قوي من خلال زيادة

أفضل الممارسات في الحفاظ على الموقع، والحفظ، والإدارة، والترويج للسياحة؛  
• خلق علاقات بين الإدارات الحكومية ذات الصلة والمؤسسات والجمعيات المهنية كجزء من التحول؛  
• إشراك أفراد المجتمع في تطوير الموقع من خلال التدريب والوعي وخلق فرص العمل المتعلقة بالتراث الثقافي.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

تقوم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية SCHEP بإشراك النساء من كيانات موارد التراث الثقافي (CHR): المؤسسات الصغيرة (MSEs): ومؤسسات التراث المحلي في برامج بناء القدرات عالية المستوى وفرص التدريب أثناء العمل. مع التركيز على مجموعة واسعة من الموضوعات المتعلقة بإدارة موارد التراث الثقافي والحفاظ عليها وعرضها وتسويقها، يضمن المشروع اكتساب النساء المهارات القيمة والخبرة في تحويل دورهن في هذا القطاع الاستراتيجي. بدعم من SCHEP من خلال انشاء تعاون بينها وبين الشركات التي تقودها النساء في Busayra و Umm al-Jimal لرعاية مواقع التراث المجاورة وتوفير المنتجات والخدمات للسياح، وتوليد فرص الدخل والتوظيف.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها







↑ عجلة جميدي Ageleh Jmeidi ووجد نوافلة Wajd Nawafleh، مشاركتان محليتان في برنامج USAID SCHEP SCHEP التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية في معبد الأسود المجنحة، البتراء (الائتمان: المركز الأمريكي للبحوث 2018 (ACOR) ، الصورة التقطت بواسطة سليم فخوري (Saleem Fakhoury).

يهدف برنامج SCHEP إلى خلق وظائف مستدامة وفرص عمل أفضل لأفراد المجتمع المحلي والشباب، ولا سيما في المناطق ذات الدخل المنخفض ومناطق الفقر. بالإضافة إلى إشراك الرجال والشباب في جميع أنحاء الأردن، وقد نجح برنامج SCHEP حتى الآن في إشراك أكثر من 200 امرأة من خلال خلق فرص عمل جديدة وأفضل فرص عمل. سهّل المشروع نقل المعرفة، والتطوير الوظيفي، والمشاركة في المؤتمرات الدولية والوطنية، والقيادة في تطوير الاستراتيجيات والسياسات والإجراءات القطاعية، ومشاركة أكثر فاعلية من قبل النساء في الإدارة الرفيعة المستوى لمواقع التراث العالمي. تعمل SCHEP باستمرار على تعزيز مشاركة المرأة في قطاع التراث الثقافي على كل المستويات، لتمكين مشاركة المرأة والنهوض بها في القوى العاملة، وتعزيز قيادتها في القطاع من خلال التشجيع الفعال لمشاركة النساء من خلفيات مختلفة في جميع مستويات برامجها<sup>(17)</sup>.

## بيان السياسة

## تسخير إمكانات التراث في توفير استراتيجيات قابلة للتنفيذ لإدارة المستدامة لموارد المياه التي تدعم توافر المياه العذبة والصرف الصحي للجميع.

- دمج المعارف الأصلية و/أو التقليدية مع الاستراتيجيات المبتكرة والمستدامة المناسبة للحصول على المياه واستخدامها والتعامل معها من أجل الصرف الصحي والاستهلاك (بجميع أشكاله)، لمعالجة أوجه النقص الحالية.
- الاستفادة من التراث ، والتراث المائي على وجه الخصوص ، لتوفير الفرص للمشاركة المحلية والعامّة والمدخلات لإنشاء شراكات متعددة أصحاب المصلحة ضرورية للتوافر المستدام لموارد المياه والصرف الصحي.
- التعاون بشكل استباقي مع الصناعة للاستفادة من التراث ، والتراث المائي على وجه الخصوص، لاستكشاف فرص ترقية النظم والبرامج الحالية وتكييفها لدعم توصيل واستهلاك المياه بشكل أكثر استدامة.

## المياه النظيفة والنظافة الصحية



## القضاء على الجوع وتوفير الأمن الغذائي والتغذية المحسنة وتعزيز الزراعة المستدامة

## مقدمة

## المرجعية الأساسية

توافر المياه العذبة والصرف الصحي ضروري لجميع جوانب الحياة والتنمية المستدامة. ومع ذلك، أدت اتجاهات التنمية غير المستدامة في الزراعة، والإنتاج والاستهلاك الصناعيين، والتحضر، والنمو السكاني المتسارع، إلى زيادات مقلقة في التلوث واستنزاف موارد المياه. ويتفاقم هذا بسبب تغير المناخ العالمي. تشير تقارير الأمم المتحدة إلى أنه إذا استمرت الاتجاهات الحالية، فإن أكثر من نصف سكان العالم سيعانون من نقص المياه بحلول عام 2050. وفي هذا السيناريو، سيتأثر السكان الفقراء والمهمشون بشكل غير متناسب.

لطالما وفرت النظم الإيكولوجية والبيئات المتعلقة بالمياه مواقع للمستوطنات البشرية والحضارات. على مدى آلاف السنين، أنشأ الناس أنظمة متنوعة ومتراصة غالباً لإدارة المياه ودعم

الصرف الصحي. بعض هذه الأنظمة والاستراتيجيات المرنة - المعترف بها اليوم كتراث لأهميتها التاريخية والتكنولوجية - لا تزال حيوية وعملية ومرتبطة ارتباطاً وثيقاً بتقاليد وطقوس وروايات الحياة اليومية. العديد من أنظمة المياه الطبيعية، التي خضعت لتغييرات بشرية قليلة أو معدومة، لها أيضاً هذه الأهمية الثقافية. يقدم الاستخدام القابل للتطبيق المستمر لهذه الأنظمة والاستراتيجيات دروساً قيمة لمديري المياه ومهندسي البيئة والمهندسين المعماريين ومهندسي المناظر الطبيعية والمخططين الحضريين، من خلال إظهار كيفية عمل أنظمة المياه في الماضي وتوفير الفرص لاعتماد/تكييف الاستراتيجيات لدعم أو تصميم الممارسات المستدامة للمستقبل.

## معسكر المتطوعين للتراث العالمي في موقع التراث العالمي بهلافان بور Pahlavan-Pour

**المؤلف:** أمينة كريميان Ameneh Karimian  
**الموقع:** محرز Mehriz ، إقليم أو محافظة يزد Yazd Province، إيران Iran  
**الإطار الزمني:** 29 أغسطس - 9 سبتمبر 2017، تكرر في 20 أغسطس - 1 سبتمبر 2019

### الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

مجموعة التراث الثقافي Sarvsaan ؛ نسيم زند دزاري Nas-sim Zand Dizari ، المؤسس المشارك لـ Sarvsaan ومدير المشروع التطوعي للتراث العالمي ؛ أمينه كريميان Ameneh Karimian ، قائدة المخيم والمنسق العلمي لمشروع التطوع للتراث العالمي (ايكوموس إيران) ICOMOS Iran ؛ اليونيسكو ICQHS - UNESCO ، حديقة بهلافان بور Pahlavan-Pour Gar-den إدارة مواقع التراث العالمي؛ قناة حسن آباد - مشير و زرش Hasan-Abad- Moshir and Zarch Qanat - إدارة مواقع التراث العالمي ؛ تماردون كاريزي Tamadon Karizi مهندسون

استشاريون؛ مؤسسة Barzigardi غير الهادفة للربح ، الزراعة المستدامة السياحة البيئية ؛ منظمة التراث الثقافي والحرف اليدوية والسياحة (CHHTO) في إقليم أو محافظة يزد Yazd ؛ متحف الدمى في كاشان Nartiti Eco-lodge . Kashan ؛ مكتبة سمسار العامة في مهريز Mehriz ؛ مدرسة Koochar Nature؛ سلطة المياه الإقليمية يزد Yazd.

### وصف المشروع:

المخيم جزء من مبادرة يقودها مركز التراث العالمي لليونسكو (WHC) بالتعاون مع لجنة التنسيق للخدمة التطوعية الدولية Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS) ومتطوعو التراث الأوروبي European Heritage Volunteers وعالم أفضل Better World . كان موقع المخيم نقطة تقاطع بين موقعين من مواقع التراث العالمي: حديقة بهلافان بور Pahlavan-Pour Garden ، وقناة حسن آباد مشير Hasan-Abad-Moshir Qanat . الحديقة هي

في مدينة مهريز Mehriz ومناطق مريم آباد Maryam-Abad وحسن آباد Hasan-Abad في يزد Yazd ، وكذلك الماء الصالح للشرب والاستخدام المنزلي.

كان أحد أهداف المشروع تثقيف المتطوعين حول القنوات والحدايق الفارسية. تم تنظيم لجنة علمية ، مع محادثات الخبراء حول الوضع الحالي للقنوات في إيران والعالم ، لتسليط الضوء على أهمية معرفة السكان الأصليين في تطوير وصيانة القنوات.

تم تشجيع المتطوعين على المشاركة في أنشطة الحفاظ على القناة وتم اصطحابهم في زيارات ميدانية والمشى مع الخبراء. بالإضافة إلى جلسات عمل الحفاظ على القنوات ، تم تنظيم العديد من الفعاليات للتعريف بالتراث الثقافي اللامادي (IHC) ، مثل طقوس بهلافاني وزورخانه Pahlavani and zoorkhaneh ، بالإضافة إلى نسج السلال والممارسات الثقافية الزرادشتية Zoroastrian . عززت جلسات Patrimonio التبادل الثقافي بين المتطوعين الوطنيين والدوليين.

واحدة من تسع حدائق مدرجة في ملف الحديقة الفارسية The Persian Garden ، والقناة هي واحدة من إحدى عشرة قناة في ملف القناة الفارسية The Persian Qanat dossier كان الهدف من المخيم هو زيادة الوعي بين المتطوعين والمجتمعات المحلية والسلطات حول حماية وصيانة القنوات والحدايق المرتبطة بها. وكان يهدف إلى: تعزيز التعاون بين منظمات الشباب المحلية ، والمجتمعات ، وإدارة الموقع ، والسلطات ؛ الانخراط في أعمال الحفاظ على القنوات ؛ توفير فرص لتعلم أساسيات الصون وتقنيات الحفظ؛ وفهم القيم التراثية للمواقع.

يبلغ طول قناة حسن آباد مشير Hasan-Abad-Moshir Qana حوالي 50 كم ، تبدأ من مهريز Mehriz وتنتهي في حسن آباد Hassan-Abad في مدينة يزد Yazd City . مع عرض يتراوح بين 110 لترات / ثانية و 200 لتر / ثانية (بناءً على الموسم وكمية هطول الأمطار) ، تعبر القناة العديد من الحدائق التاريخية ، بما في ذلك حديقة حديقة بهلافان بور Pahlavan-Pour Garden ، والطواحين المائية والصحاري التي لم تعد قيد الاستخدام . في حين أن أصحاب الحدائق التي تتدفق القنوات من خلالها لا يملكون نصيباً من المياه ، فإنهم يحافظون على الأشجار على طول قنوات المياه لتوفير الظل ومنع التبخر. تتدفق المياه على سطح الأرض في محرز، مما يؤدي إلى إنشاء حزام أخضر حول مهريز Mehriz وتحسين جودة مناخها ، قبل أن تدخل أخيراً القناة التي تتدفق إلى مدينة يزد Yazd City . تستخدم المياه للري

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ مقاني (حفار بئر)، يشرح الوضع الحالي لحسن آباد مشير قناة ، جزء من موقع التراث العالمي لليونسكو للقنوات الفارسية ، في نقطة تقسيمه خلال معسكر المتطوعين للتراث العالمي 2019.

→ متطوعون يحضرون قطعة خبز (kahgel)، وهي مادة عامية تستخدم لترميم الجدران المحيطة بالحديقة التاريخية ، تحت إشراف أساتذة محليين خلال مخيم متطوعي التراث العالمي لعام 2017. متطوعون يحضرون قطعة خبز (kahgel)، وهي مادة عامية تستخدم لترميم الجدران المحيطة بالحديقة التاريخية ، تحت إشراف أساتذة محليين خلال مخيم متطوعي التراث العالمي لعام 2017.



تشاركت مختلف القطاعات بما في ذلك المنظمات غير الحكومية، وأصحاب المصلحة المحليين والشباب، والمشاركين متعددي الثقافات والدوليين، والأطفال، والأكاديميين، والخبراء، والحكومة في أنشطة تشاركية لحل المشكلات حول القضايا المعاصرة المتعلقة بالقناة (الهدف 16)<sup>(18)</sup>.



↑ تجمع الأطفال والمتطوعون المحليون حول بركة مملوءة بمياه حسن آباد مشير. قناة، أثناء الاستماع إلى قصص عن القنوات التي تهدف إلى زيادة وعيهم بضرورة حماية الممتلكات التراثية خلال مخيم متطوعي التراث العالمي 2017.

#### المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

تم تنظيف أجزاء القناة Qanat وإصلاحها بالطرق التقليدية والمواد التقليدية المحلية. تدعم أنشطة الاستعادة وإعادة التأهيل توافر المياه لمناطق المدن الواقعة في مناخ جاف من خلال نظام هيدروليكي محلي (الهدف 6).

شارك المتطوعون في أعمال الحفظ تحت إشراف خبراء، باستخدام الأساليب التقليدية والمواد التقليدية المحلية. تم شرح الممارسات الضارة (مثل غسل الملابس والسجاد من مظهر القناة ونقاط الوصول إليها) باعتبارها من العواقب السلبية الحالية على جودة مياه القناة والبيئة وصحة الإنسان للسكان المحليين. كما شرح المتطوعون أنشطة الحفظ للسياح والسكان المحليين ، وشجعوهم على المشاركة في الصون. زاد المشروع من الوعي المحلي والدولي بأهمية القناة كنظام هيدروليكي استثنائي في المناطق القاحلة في إيران Iran . تم إبلاغ المشاركين بنظام الإدارة المجتمعية الذي تم تناقله من الماضي إلى الحاضر من خلال الأنشطة التفاعلية (الهدف 4، التعلم مدى الحياة).

تم إدارة المخيم وتنسيقه من قبل فريق من النساء المحترفات من مختلف التخصصات ، وجميعهن منخرطات في الأنشطة التعليمية. تمكّن قيادة وإدارة النساء والفتيات من المشاركة في أنشطة هادفة داخل قطاع التراث وخارجه (الهدف 5 من أهداف التنمية المستدامة).

خلال المخيم ، أعيد إدخال التقنيات التقليدية وحلول الزراعة المستدامة إلى المجتمع المحلي للسيطرة على الآفات التي تسببت في الخسارة التدريجية لأشجار الفاكهة في المدينة (الهدف 15).

## بيان السياسة

## تسخير إمكانات التراث لتطوير نماذج تنمية ذات كفاءة في استخدام الطاقة.

- تعزيز الصيانة وإعادة التأهيل وتحسين كفاءة الطاقة المناسبة وإعادة استخدام التكييف الحساس للمباني القائمة كنهج بناء مستدام.
- التحقيق والاستفادة من تصاميم وتقنيات البناء الأصلية والتقليدية، حيث ثبت أنها سليمة بيئياً وتتكيف بشكل أفضل مع المناخ المحلي.
- الاستفادة من طرق إنتاج الطاقة الأصلية و/ أو التقليدية (مثل طواحين الهواء والماء)، حيث ثبت أنها سليمة بيئياً وتتكيف بشكل أفضل مع المناخ المحلي، لتوفير نماذج محلية لإنتاج الطاقة المستدامة.
- احترام وتشجيع ودعم المعايير الثقافية التي تعزز الاستخدام المستدام للموارد والطاقة النظيفة في المستوطنات، والممارسات المحلية، والأنشطة الاقتصادية والزراعية.
- التعاون بشكل استباقي مع صناعة الطاقة المتجددة في تصميم الحلول ونشر البنى التحتية للطاقة التي لا تؤثر سلباً على الأماكن التراثية.

طاقة نظيفة  
وبأسعار معقولةضمان حصول الجميع  
بتكلفة ميسورة على طاقة  
حديثة وموثوقة ومستدامة

## مقدمة

## المرجعية الأساسية

حتى وقت قريب جداً، كان يتم إنتاج معظم الطاقة في العالم باستخدام الوقود الأحفوري، وهو أحد أكبر المساهمين في انبعاثات ثاني أكسيد الكربون. على الرغم من إحراز تقدم في إنتاج الطاقة من مصادر متجددة، إلا أنها لا تزال تمثل جزءاً بسيطاً مما هو مطلوب على نطاق عالمي. في حين أن الحصول على الكهرباء قد تحسن في أفقر البلدان، لا تزال الطاقة باهظة الثمن وغير مستدامة وغير موثوقة في المناطق في جميع أنحاء العالم. ولتحقيق هذه الغاية، ينبغي اتخاذ خطوات أكثر طموحاً وابتكاراً فيما يتعلق بحلول الطاقة المتجددة والتدفئة والنقل وكفاءة الطاقة.

يمكن أن يؤدي تحسين كفاءة الطاقة في المباني الحالية إلى تخفيف جزء كبير من ضغط توصيل الطاقة الحالي. تؤدي الصيانة والإدارة المناسبة والتكيف الدقيق للمباني القائمة إلى زيادة كفاءة الطاقة، مع تقليل الحاجة جزئياً للمباني الجديدة التي تستهلك الطاقة في جميع مراحل

البناء وتتطلب استراتيجيات إدارة نفايات البناء. ومع ذلك، من الضروري فهم أداء وتشغيل المباني عند تعديل المباني القديمة أو التقليدية من أجل تجنب الاستخدام الغير ملائم للمواد الحديثة التي يمكن أن تؤدي إلى مشاكل للنسيج التاريخي وفي نهاية المطاف صحة المحتلين. علاوة على ذلك، فإن اعتماد أساليب ومواد وتقنيات بناء مستدامة للسكان الأصليين/التقليديين لتصميم وبناء هياكل حساسة للمناخ المحلي وخيارات نمط الحياة، باستخدام مواد من مصادر محلية و/أو متجددة، يمكن أن يقلل أيضاً من استهلاك الطاقة. يمكن أن يساعد العمل مع المتخصصين في مجال التراث والبيئة في توفير حلول طاقة نظيفة وبأسعار معقولة في المناظر الطبيعية الثقافية والمستوطنات الريفية والحضرية. عندما لا تكون الأساليب التقليدية مستدامة، ينبغي النظر في حلول الطاقة البديلة والصديقة للبيئة.

## دراسة حالة

## مساكن القرن التاسع عشر قيد الاستخدام من قبل جمعية الإسكان في لوريستون Lauriston في ادنبره Edinburgh

**المؤلف:** جيمس ريتسون James Ritson، وفرانزيسكا هاس كوتش Franziska Haas Koch، وبيتر كوكس Peter Cox  
**الموقع:** لوريستون Lauriston، ادنبره Edinburgh، المملكة المتحدة  
**الإطار الزمني:** 2012 - 2016

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

أدم ويلكينسون Adam Wilkinson، مدير (2008-2020)، ادنبره Edinburgh للتراث العالمي؛ Changeworks: جمعية ليستر Lister للإسكان؛ روجر كيرتس Roger Curtis، مدير الأبحاث الفنية، البيئة التاريخية في اسكتلندا Scotland (اللجنة العلمية الدولية (ISC) التابعة لإيكوموس ICOMOS حول الطاقة والاستدامة)؛ كارستن هيرمان، كبير المسؤولين التقنيين، البيئة التاريخية في اسكتلندا (HES) (اللجنة العلمية الدولية (ISC) التابعة لإيكوموس حول الاستعداد للمخاطر).

## وصف المشروع:

تتبع إيكوموس ICOMOS نهج البناء الشامل لتحسين كفاءة الطاقة في المباني والمواقع التاريخية. إلى جانب تحسين نسيج المبني والأداء البيئي لأنظمة البناء، يمكن إضافة أنظمة الطاقة المتجددة بنجاح إلى المباني التاريخية لتوفير طاقة أرخص وأنظف للاستخدام داخل المبني.

في موقع التراث العالمي لليونسكو في ادنبره Edinburgh UNESCO World Heritage Site، تمت إضافة الألواح الشمسية إلى المباني التاريخية بطريقة تواصل احترام تراث الموقع. تم تركيب الألواح الحرارية الشمسية على المنحدرات الداخلية المواجهة للجنوب لأسطح الوادي لتوفير 50% من جميع متطلبات الماء الساخن للسكان في مساكن القرن التاسع عشر المدرجة في الفئة ب، والمستخدمة من قبل جمعية الإسكان. كان تركيب الألواح الشمسية الحرارية جزءاً من مشروع التراث المتجدد الأوسع، بقيادة التغيير يعمل

Change works بالشراكة مع جمعية ليستر للإسكان Lister Housing cooperative. تسبب الألواح أضراراً طفيفة في نسيج المبني التاريخي، ويمكن اعتبار تركيبها قابلاً للعكس، مما يعني أنه يمكن إزالة الألواح دون مزيد من الإضرار بالملكات التاريخية. في الوقت نفسه، يتم وضع الألواح الحرارية الشمسية بعناية بحيث لا تكون مرئية من جهات النظر التاريخية الرئيسية مثل قلعة ادنبره Edinburgh أو من الشوارع المجاورة. إلى جانب تركيب الطاقة المتجددة، تم تحسين كفاءة الطاقة في الشقق السكنية من خلال نهج البناء بأكمله، مثل تركيب زجاج مزدوج.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

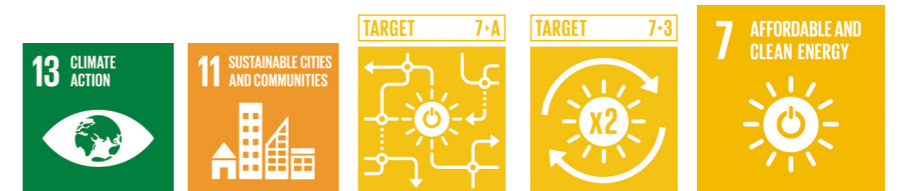
يفي تحسين أداء الطاقة في المباني التاريخية بالهدف 7 من أهداف التنمية المستدامة (الهدف 7.3)، من خلال تقليل كمية الطاقة اللازمة لتسخين إمدادات المياه الساخنة بنسبة 50% في المجموعة المدرجة بالفئة ب من الشقق السكنية داخل موقع التراث العالمي. إن هذا التوفير باستخدام نظام الطاقة المتجددة يلبي مؤشر SDG 7.2.1 من خلال زيادة حصة الطاقة المتجددة. جزء من نهج تعاوني بين



→ الألواح الشمسية الحرارية مثبتة في أحد مواقع التراث العالمي (البيئة التاريخية اسكتلندا) Historic Environment (Scotland).

مشروع التراث المتجدد بقيادة Change works، بالشراكة مع Lister Housing Cooperative، يساهم المشروع في الهدف 7.3 ليس فقط من خلال توفير طاقة رخيصة قابلة للاستخدام ولكن نشر التناج والتوجيهات للمخطط بأشكال يمكن الوصول إليها مجاناً. جنباً إلى جنب مع تحقيق الهدف 7، المشروع أيضاً يساهم في الهدف 11 من أهداف التنمية المستدامة بشأن المدن والمجتمعات المستدامة. يفي المشروع بتعريف الخط الأساسي الثلاثي للاستدامة: أن يكون حساساً ثقافياً للمبني التاريخي ذي القيمة داخل موقع التراث العالمي. يوفر تركيب الألواح الحرارية الشمسية طاقة نظيفة ميسورة التكلفة، ويحد من التلوث، ويقلل من تكلفة التشغيل للشقق. يُظهر المشروع بنجاح أن المباني التاريخية يمكن أن تقلل من تأثيرها البيئي والمساهمة في مكافحة تغير المناخ (الهدف 13) مع الحفاظ على أهميتها الثقافية. يوضح المشروع في النهاية أن المباني التاريخية ليست مشكلة، ولكنها جزء من الحل، لمستقبلنا الجماعي المستدام<sup>(19)</sup>.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها



19. شكر وتقدير: نود أن نشكر السيد James Ritson، رئيس برنامج UCEM، والسيدة Franziska Haas Koch، باحثة أولى في معهد الطاقة المتجددة، والسيد Peter Cox FRSA، المدير الإداري، Carrig Conservation وجميع أعضاء ISCES الخبراء، لتقديم نص دراسة الحالة.

## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث كمورد للتنمية الاقتصادية المحلية والإقليمية الشاملة والمستدامة.

- تقدير وإدانة المعرفة التقليدية وطرق الإنتاج كمصدر لرأس المال الاجتماعي وقاعدة اقتصادية للمجتمع المحلي.
- تشجيع الاستثمارات المبتكرة والشاملة القائمة على التراث وخلق فرص عمل لائقة، على سبيل المثال لا الحصر: التنمية الحضرية، والسياحة والصناعات الإبداعية، وتنمية المهارات والتدريب.
- حماية التراث المادي وغير المادي للمجتمعات من التهديدات التي يشكلها النمو الاقتصادي غير المستدام، من خلال السياسات الوقائية والتنظيمية والتعليمية المناسبة.
- تعزيز وإدارة السياحة بطرق تحترم وتعزز سلامة التراث والثقافات الحية للمجتمعات المضيفة وبيئاتها، وتشجع الحوار بين الحفظ ومصالح صناعة السياحة.
- تشجيع وتحفيز مشاركة المجتمعات كأصحاب مصلحة في التراث (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قطاع السياحة)، لتعزيز الإبداع والتنمية الشخصية وروح المبادرة والتمكين الاقتصادي.
- دمج اعتبارات التنمية الاقتصادية الشاملة في خطط ومشاريع وممارسات حماية التراث وإدارته، بما في ذلك، على وجه الخصوص، فرص العمل وسبل العيش للمجتمعات المحلية والتمويل المستدام للحفظ والصيانة.

العمل اللائق  
ونمو الاقتصاد

## مقدمة

## المرجعية الأساسية

يمكن للنمو الاقتصادي المستدام والشامل أن يخلق وظائف لائقة للجميع ويحسن مستويات المعيشة. ومع ذلك، أدى تباطؤ النمو بشكل عام وزيادة التفاوتات إلى إعادة التفكير في السياسات الاقتصادية والاجتماعية، والدعوة إلى اعتماد نماذج تكملية تتجاوز أرقام النمو المالي والنتائج المحلي الإجمالي (GDP) لالتقاط النطاق الكامل لرأس المال الاجتماعي وتأثيره. من شأن هذه النماذج أن تزيد من فرص العمل الرسمية، وخاصة للشباب، وتحد من عدم المساواة عبر المناطق، والفئات العمرية، والأجناس، وتعزز بيئات عمل آمنة وسليمة لجميع العمال. تسبب جائحة COVID-19 في انتكاسات اقتصادية هائلة في معظم البلدان، مما يشير إلى الحاجة إلى أنظمة حماية اقتصادية أكثر مرونة وتنفيذ نهج "إعادة البناء بشكل أفضل".

تجسد المواقع التراثية مجموعة واسعة من القيم التي يمكن للمجتمعات المحلية أن تثمنها ومن أجلها. يلعب رأس المال الاجتماعي والثقافي والطبيعي للأماكن التراثية دوراً مهماً في جذب الصناعات الإبداعية والشركات والسكان والزوار، وتعزيز النمو الاقتصادي والازدهار.

عند إدارتها بعناية، يمكن أن تكون مصدرًا للأنشطة التي توفر فرص العمل وتدعم الاقتصادات المحلية المستدامة، وهي

## تعزيز النمو الاقتصادي المطرد والشامل والمستدام، والعمالة الكاملة والمنتجة، والعمل اللائق للجميع

موارد لا يتم الاعتراف بها بشكل كامل في كثير من الأحيان في النماذج الاقتصادية الرسمية. وتشمل هذه، على سبيل المثال لا الحصر: الضيافة والصناعات المتعلقة بالسياحة (التي تعد محركات رئيسية للعديد من اقتصادات البلدان)؛ إدارة الموقع، والتجديد الحضري، وصيانة المباني/تكييفها (مما يعزز قيم العقارات والأراضي)؛ الحرف والإنتاج الثقافي والصناعات الإبداعية؛ المواد الغذائية والتجزئة؛ علم الآثار. المتاحف. التفسير والتعليم. ومع ذلك، فإن هذه الأنشطة الاقتصادية لا توفر دائماً فرص عمل لائقة أو تنمية اقتصادية شاملة، وغالباً ما تؤدي إلى التحسين وإعادة التوطين. غالباً ما يتعرض التراث للتهديد من قبل السياحة وأشكال التنمية الأخرى التي تفضل العوائد الاقتصادية السريعة أو تعطي الأولوية للنمو، على حساب حماية موارد التراث، ومرونتها على المدى الطويل، ومساهمتها في رفاهية المجتمعات المحلية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تكون مواقع التراث والممارسات المرتبطة بها مصادر للصراع أو عدم المساواة أو القمع. غالباً ما يتم استغلال هذه الإمكانيات لتحقيق غايات سياسية أو تضخيمها من خلال نماذج الأعمال الاقتصادية المفترسة التي تستبعد المستفيدين المحليين، مما يتطلب دراسة متأنية وإدارة واستراتيجيات الحد من المخاطر.

## دراسة حالة

## استخدام تقنية التفسير لبناء نموذج السياحة المستدامة Augtraveler

**المؤلف:** بانكاج مانشاندانا Pankaj Manchanda  
**الموقع:** جايبور ، الهند Jaipur, India : حصن عامر / أمبر Amer/Amber كجزء من حصون هيل في راجستان موقع التراث العالمي لليونسكو Hill Forts of Rajasthan UNESCO World Heritage Site وتشوكري موديكخانا Chowkri Modikhana ، داخل موقع التراث العالمي لليونسكو بمدينة جايبور Jaipur City UNESCO.  
**الإطار الزمني:** نوفمبر - ديسمبر 2019

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

بانكاج مانشاندانا Pankaj Manchanda ، إيكوموس الهند ICOMOS SDGWG ، Augtraveler (ICOMOS India) ؛ شيفا جين Shikha Jain ، منظمة التنمية والبحوث للطبيعة والفنون والتراث (ICOMOS ISCL) ، (ICOMOS India ، DRONAH) ، (ICOMOS SDGWG ، ICOMOS ICOFORT) ؛ فيرغوس ماكلارين Fergus Maclaren ، تخطيط التراث السياحي (MAC-DUFF) ، (ICOMOS SDGWG) ، (ICOMOS Canada) ، (Ege Yildirim) إيكوموس تركيا (ICOMOS ICTC) ؛ إيج يلدريم

ICOMOS Turkey ، إيكوموس CIAV ، إيكوموس (SDGWG) ؛ صندوق التراث العالمي؛ مؤسسة DRONAH؛ مؤسسة بلدية جايبور Jaipur (التراث)؛ مدينة الحرف والفنون الشعبية؛ مدرسة أيوجان Ayojan للهندسة المعمارية، جايبور Jaipur .

## وصف المشروع:

كان الهدف العام للمشروع هو استخدام التقنيات الرقمية لخلق الوعي بقيمة التراث في جايبور جايبور Jaipur وحولها، في سياق التهديدات الحالية وأهمية المدينة الحالية. يتميز بالواقع المعزز والمعلومات السمعية والبصرية والنصية والتفاعل ، وقد تم تطوير تطبيق Augtraveler للهاتف المحمول لرعاية طبقات المحتوى التي توفر تفسيرات دقيقة لتراث جايبور Jaipur المبني، بالإضافة إلى تسليط الضوء على: التقاليد والطقوس الفريدة، عادات الطهي ، البيئة الاعتماد ، والممارسات الشافية والحسابات الأيقونية للمجتمعات وعمليات تفكيرهم، والفروق الدقيقة في البيئة والنباتات والحيوانات وتأثيرها على التراث الحي. المسيرة التراثية المقترحة لـ Chowkri Modikhana على Augtraveler هو الأول من سلسلة من "تجارب الاستكشاف الذاتي الممتدة"

التي تتجاوز التراث المبني لجايبور Jaipur. تعرض المسيرة التراثية مجموعة مختارة من التراث التاريخي والثقافي والمعماري للمدينة المسورة، والتي قد تظل دون أن يلاحظها أحد. تقدم تجربة الواقع المعزز لـ Amer Fort ، التي تم تطويرها في سياق خطة إدارة الموقع التي وضعها صندوق التراث العالمي، تفسيرًا دقيقًا وجذابًا للغاية لقطاعات الزوار التي لا تعد ولا تحصى. أن مثل هذا السرد عالي الجودة لن يكون متاحًا في حالة عدم وجود مرشدين مهرة وغياب بنية تحتية قابلة للتطوير (نظام إرشاد صوتي تقليدي). تم توثيق ممشي تشوكري موديكخانا Chowkri Modikhana في تقرير رصد شبكة مدينة الحرف الإبداعية والفنون الشعبية (UNESCO, 2019a) كحالة استخدام قائمة على التكنولوجيا للترويج للتراث المادي وغير المادي لمدينة جايبور Jaipur.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

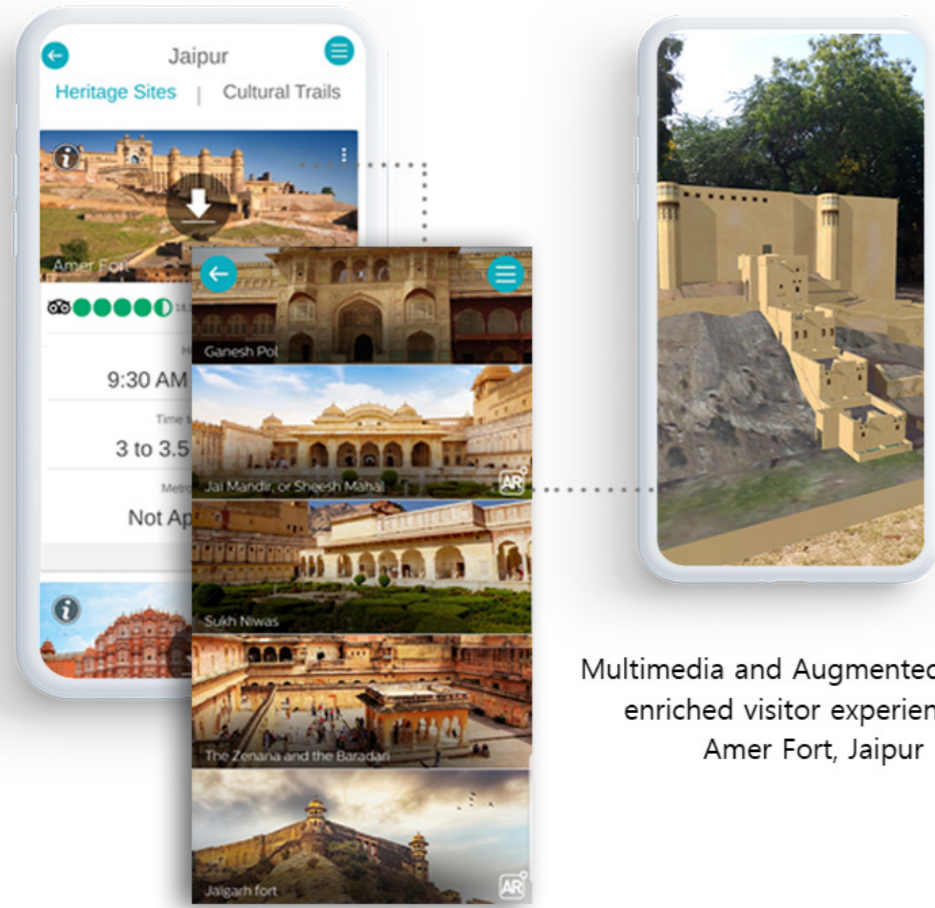
توفر التجربة تفسيرًا شاملاً لزوار المدينة الدوليين والمحليين وتجدد مكان الصدارة في أذهان سكانها ، بما في ذلك الطلاب والشباب. كما أنه يربط الزوار مباشرة مع المجتمعات المضيفة ويساعد في الترويج للحرف التقليدية والفنون والمأكولات ، وبالتالي إطلاق نموذج اقتصادي على المستوى الجزئي للمجتمعات المحلية.

لإنشاء مسار تراث تشوكري موديكخانا Chowkri Modikhana ، قام طلاب مدرسة أيوجان Ayojan للهندسة المعمارية في جايبور Jaipur بتوثيق التراث الثقافي التقليدي غير المادي واتقنو النحاس التقليدي و الأعمال في منطقة "Thateras". ساعد هذا الطلاب على بناء توعية وتقدير لتنوع الثقافة المحلية. تمنح منصة Augtraveler المجتمعات المضيفة في Thateras "سوقًا عبر الإنترنت" منظمًا ، يمكنهم استخدامه لتسليط الضوء على المنتجات والخدمات الفريدة لمنطقتهم. سيكون السوق عبر الإنترنت متاحًا لقاعدة عملاء عالمية أكبر من خلال توعية Augtraveler في مجال السياحة التراثية. يتمثل هدف مشروع ما بعد الجائحة في إضافة مجتمع صانعي lac bangle التقليديين ، بالإضافة إلى بعض أماكن تناول الطعام المحلية التي تقدم المأكولات التقليدية في المنطقة<sup>(20)</sup>.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





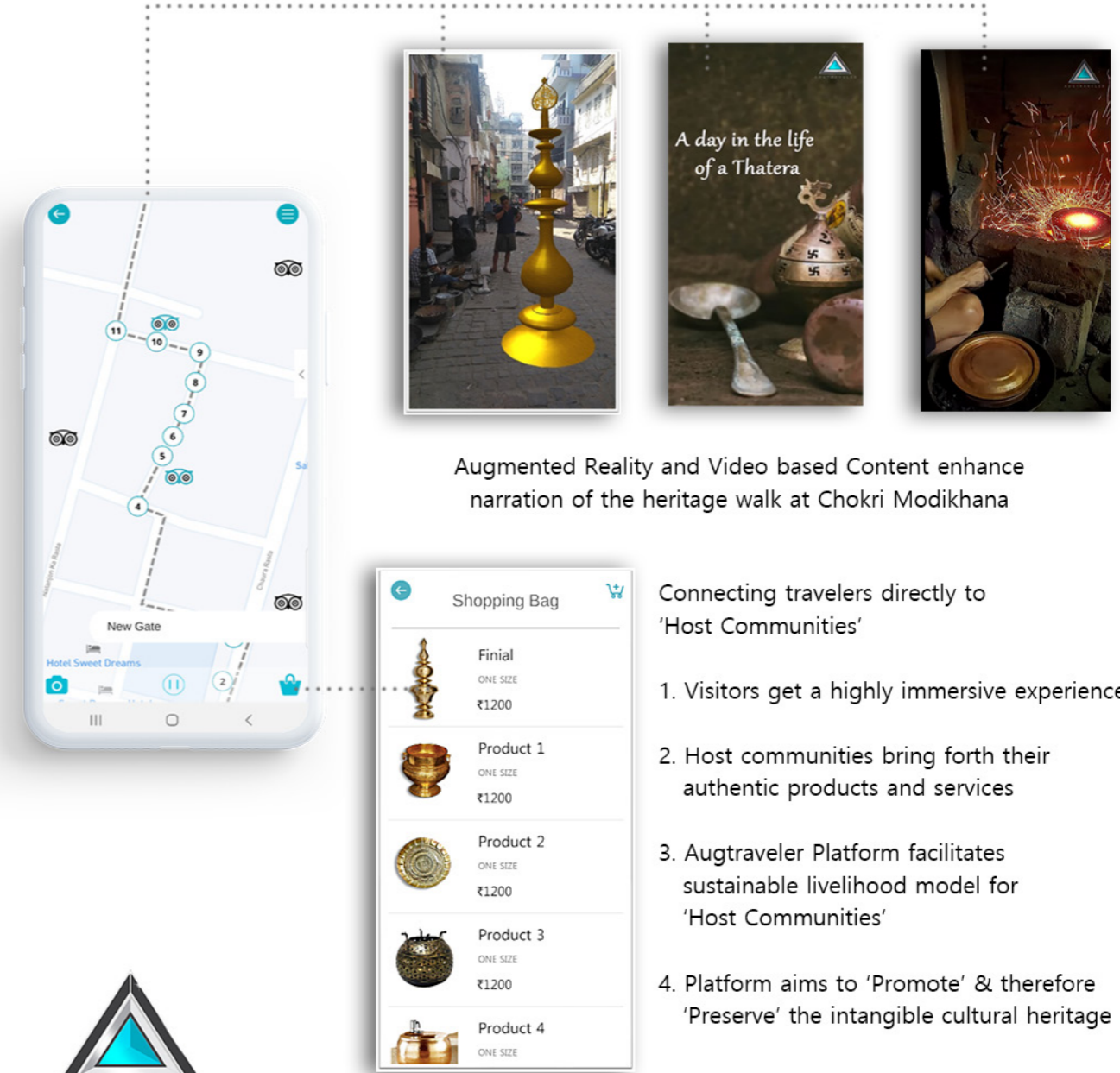


Multimedia and Augmented Reality enriched visitor experience of Amer Fort, Jaipur

Content accuracy authenticated by Global Knowledge Partners

## Augtraveler Case Study

→ الصور المختارة لتطبيق Augtrav- eler للجوال قيد الاستخدام.



Augmented Reality and Video based Content enhance narration of the heritage walk at Chokri Modikhana

Connecting travelers directly to 'Host Communities'

1. Visitors get a highly immersive experience
2. Host communities bring forth their authentic products and services
3. Augtraveler Platform facilitates sustainable livelihood model for 'Host Communities'
4. Platform aims to 'Promote' & therefore 'Preserve' the intangible cultural heritage



## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث في تعزيز الصناعة والبنية التحتية المستدامة والشاملة من خلال الإبداع والابتكار.

- تعزيز البحث والتطوير للنماذج القائمة على التراث لتحقيق تقنيات محورها الإنسان وبنية تحتية مادية واجتماعية مرنة ومنصفة.
- حماية موارد التراث المادي وغير المادي من التهديدات التي يشكلها إنشاء البنية التحتية والتصنيع والتنظيم غير المناسب والاستغلال التجاري.
- تحقيق التوازن ودمج استخدام التقنيات التقليدية والحديثة في برامج التنمية، من أجل نهج شامل وغير متعدي ومستدام للمجتمعات وبيئتها.
- تعزيز تكامل الحلول الإبداعية والمبتكرة في عمليات حفظ التراث وإدارته، إلى جانب مبادئ احترام سلامة التراث، والحفاظ على الاستمرارية والذاكرة، وضمان الجودة في التصميم المعاصر.

## تعزيز النمو الاقتصادي المطرد والشامل والمستدام، والعمالة الكاملة والمنتجة، والعمل اللائق للجميع

التي توفر البنية التحتية في النطاق المادي والأصول غير المادية (مثل المعارف التقليدية وأنظمة الدعم الاجتماعي) قدرة المجتمعات على التكيف والمرونة، لا سيما في أوقات الأزمات. وبهذه الطريقة، يساهم التراث بالفعل في الجودة العالية للبيئة المبنية وجودة المعيشة، ولكنه يمثل أيضًا مصدرًا للإلهام للعمارة وأنماط الحياة الحديثة والمبتكرة. يمكن للفنون والحرف التقليدية أن تعطي الإلهام والأفكار الجديدة للمصممين، الذين قد يتكيفون بشكل إبداعي مع الأنظمة التقليدية للتصميم والتقنيات المعاصرة. لا ينبغي أن يشكل بناء البنى التحتية المرنة لتسهيل التصنيع المستدام تهديدات للتراث، ولكن دمج بطرق إبداعية ومبتكرة.

## 9 الصناعة والابتكار والهياكل الأساسية



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

يمكن للتصنيع الشامل والمستدام، إلى جانب الابتكار والبنية التحتية، أن يطلق العنان لقوى اقتصادية ديناميكية تولد فرص العمل والدخل؛ حيث يلعبون دورًا رئيسيًا في تطوير تقنيات جديدة، وتُمكن للاستخدام الفعال للموارد وخفض كثافة الكربون في الصناعات التحويلية. لا يزال نموذج "الاقتصاد الأخضر، الذي تبنته الأمم المتحدة في عام 2012 وتبنته العديد من الحكومات والشركات، يوفر فرصة للتحول الاقتصادي المستدام، من خلال الاستثمار في التقنيات النظيفة مع خلق فرص العمل والأسواق. وتجدر الإشارة أيضًا إلى الدعوة الناشئة لاعتماد نماذج تكميلية لقياس الرخاء، تتجاوز الناتج المحلي الإجمالي؛ هذا يعني الأهمية المتزايدة للأصول الاجتماعية غير المادية والمشاعات الإبداعية في سياسات التصنيع. يجسد التراث قرونًا من الخبرة والتجريب، ويعبر عن الابتكار والإبداع كعنصر ثابت عبر تاريخ البشرية. تعزز كلا الأصول المادية (مثل العمارة التقليدية العامية المبنية، والنسيج الحضري، والمناظر الطبيعية

## دراسة حالة

## توثيق الري الفيضي (Spate Irrigation)

المؤلف: فرانك فان ستينبيرج - Frank van Steenbergen

الموقع: باكستان Pakistan ، اليمن Yemen ، شمال إفريقيا North Africa ، شرق إفريقيا East Africa  
الإطار الزمني: 2004 - مستمر

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

MetaMeta: فرانك فان ستينبيرج - Frank van Steenbergen، مدير MetaMeta (مقترح: اللجنة العلمية الدولية للمياه والتراث التابعة لمنظمة إيكوموس ICOMOS International Scientific Committee on Water and Heritage)؛ شبكة سبل العيش القائمة على الفيضانات (FBLN) Flood Based Livelihoods Network.

## وصف المشروع:

الري بالغمر هو طريقة قديمة لإدارة المياه حيث يتم تحويل الفيضانات قصيرة الأجل من مجاري الأنهار الجافة عادة. من المحتمل أن تكون إحدى الطرق الأولى للري - في نهر جاف، حيث أنه من الممكن استخدام الموارد المحلية لبناء سد، أو

جسر، لتحويل مياه الفيضانات إلى الأراضي المجاورة بينما لن يكون هذا ممكناً إذا كان النهر يتدفق بشكل دائم. تظل الطريقة مناسبة للاستخدام حتى يومنا هذا بل وفي العديد من المجالات يتم التوسع في استخدامها. في المناطق شبه الجافة، غالباً ما تكون الفيضانات قصيرة المدى هي المصدر الوحيد للمياه. لقد أدى تغير المناخ وتدهور الأراضي إلى تغيير نظام التدفق للعديد من التيارات المائية، مما جعلها أكثر تقطعاً. يكمن فن الري الفيضي في تنظيم المجتمعات التي يجب أن تتعاون حول مورد غير مؤكد وتتعامل مع تحديات إدارة تدفقات الفيضانات وأحمال الرواسب العالية. منذ عام 2004، وثقت شبكة سبل العيش القائمة على الفيضانات (FBLN) الممارسات الجيدة في الحوكمة وإدارة المياه والزراعة كمدخلات للسياسة والتدريب ودعم البرامج على أرض الواقع. تضم الشبكة ستة فصول إقليمية وتجمع ما يقرب من 1000 ممارس متخصص.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

يساهم الري بالغمر، كنوع من تقنيات الري التقليدية، في تحقيق الهدف 9 من أهداف التنمية المستدامة (الصناعة

والابتكار والهيكل الأساسية)، من خلال تقديم إرث من الإبداع البشري والابتكار الذي صمد أمام اختبار الزمن ويحافظ على صلاحيته إلى اليوم. إنه مثال واضح على أنه كيف يمكن لقطاع توفير المياه، لا سيما في البلدان النامية، "إعادة اكتشاف" إمكانيات استخدام الأساليب الحاضرة منخفضة التكنولوجيا لسياسات تطوير البنية التحتية الفعالة من حيث التكلفة.

يساهم هذا العنصر من التراث المادي وغير المادي (الممارسة والمعرفة والمناظر الطبيعية) أيضاً في تحقيق الهدف 1 من أهداف التنمية المستدامة (القضاء على الفقر)، حيث إن المناطق التي تعتمد على النظم القائمة على الفيضانات هي بلا استثناء من بين أفقر المناطق في بلدانهم. على مر السنين، أظهرت شبكة سبل العيش القائمة على الفيضانات FBLN الفرص الهائلة في تحسين التحكم في المياه وإدارة

الربطية، والوصول إلى المياه المنزلية، وإنتاج المحاصيل الرئيسية والثانوية، والحد من الأعمال الشاقة، وإنتاج الثروة الحيوانية، والحد من النزاعات. غالباً ما يتم إهمال أنظمة الري بالغمر ولكنها يمكن أن تكون مساهماً رئيسياً في إنتاج الحبوب الخشنة والبقوليات والبذور الزيتية - وهي عناصر أساسية لنظم الغذاء الوطنية - تساهم في الهدف 2 من أهداف التنمية المستدامة (القضاء التام على الجوع). يساهم استخدام الموارد المائية التي غالباً ما يتم نسيانها وعدم الاستفادة منها في الهدف 6 (المياه النظيفة والنظافة الصحية). الري بالغمر هو التنظيم الأساسي لتقلبات المناخ وتقلباته - ومن هنا جاءت أهمية هذا النظام لإدارة المياه في عالم يتسم بأعداد متزايدة من الفيضانات والجفاف - ويساهم في الهدف 13 من أهداف التنمية المستدامة (العمل المناخي)<sup>(21)</sup>.



↑ نظام الري بالغمر في بالوشستان، باكستان (FBLN), Baluchistan, Pakistan.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها



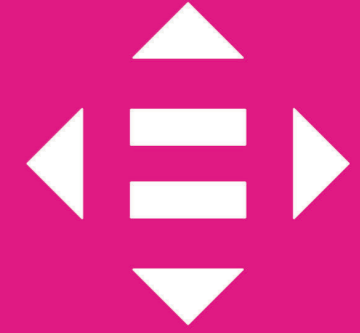
21. شكر وتقدير: نود أن نشكر السيد Mr. Frank van Steenbergen على توفير الصور وجميع المعلومات.

## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث في الحد من عدم المساواة وتعزيز الشمولية والتنوع الثقافي.

- استغلال قدرة الممارسات التراثية لتوليد فرص العمل ونمو الدخل عبر المجتمع، وتعزيز الإدماج الاقتصادي.
- تعزيز التراث، من أجل تعزيز الشعور بالفخر والكرامة لدى جميع المجتمعات والجماعات، والأفراد، مع الاعتراف بالروايات المختلفة وتسهيل الحوار بين الثقافات.
- توفير الوصول إلى الممتلكات والممارسات التراثية للجميع، مع احترام الهوية الثقافية والحرية للجميع.
- تنفيذ المناهج القائمة على حقوق الإنسان والتي تركز على البشر لإدارة التراث.
- المشاركة مع المجتمعات المحلية والجماعات والأفراد وتمكينهم في رعاية التراث والحفاظ عليه، وكذلك في التخطيط والإدارة والعمليات السياحية، والحصول على الموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة واحترام حقوق السكان الأصليين والأقليات والفئات المحرومة ككل.
- ضمان التنوع والتوازن بين الجنسين والتوازن بين الأجيال بين المهنيين في مجال التراث على جميع المستويات الحكومية لإنشاء عمليات حوكمة تراثية أكثر شمولاً وإنصافاً.
- تطوير واعتماد وتنفيذ سياسات شاملة على جميع المستويات لمكافحة عدم المساواة والتمييز في الممارسات التراثية، وتعزيز الحوكمة التشاركية والإدماج السياسي.

## الحد من أوجه عدم المساواة



## الحد من عدم المساواة داخل البلدان وفيما بينها

## مقدمة

## المرجعية الأساسية

تتجذر وتتفاقم أوجه عدم المساواة نتيجة لعوامل هيكلية وتنظيمية عميقة بين المناطق والبلدان، والمجتمعات، والمجموعات، والأفراد. وهي تستند إلى العرق والنوع والدين والخلفية الثقافية والوضع الاقتصادي والعمر والإعاقة من بين عوامل أخرى - وتهدد المساواة في الوصول إلى الخدمات الأساسية وفرص التنمية وكذلك المساواة في التمتع بحقوق الإنسان. يؤدي الاستخدام غير المنضبط للأراضي، والتوسع الحضري الهائل، والنمو السكاني المتسارع، والعولمة، والإفراط في السياحة إلى زيادة التنمية السريعة في المدن والمناطق الريفية، مما قد يؤدي إلى تفاقم التفاوتات الهيكلية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية، وكذلك في التوزيع غير المتكافئ للخدمات والسلطة.

إن القوى المحركة لعدم المساواة المتزايدة تهدد استدامة مواقع التراث والتنمية الشاملة والمستدامة لمجتمعاتها. يمكن أن توفر مواقع وممارسات التراث منصات للهويات المشتركة والخبرات والتبادل، مما يساعد على التخفيف من عدم المساواة الاجتماعية ودعم التماسك الاجتماعي وكرامة المجتمعات. من ناحية أخرى، للحد من عدم المساواة داخل وبين البلدان ذات التغيير البيئي السريع، فإنه يجب معالجة التمييز القائم على الثقافة وتحويله، وتعزيز ممارسات التراث الشامل التي يمكن أن تلعب دوراً أساسياً في احترام حقوق الإنسان والحفاظ على التنوع الثقافي وتعزيزه.

## مبادراتنا المشتركة للكرامة: مناهج قائمة على الحقوق للتراث

**المؤلف:** أموند سيندينج-لارسن Amund Sinding-Larsen وبنيت ماتيسين Bente Mathisen  
**الموقع:** عالمي  
**الإطار الزمني:** 2008-2017 (فريق عمل مبادراتنا المشتركة للكرامة)، ومن 2017 حتى الآن (مبادراتنا المشتركة للكرامة - مجموعة عمل المناهج القائمة على الحقوق)

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

بدأت مبادراتنا للكرامة المشتركة Our Common Dignity Initiative (OCDI) من قِبَل أموند سيندينج-لارسن Amund Sinding-Larsen (ايكوموس النرويجي)؛ تيم بادمان (IUCN) Tim Badman؛ بيتر ب. لارسن Peter B. Larsen وجوزيف كينج Joseph King (إيكروم)؛ كريستال باكلي Kristal Buck ley (ايكوموس استراليا)؛ وبنيدكت سيلفسلاغ Benedicte Selfslagh (ايكوموس بلجيكا).

كانت المؤسسات الشريكة الأولى هي ايكوموس النرويجي؛ اللجنة النرويجية لليونسكو؛ المركز النرويجي لحقوق الإنسان، جامعة أوسلو (ستنر ايكيرن) Stener Ekern؛ لجنة

هلسنكي النرويجية (Gunnar Ekeløve-Slydal)؛ والوزارة الملكية النرويجية للمناخ والبيئة (Ingunn Kvisterøy). في تبني التوجهات القائمة على الحقوق (RBA)، تنامت عضوية مجموعة العمل بنجاح: في عام 2020، يغطي أكثر من 50 مشاركاً في المجموعة 35 لجنة وطنية ويعكسون ويمثلون تنوع ايكوموس.

كان القرار 20GA/19 بشأن التوجهات التي تركز على البشر للتراث الثقافي (ICOMOS, b2020)، علامة فارقة تسهم في الأهداف المشتركة للتنمية المستدامة، والعمل المتعلق بتغير المناخ، والتنوع الثقافي، والتوجهات القائمة على حقوق الإنسان، والأشكال المتنوعة للتراث الثقافي للسكان الأصليين. تم تقديم القرار بدعم من خمس مجموعات عمل ايكوموس وثمانية لجان وطنية ولجنتين علميتين دوليتين و88 عضواً في ايكوموس.

## وصف المشروع:

يعتبر النهوض بحقوق الإنسان أحد الأبعاد الأساسية لمهمة منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو). إلا أن الارتباط بالتراث العالمي أصبح واضحاً في الآونة الأخيرة

فقط. مع إدراج الهدف الاستراتيجي الخامس في عام 2007، "الهدف الخامس" للمجتمع - "التعزيز دور المجتمعات في تنفيذ اتفاقية التراث العالمي" - الحاجة إلى احترام حقوق المجتمعات الخاضعة للتراث العالمي أصبحت العمليات تدريجياً هدفاً أوضح.

عقب ندوة وطنية بدأها أموند سيندينج-لارسن Amund Sinding-Larsen حول "التراث العالمي وحقوق الإنسان: صراعات أم تعاون؟" (أوسلو، النرويج، 2008) (Oslo, Nor- way, 2008)، تم إطلاق عملية دولية وتعاون بين الهيئات الاستشارية لاتفاقية التراث العالمي من خلال دعوة دولية لاجتماعات الخبراء (أوسلو، 2011 و2014)

(Oslo, 2011 and 2014). تم نشر عدد خاص من المجلة الدولية لدراسات التراث (IJHS)، المجلد 18، العدد 3، مايو 2012 International Journal of Heritage Studies (IJHS, Vol 18 No 3, May 2012) كنتيجة لاجتماع 2011.

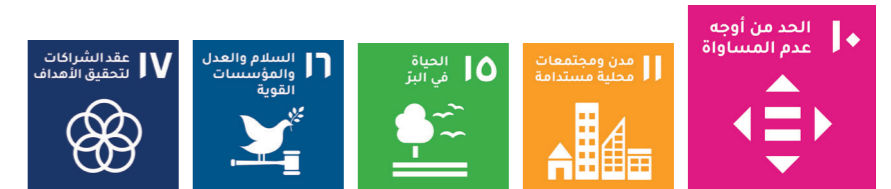
تسهل مبادراتنا للكرامة المشتركة (OCDI) حوار الهيئات الاستشارية، حيث تجمع بين المفكرين والممارسين في مجال التراث الدولي لتبادل وجهات النظر والدروس المستفادة من خلال تحقيقات دراسة الحالة. مكملاً للدعوة من أجل تحقيق اعتراف صريح بحقوق الإنسان في المبادئ التوجيهية التشغيلية لتنفيذ اتفاقية التراث العالمي (UNESCO, 2019b)، ينصب التركيز على التعلم من الممارسات.

توسعت OCDI لتصبح مجموعة عمل دولية دائمة تعمل على تعزيز المناهج القائمة على حقوق الإنسان (RBA) في جميع جوانب الحفاظ على التراث وإدارته، بما في ذلك تحديد التراث والوصول إليه والتمتع به. من خلال نهج مرن وقابل للتكيف، تقدم مجموعة العمل OCDI-RBA منصة مشتركة للمغامرة في مناطق جديدة من قضايا الحقوق، وإعطاء صوت لأصحاب الحقوق.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

كانت الدعوة للمشاركة في فريق الخبراء لصياغة "التراث العالمي وسياسة التنمية المستدامة" التي اعتمدها الجمعية العامة للدول الأطراف في اتفاقية التراث العالمي في نوفمبر 2015 مهمة بشكل خاص. هنا، تم تحديد حقوق الإنسان كعنصر شامل للسياسة الناشئة. هذه السياسة الجديدة، التي تدعو إلى نهج شامل قائم على حقوق الإنسان، تمثل مَعْلَمًا هاماً، حيث تحول الديناميكية من حالة الغياب إلى واحدة من الاهتمام الصريح. قبل اعتماد السياسة، عملت OCDI كمنتدى غير رسمي وقناة يمكن من خلالها "الإبلاغ" عن قضايا الحقوق. سمحت الفرصة لتنظيم الأحداث الجانبية OCDI في اجتماعات لجنة التراث العالمي من 2014 حتى 2017 بإجراء حوار غير رسمي على المستوى الدولي مع مندوبي الدول الأطراف والمجتمع المدني والخبراء، الذين كانوا لولا ذلك غائبين إلى حد كبير في التكوين الرسمي للجنة الإجراءات. تمكنت OCDI من تحويل المنظور من المواقع الفردية التي تواجه تحديات حقوقية نحو نهج التحدي المنهجي.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها

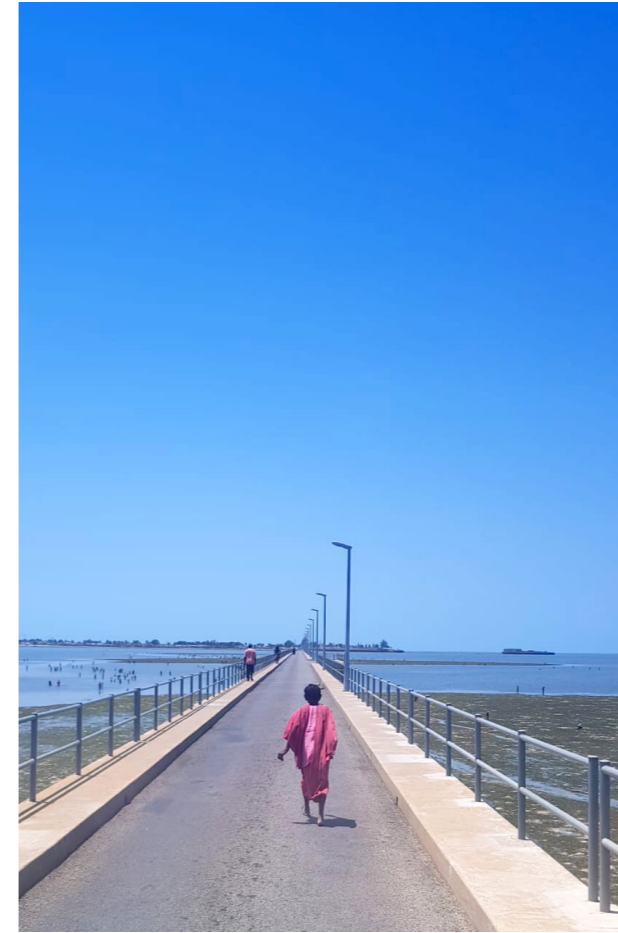




↑ جزيرة موزمبيق (Momade Ossumane).



↑ نيودلهي، الهند. القرار 19 GA، 2017 (Bente Mathisen).



↑ جزيرة موزمبيق (Momade Ossumane).

تراوحت مبررات وجود نهج قائم على حقوق الإنسان من تكرار الالتزامات القانونية لليونسكو إلى إثارة المخاوف الأخلاقية، وإطلاق دعوة لمزيد من المساواة التنازلية من قبل الدول الأطراف - ليس فقط للنظراء الدوليين، ولكن للسكان الذين يسكنون مناطق موارد التراث.

جهود بناء القدرات التي كانت موجهة بشكل رئيسي في السابق تجاه الجهات المسؤولة (الدول الأطراف، ومديرو التراث، والباحثون) والهيئات الاستشارية، تركز الآن بشكل متزايد على دور أصحاب الحقوق، وتلبية احتياجاتهم وتمكينهم على نطاق أوسع في سياق التراث المحلي والوطني والعالمي. أدت جهود OCDI-RBA إلى اعتماد إعلان بوينس آيرس بمناسبة الذكرى السبعين للإعلان العالمي لحقوق الإنسان (2018)، وإدراج الشواغل المتعلقة بالحقوق في المبادئ التوجيهية التشغيلية لتنفيذ اتفاقية التراث العالمي (UNESCO, 2019b)، وتوفير إطار عمل سليم لمواصلة الحد من عدم المساواة<sup>(22)</sup>.

## مدن ومجتمعات محلية مستدامة



### مقدمة

#### المرجعية الأساسية

يتحول العالم إلى المدينة بمعدل سريع، خاصة في جنوب الكرة الأرضية، ويعيش أكثر من 50% من سكان العالم الآن في مناطق حضرية. لقد غيرت هذه العملية بشكل كبير مدننا والمناظر الطبيعية والأراضي المحيطة بها. أدى النمو السكاني المتسارع واتجاه الهجرة غير المنظم نحو التجمعات الحضرية إلى إنشاء مستوطنات عشوائية ضخمة وتعديل الهياكل المادية والإقليمية والاجتماعية. وقد ساهم في عدم كفاية إمدادات المياه والصرف الصحي وإدارة النفايات والمرو، وزيادة كبيرة في الفقر وعدم المساواة، من بين أمور أخرى. كما أدى تغير المناخ، والمخاطر البيئية، والحروب والنزاعات، والأوبئة وغيرها من الكوارث التي من صنع الإنسان إلى إحداث العديد من التحولات الاجتماعية والاقتصادية في البيئات الحضرية وأثار سلبية على تراثهم الحضري، مما تسبب في كثير من الأحيان في أضرار أو دمار غير قابل للإصلاح. بالإضافة إلى ذلك، أدت السياحة الحضرية في جميع أنحاء العالم إلى زيادة التجانس والتوحيد القياسي في جميع أنحاء العالم، مما أدى إلى حدوث صراعات بين الأنماط المعولة والهويات المحلية، وتآكل التماسك الاجتماعي والشعور بالمكان، وتضخيم التحسين، والتجزئة الاجتماعية والمكانية.

يمكن أن يساهم التراث والممارسات المرتبطة به في الطابع المميز والتفرد للمدن من خلال المساعدة في الحفاظ على الهويات المحلية والقيم المشتركة وتعزيزها، فضلاً عن

### بيان السياسة

## تسخير إمكانات التراث لجعل المدن والمستوطنات البشرية شاملة وآمنة ومرنة ومستدامة للأجيال الحالية والمستقبلية.

- اعتبار حماية التراث وصيانته وإدارته كعنصر ذي أولوية في تخطيط المدن وخطط التنمية الحضرية والإقليمية ومورد قيم لإعادة التفكير في نماذج التنمية الحضرية المستدامة وتنفيذها.
- تسخير إمكانات التراث لتعزيز الثقافات والهويات والشعور بالانتماء للمجتمعات المحلية، وخلق فرص عمل وسبل عيش مستدامة، وتحفيز الحوار عبر المجتمعات المختلفة، وتشجيع الاندماج الاجتماعي، لا سيما الفئات الأكثر ضعفاً وتهميشاً.
- حماية التراث من عمليات التحضر والتنمية غير الملائمة، والكوارث، وتغير المناخ، والعوامل الأخرى التي يسببها الإنسان. تحفيز استخدام تقييمات الأثر التراثي والاجتماعي والاقتصادي والبيئي للتفكير في الآثار والعواقب المحتملة لعمليات التنمية.
- فهم والاعتراف بوجود القيم المختلفة المنسوبة إلى التراث من قبل فئات مختلفة من الأطراف المعنية وتعزيز استراتيجيات الإدارة الحضرية التشاركية والشاملة.
- تشجيع تنفيذ خطط تنمية حضرية وإقليمية متكاملة وقائمة على المشاركة باتباع نهج شامل وعابر للقطاعات، لدعم مشاركة جميع الأطراف المعنية في حفظ وإدارة المشهد الحضري التاريخي (بما في ذلك المناطق الحضرية وشبه الحضرية والريفية).
- تنفيذ مبادئ وتوصيات اليونسكو بشأن المشهد الحضري التاريخي (UNESCO, 2019c) ومبادئ فالييتا لحماية وإدارة المدن والبلدات والقرى التاريخية (ICOMOS, 2011b).
- تعزيز وتسهيل إعادة استخدام وإعادة تأهيل وترميم وتجديد المباني القائمة والمساحات الخضراء والعامّة والأحياء، فضلاً عن استخدام الأنماط التقليدية والتقنيات والمواد المحلية في المناظر الطبيعية الحضرية التاريخية، من أجل تشجيع الاقتصاد الدائري، وكفاءة الموارد، وإسكان ميسور التكلفة.
- الاستفادة من التراث الذي يمكن أن يدعم قدرة المجتمع على الصمود والتكيف الاجتماعي مع الكوارث وتغير المناخ والنزاعات والأوبئة وغيرها من المخاطر التي من صنع الإنسان. توظيف المواقع والهياكل التراثية كمناطق للجوء.
- تشجيع تطوير تقييمات المخاطر في المناظر الطبيعية الحضرية التاريخية. تحديد الحلول القائمة على التراث للاستعداد للمخاطر؛ وتعزيز استخدام التراث والممارسات والأساليب والمواد والمعارف الخاصة بالسكان الأصليين في تطوير خطط إدارة مخاطر الكوارث على جميع المستويات، واستراتيجيات الاستجابة والتعافي، وتدابير الوقاية / التخفيف طويلة الأجل.

## جعل المدن والمستوطنات البشرية شاملة وآمنة ومرنة ومستدامة

الفخر والشعور بالانتماء. يمكن أن يوفر التراث خدمات البنية التحتية الأساسية، وجذب السياحة والاستثمارات، ورعاية نمو الصناعات الثقافية والإبداعية، وخلق فرص العمل. علاوة على ذلك، من خلال نسبة الحجم البشري، والقدرة على السير، والحيوية، ومجموعة متنوعة من الوظائف والأماكن العامة، تعمل العديد من المناطق الحضرية التاريخية على تحسين المعيشة وتعزيز الاندماج الاجتماعي والتماسك والرفاهية. يمكن أن يؤدي الاستخدام المشترك للشوارع، والمساحات المفتوحة والخضراء، والمشهد الحضري التاريخي بأكمله، فضلاً عن العلاقة الجوهرية بين المجالين العام والخاص، إلى تحفيز التفاعل والتبادل والتكامل بين المجتمعات المختلفة وبين السكان الحاليين والجدد. يمكن أن يؤدي هذا التفاعل الاجتماعي والقرب والتضامن إلى زيادة الوعي بالآثار المدمرة لتغير المناخ والكوارث الأخرى على كل من البيئات التي من صنع الإنسان والبيئات الطبيعية ويمكن أن تحفز العمل الذي يساهم في التكيف الاجتماعي وإدارة مخاطر الكوارث والقدرة على الصمود، من بين أمور أخرى. ومع ذلك، يمكن للأطراف المعنية المختلفة أن ينسبوا قيماً واستخدامات متنوعة - ومتضاربة أحياناً - إلى التراث العمراني، وإذا لم تتم إدارتها بحساسية وبشكل ملائم، فقد تؤدي اهتماماتهم المتباينة إلى احتكاكات وتوترات في عمليات حفظ التراث وإدارته وتنميته.

## ورشة عمل التخطيط للتعافي من الكوارث للمناطق التاريخية قبل وقوعها

المؤلفان: كلوديا إيزابيل فيوليتا مونتيرو  
Claudia Isabelle Violeta Montero  
Tina Paterno

الموقع: إنتراموروس، مانيلا، الفلبين  
Intramuros, Manila, Philippines؛ تشمل كنيسة  
سان أوجستين San Agustin Church، وهي جزء من  
العالم لليونيسكو في الفلبين، من بين العديد من  
المواقع والمعالم الأثرية المعينة على الصعيد الوطني.  
الإطار الزمني: أكتوبر 2018 - نوفمبر 2018

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

كان المشروع عبارة عن اتفاقية ثلاثية بين ايكوموس  
الفلبين، وجامعة طوكيو، وإدارة إنتراموروس، مانيلا،  
الفلبين. كان الأشخاص المعينون هم: كيفين فلورنتينو

Kevin Florentin، طالب دراسات عليا، جامعة طوكيو، باحث  
رئيسي ومصمم ورشة عمل. البروفيسور ميغيل إستيبان  
Miguel Esteban والأستاذ المساعد موتوهارو أونوكي  
Motoharu Onuki، جامعة طوكيو، مشرفو المشروع؛ تينا  
باتيرنو Tina Paterno، رئيس ايكوموس الفلبين، قائد مشروع  
ايكوموس؛ وأتي. جيلر أسيدو Atty. Guiller Asido، مدير إدارة  
إنتراموروس، مانيلا، الفلبين.

## وصف المشروع:

في الوقت الذي عُقدت فيه الندوة، كان التخطيط للتعافي  
من الكوارث قد تم تنفيذه في موقع تراثي واحد فقط، وهو  
موقع التراث العالمي لليونسكو بمدينة فيغان التاريخية.  
انتراموروس سيكون الثاني. إنه مهدد من قبل مصدرين  
رئيسيين لمخاطر الأخطار الطبيعية: نظراً لوقوعه على بعد  
أمتار قليلة من خليج مانيلا، تواجه انتراموروس خطر

التعرض لضربات تسونامي أثناء الزلازل التي تؤثر على  
صدع خندق مانيلا؛ كما أنه مهدد بأضرار من التسييل  
والزلازل من نظام صدع الوادي الغربي.

سبب اختيار انتراموروس لهذه الدراسة هو:

(أ) أهميتها الوطنية باعتبارها مهد الدولة القومية  
الحديثة منذ أكثر من 450 عاماً، أولاً كمقر للحكومة  
الاستعمارية الإسبانية لأكثر من 300 عام، ثم كمركز  
للثورة ضد الحكم الاستعماري. كانت انتراموروس  
مركزاً دينياً وسياسياً وتعليمياً بلا منازع في  
المستعمرة.

(ب) هشاشة الهياكل التاريخية غير المدعمة بالبناء  
وغيرها من المعالم والمواقع أمام الزلازل وأمواج  
تسونامي؛

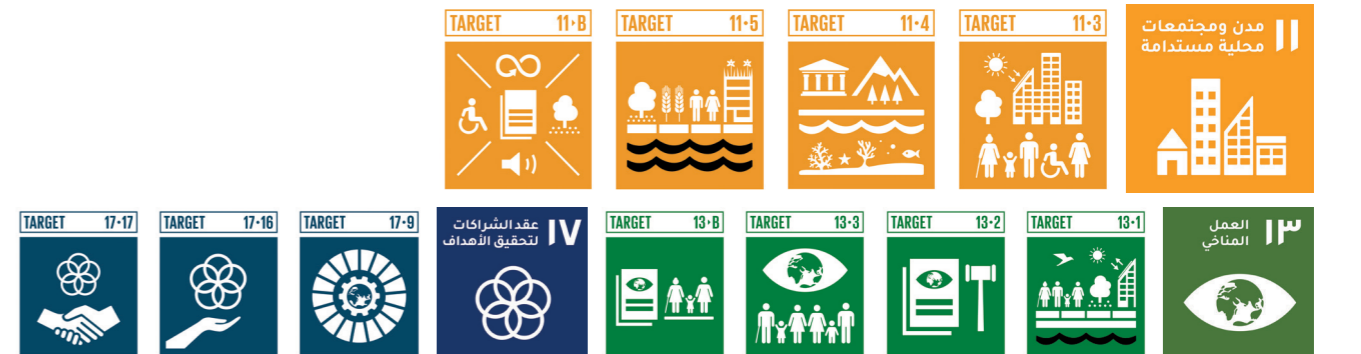
(ج) تعدد تداخل السلطات القضائية المحلية والوطنية  
في هذا الموقع الذي تتم إدارته بشكل مستقل، في  
حالة وقوع كوارث.

تم تصميم ورشة العمل هذه لجلب الأطراف المعنيين  
الرئيسيين للتعاون في تحديد الثغرات، ووضع خطط  
للطوارئ، وتحديد أولويات المواقع للحفاظ، وإنشاء إطار عمل  
لإعادة الإعمار. قادت جامعة طوكيو تقييماً لقيم التراث  
وتقييماً لمخاطر الزلازل واستمرت في المشاورات المجتمعية  
لإنشاء ورشة العمل. في ورشة العمل، شارك أعضاء من  
الأوساط الأكاديمية، والحكومة، والقطاع الخاص، والمجتمع  
المحلي، والمنظمات غير الهادفة للربح في إنشاء العديد  
من الاستراتيجيات لمعالجة مخاطر المخاطر التي تهدد  
انتراموروس.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

يكن جوهر البرنامج في حماية التراث المبني (بما في  
ذلك مجتمعات المستوطنين غير الرسمية) عن طريق الحد  
من تعرض الموقع للكوارث الطبيعية والمخاطر المتعلقة بتغير  
المناخ. مستوحاة من إطار سنداى للحد من مخاطر الكوارث  
2015-2030، (UNDDR)، يخطط البرنامج لنتائج التعافي  
قبل وقوع الكارثة.

## أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها







↑ تخطيط التعافي قبل وقوع الكارثة لانتراموروس: حدد المقيمون والمسؤولون الحكوميون المحليون المساحات المفتوحة لمراكز الإخلاء وإعطاء الأولوية لأهمية المبني. (تينا باتيرنو، كيفين فلورنتين) (Tina Paterno; Kevin Florentin).

يوفر البرنامج منصة متعددة التخصصات للتبادل بين المهندسين والمهندسين المعماريين والمتخصصين في مجال التراث وعلماء الاجتماع والعديد من الأطراف المعنية من خلفيات متنوعة، بما في ذلك الحكومات المحلية والوطنية. تتعاون المجموعات لمعالجة قضية الاستدامة من خلال المشاركة في تحديد نطاقات المشاكل، ومن ثم المشاركة في إنشاء الحلول وتنفيذها. الناتج هو استراتيجية شاملة وتعاونية لإرشاد سياسات التخفيف من الكوارث المستدامة واستراتيجيات التعافي قبل وقوع كارثة. قدمت جامعة طوكيو خبرة قيمة في قيادة هذه الشراكة قصيرة الأجل بين القطاعين العام والخاص نحو بناء القدرات في دولة الفلبين النامية<sup>(23)</sup>.



## الاستهلاك والإنتاج المسؤولان



### مقدمة

#### المرجعية الأساسية

اقترن التقدم الاقتصادي والاجتماعي خلال القرن الماضي بتدهور بيئي يهدد النظم ذاتها التي يعتمد عليها تنميتنا وبقائنا في المستقبل. على الصعيد العالمي، نواصل استخدام كميات متزايدة باستمرار من الموارد الطبيعية لدعم نشاطنا الاقتصادي. تظل الكفاءة التي تستخدم بها هذه الموارد دون تغيير على المستوى العالمي، وبالتالي لم نشهد بعد فصلاً بين النمو الاقتصادي والاستخدام غير المستدام للموارد الطبيعية. يتزايد توليد النفايات في جميع أنحاء العالم. يُفقد أو يُهدر حوالي ثلث الأغذية المنتجة للاستهلاك البشري كل عام، ومعظمها في شمال الكرة الأرضية. هناك حاجة لاتخاذ إجراءات عاجلة لضمان أن الاحتياجات المادية الحالية لا تؤدي إلى الإفراط في استخراج الموارد والمزيد من تدهور البيئة. يجب تبني السياسات لتحسين ممارسات كفاءة الموارد في جميع قطاعات الاقتصاد.

### ضمان أنماط الاستهلاك والإنتاج المستدامة

تجسد مواقع وممارسات التراث العديد من أنماط الاستهلاك والإنتاج المستدامة، بناءً على فهم الاستخدام المعقول للموارد الطبيعية وإعادة استخدامها والاعتماد على المواد المحلية. تحترم العديد من ممارسات التراث المجتمعي القدرة الاستيعابية والدورات التجديدية لبيئتهم الطبيعية، حيث تم إدارة المشاعات لخدمة الاحتياجات بطريقة عادلة ومنصفة. يمكن للممارسات التي تركز على هذه الحكمة أن تساعد في جعل برامج التنمية المستدامة أكثر ملاءمة وفعالية من الناحية الثقافية، فضلاً عن حماية التنوع البيولوجي الثقافي<sup>(32)</sup>. إن الحفاظ على المباني وإعادة استخدامها بشكل تكيفي وترميمها وإعادة تأهيلها هو طبيعته عمل من أعمال الاستهلاك والإنتاج المستدامين، من خلال الطاقة المتجددة وتجنب الكربون، وتقليل الحاجة إلى المواد وتجنب تكاليف الهدم.

### بيان السياسة

#### تسخير إمكانيات التراث كنقطة انطلاق ومصدر للإلهام من أجل الإنتاج والاستهلاك المستدامين.

- التعرف على الحفاظ على التراث كجزء من استراتيجية لاستخدام وإعادة استخدام الموارد الحالية والمساهمة في "صفر نفايات" وسياسات الاقتصاد الدائري.
- تحديد وتعزيز استخدام التقنيات والمعارف التقليدية لتحقيق كفاءة الطاقة وممارسات الاستهلاك والإنتاج الملائمة ثقافياً والمستدامة.
- جعل إعادة الاستخدام التكميلي، والاستمرار في استخدام وصيانة المباني القديمة سياسة أساسية في قطاع البناء كوسيلة لتجنب / تقليل استهلاك مواد البناء الجديدة، والحفاظ على الطاقة المسددة للمباني القائمة وإعادة تدويرها، مع احترام السلامة الهيكلية للمباني التي لم يتم تصميمها ليتم تفكيكها.
- تكييف وتعزيز النظم التقليدية للإنتاج الزراعي لتحسين الإنتاج الغذائي المستدام وسبل العيش، والحد من تلوث التربة والمياه الجوفية، وحماية صحة الإنسان.
- تعزيز السياحة وإدارتها بطرق تحافظ على موارد التراث كأصل أساسي لتنمية السياحة على المدى الطويل.
- معالجة والتوفيق بين ممارسات الاستهلاك والإنتاج التقليدية التي قد تكون ضارة بالمعايير المعاصرة لكفاءة الموارد واحترام جميع أشكال الحياة.

## دراسة حالة

## معايير المجلس العالمي للسياحة المستدامة (GSTC)

المؤلف: راندي دورباند Randy Durband  
الموقع: عالمي  
الإطار الزمني: 2008 - مستمر

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

GSTC (أنشأتها منظمة السياحة العالمية التابعة للأمم المتحدة (UN World Tourism Organization) UNWTO)، برنامج الأمم المتحدة للبيئة (UNEP) UN Environment Programme، تحالف الغابات المطيرة Rainforest Alliance ومؤسسة الأمم المتحدة (UN)؛ والهيئات المشاركة في الاستشارات بما في ذلك اللجنة الدولية للسياحة الثقافية (ICTC) التابعة لإيكوموس.

## وصف المشروع:

هذه مبادرة مستمرة تتضمن تطوير وصيانة مجموعتين من المعايير العالمية للسياحة المستدامة: واحدة للقطاع الخاص والأخرى للقطاع العام، بما في ذلك إدارة الوجهات السياحية. استناداً إلى تعريف الأمم المتحدة للسياحة المستدامة، تستند المعايير إلى أربع ركائز: الإدارة المستدامة، والاستدامة

الاجتماعية والاقتصادية، والعناصر الثقافية والبيئية. تشمل العناصر الثقافية تفويضات الحفاظ على التراث الثقافي واحترام الثقافة غير المادية والثقافة الحية. معايير GSTC مقبولة على نطاق واسع من قبل الصناعة والحكومات باعتبارها المعايير الرائدة بناءً على بدايتها وتوجهها في الأمم المتحدة، وعملية التنمية الشاملة للغاية، وهدفها المتمثل في الامتثال لقانون وضع المعايير لتحالف ISEAL.

يتضمن هذا الشمول مشاورات عامة من أجل التنمية ومراجعات لآلاف الكيانات السياحية في جميع أنحاء العالم، فضلاً عن مشاركة الخبراء الرسمية من قبل المنظمات غير الحكومية والوكالات الدولية المتخصصة بما في ذلك منظمة العمل الدولية International Labour Organization (ILO)، والاتحاد الدولي لحفظ الطبيعة (IUCN)، والاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة (IUCN)، والصندوق العالمي للحياة البرية (WWF) World Wildlife Fund، وللقسم C من كلا المعيارين الخاصين بالعناصر الثقافية، ICOMOS ICTC.

تلعب GSTC دوراً فريداً وحيوياً في دعم الهدف 12 من أهداف التنمية المستدامة بشأن الاستهلاك والإنتاج المسؤولين. استناداً إلى نهج طورته WWF في التسعينيات، تعمل GSTC مع كبار المنتجين والموزعين لخدمات السفر لممارسة التعاقد التفضيلي لمقدمي الخدمات المعتمدين وفقاً لمعايير GSTC. تشمل الأمثلة ما يلي: TUI Group، التي حصلت على 85٪ من مئات الفنادق التي تمتلكها / تديرها؛ وخط رويال كاريبيان كروز Royal Caribbean cruise، الذي قدم 2014 رحلة شاطئية في عام 2019 تم تشغيلها من قبل منظمي الرحلات البرية المحليين المعتمدين وفقاً لمعايير GSTC.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

تم إنشاء معايير GSTC باستخدام إرشادات برنامج الأمم المتحدة للبيئة ومنظمة السياحة العالمية منذ بدايتها، وتم تعيينها رسمياً لأهداف التنمية المستدامة، مع روابط هادفة ومتعمقة. يوفر كلا المعيارين - معايير الصناعة GSTC ومعايير الوصول GSTC - إرشادات مفصلة لدعم جميع أهداف التنمية المستدامة السبعة عشر كما هو موضح على موقع

GSTC على الويب. كجزء من مراجعة 2019 لمعايير الوصول GSTC، تم تعيين المعيار رسمياً لأهداف التنمية المستدامة، والتي يمكن العثور عليها على موقع GSTC الإلكتروني. تخطط لجنة المعايير الدولية الداخلية التابعة لـ GSTC في عام 2021 لرسم معايير الصناعة رسمياً لأهداف التنمية المستدامة بنفس الطريقة.

تم ذكر السياحة على وجه التحديد في أهداف التنمية المستدامة 8 و 12 و 14. وتحدث معايير GSTC بشكل مباشر عن تلك القضايا المحددة ولكنها توفر إرشادات للكيانات السياحية للامتثال لكل هدف من أهداف التنمية المستدامة السبعة عشر.

يمثل الهدف 12 من أهداف التنمية المستدامة تحدياً خاصاً للسياحة لأن إنتاج واستهلاك المنتجات السياحية يتعلق في الغالب بالخدمات والتجارب. يتضمن "سفر السلع" مثل الطيران والسيارات المستأجرة ومركبات السفر البري الأخرى والفنادق آلات ومرافق مادية، ولكن الكثير مما

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها



يستهلكه المسافر يتعلق بتعبئة مكونات متعددة لمركبات النقل، بالإضافة إلى الخبرات. تجمع معايير GSTC الخبرات والتفاعلات الثقافية بطرق يمكن قياسها ومراقبتها وتحديدها لأغراض الهدف 12 من أهداف التنمية المستدامة.


عادةً ما تركز السياحة المستدامة ومشاريع ومبادرات السفر/السياحة المسؤولة على المبادرات البيئية، لكن تضمن معايير GSTC للثقافة يوفر دافعاً قوياً للشركات السياحية والسياسة العامة للامتثال للقيم التي يعبر عنها ويسترشد بها ايكوموس.

لم تكن إدارة الوجهات من قبل القطاع العام كافية في معظم المواقع في جميع أنحاء العالم. تكتسب GSTC زخماً في تقديم التوجيه لصانعي السياسات العامة ومديري الوجهات حول إدارة أكثر استدامة للمواقع. ومن الأمثلة على ذلك المدينة التاريخية في سوكتاي، موقع التراث العالمي لليونسكو في تايلاند، حيث يتم تنفيذ مشروع من قبل ICTC التابع لإيكوموس في عام 2013 من خلال راعية - المناطق المعينة لإدارة السياحة المستدامة (DASTA)، وهي وكالة عامة تابعة لوزارة تايلاند. الرياضة والسياحة - العمل منذ ذلك الحين مع GSTC لتقييم هيكل الإدارة بالكامل ونهجها رسمياً، وإجراء تدريب مكثف لمجموعات إدارة الوجهات<sup>(24)</sup>.



↑ وزير السياحة والرياضة يعرض عبوات وحقائب طعام تقليدية مصنوعة من مواد معاد تدويرها ([./https://www.gstccouncil.org](https://www.gstccouncil.org)).

→ غلاف وثيقة معايير وجهة GSTC: السيد ويراساك كوسورات H.E. Mr. Weerasak Kowsurat، تايلاند.



**GSTC Destination Criteria**  
Version 2.0  
6 December 2019  
with  
Performance indicators and SDGs

Formally endorsed by the GSTC International Standards Working Group and formally adopted by the GSTC Board of Directors as the first revision of the GSTC Destination Criteria per the terms of the GSTC Bylaws

© The Global Sustainable Tourism Council, 2019, All Rights Reserved  
The Global Sustainable Tourism Council  
PO Box 96503 - #51887  
Washington, DC 20090 USA  
[info@gstccouncil.org](mailto:info@gstccouncil.org)  
[www.gstccouncil.org](http://www.gstccouncil.org)

1  
[www.gstccouncil.org](http://www.gstccouncil.org)

المباني، إلى توفير نماذج منخفضة الكربون لتطوير المناطق شبه الحضرية.

إن إعادة استخدام المباني الحالية وتعديل المباني القديمة يدعم التخفيف من غازات الدفيئة. بالإضافة إلى ذلك، فإن بعض المناظر الطبيعية الحضرية التاريخية-التي تتصف بالكثافة وتعدد الاستخدام وقابليتها للمشى، باستخدام المواد المحلية والهندسة المعمارية، وتحقيق التوازن بين المساحات المبنية والمفتوحة أو الخضراء على المستوى البشري - توفر نماذج تطوير قابلة للتكيف ومتوافقة مع العمل المناخي.

تعتبر البيانات الأثرية مصدر للمعلومات لبحوث تغير المناخ ونقاشه لكونها توفر أدلة تغير المناخ مؤرخة قبل فترة طويلة من السجلات والملاحظات المناخية المكتوبة. وقد طور الأشخاص والمجتمعات مع مرور الوقت، المعرفة والتقاليد القائمة على المكان لتطوير استراتيجيات مستجيبة يمكن أن تتكيف مع الظروف المحلية والمناظر الطبيعية المتغيرة، بما في ذلك التكيفات المعمارية والزراعية. كما أن العديد من طرق المعرفة الداخلية هذه تدعم خيارات التخفيف المعاصرة، من المناهج المتوافقة مع البيئة المحلية، إلى إزالة الكربون من

### بيان السياسة

## تسخير إمكانيات التراث لتعزيز القدرة التكيفية والتحويلية للمجتمعات وبناء المرونة في مواجهة تغير المناخ.

- تضمين التراث، ولا سيما الحلول القائمة على المناظر الطبيعية والحلول على مستوى المجتمع المحلي في استراتيجيات التخفيف من آثار تغير المناخ والتخطيط له والتكيف معه.
- التعرف على التقنيات المناسبة القائمة على التراث والمعرفة والتنظيم الاجتماعي واستخدامها لتقوية الصمود وتقليل آثار الأخطار الطبيعية والكوارث.
- تعزيز المشاركة النشطة للشعوب الأصلية في مكافحة تغير المناخ والحفاظ على التنوع البيولوجي، من خلال ممارسة حقوقهم في السيادة والموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة، لدعم الانتقال العادل إلى مستقبل منخفض الكربون.
- دعم دراسة وفهم الدور الذي تلعبه الأماكن التراثية في التكيف مع تغير المناخ والتخفيف من حدته.
- تحديد وتعزيز استخدام الموارد المحلية والتقنيات والمعرفة المرنة القائمة على التراث لتحقيق كفاءة الطاقة وتقليل انبعاثات ثاني أكسيد الكربون والغازات الدفيئة، مع الاعتراف بإمكانية تكيف العديد من أنماط التراث لاستجابات العمل المناخي الحالية.
- منع وتخفيف الأضرار المرتبطة بتغير المناخ على التراث، وضمان أن تأخذ جهود التأهب للمخاطر والتكيف في الاعتبار كل من المجتمعات والنظم الإيكولوجية المعرضة للخطر وتعزيز التضامن مع تلك الدول الأكثر تأثراً بتغير المناخ، لتمكينها من حماية تراثها.
- إدراج تقييم قابلية التأثر بالمناخ، والتكيف، وتدابير التخفيف في سياسات وخطط ومشاريع إدارة التراث على جميع المستويات.

## العمل المناخي ١٣



## اتخاذ إجراءات عاجلة للتصدي لتغير المناخ وآثاره

### مقدمة

#### المرجعية الأساسية

إن العديد من عوامل الخطر في الأزمنة الحالية المتمثلة في تغير المناخ المتسارع تسبب آثاراً سلبية على الأصول التراثية. وتشمل هذه زيادة درجات الحرارة، والجفاف، والتصحر، وزيادة تواتر الظواهر الجوية المتطرفة التي تسبب أضراراً للهياكل؛ ويؤدي تلوث الهواء إلى تآكل المواد وتدهورها؛ كما يؤدي ارتفاع مستوى سطح البحر إلى الفيضانات وتآكل السواحل وتدمير المناظر الطبيعية، وفقدان الوصول إلى الموارد التقليدية والأنواع الأساسية الثقافية؛ وتغير أنماط هطول الأمطار والرطوبة التي تؤدي إلى الانزلاق الأرضي وتعطيل الدورات الزراعية. وبالرغم من وجود هذه المخاطر المروعة، فإن المواقع والممارسات التراثية، باعتبارها خزانات للتجارب والمعرفة السابقة، هي أصول قليلة الاستغلال في تطوير مسارات التكيف واستراتيجيات التخفيف. وقد عملت المجتمعات البشرية على مر القرون والآلاف السنين على تكييف أساليب حياتهم وأصولهم المادية مع تذبذب الظروف المناخية والبيئية التي نتج عنها دروس قيمة حتى يومنا هذا.

أصبح تغير المناخ التحدي الأكبر للتنمية المستدامة، حيث تعمل آثاره المركبة على تسريع تقدمها. ومع استمرار ارتفاع مستويات غازات الاحتباس الحراري (GHG)، التي تؤثر على تغير المناخ بشكل أسرع بكثير مما كان متوقعاً، كما أن آثاره واضحة في جميع أنحاء العالم. كما أفادت الأمم المتحدة في عام 2019، كانت درجة حرارة المتوسط العالمي في عام 2018 تزيد بحوالي 1 درجة مئوية عن المعدل القاعدي قبل الثورة الصناعية، وكانت الأربع سنوات الأخيرة هي الأكثر حرارة في السجلات التاريخية. وتستمر مستويات سطح البحر في الارتفاع بمعدل متسارع. إن الحد من الاحترار العالمي إلى 1.5 درجة مئوية أمر ضروري لتجنب العواقب الكارثية والتغيرات التي لا رجعة فيها، خاصة بين الدول الجزرية الصغيرة. ويتطلب ذلك تحولات سريعة وبعيدة المدى في الطاقة والأراضي والبنية التحتية الحضرية والنظم الصناعية، مما يعني وجود تغييرات طموحة وغير مسبوقه في جميع جوانب المجتمع.

## دراسة حالة

## تراث على حافة الهاوية - التعامل مع إلاح المناخ من خلال التراث الثقافي

المؤلف: ويل ميغاري Will Megarry

الموقع: بنغلاديش وبيرو ورايا نوي (تشيلي)\*  
واسكتلندا (المملكة المتحدة) وتنزاني  
الإطار الزمني: نوفمبر 2018 - يناير 2020

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

مجموعة عمل ICOMOS المعنية بتغير المناخ والتراث الثقافي: جين داوونز Jane Downes، جامعة المرتفعات والجزر، إيكوموس المملكة المتحدة؛ ويل ميغاري Will Megarry، كوينز جامعة بلفاست، ICAHM، ICOMOS Ireland؛ إيشانلوزين أودياوا Ishanlosen Odiaua، إيكوموس نيجيريا؛ أندرو بوتس Andrew Potts، إيكوموس الولايات المتحدة؛ ميلاغروس فلوريس رومان Milagros Flores Roman، الولايات المتحدة / إيكوموس بورتوريكو، إيكوفورت. أمانة إيكوموس: ماري لوري لافينير Marie-Laure Lavenir، المدير العام؛ مورين تيبولت Maureen Thibault، مساعد الاتصالات والمشاريع. الفنون والثقافة من Google، CyArk. الشركاء الوطنيون وإدارة الموقع (بما في ذلك مراهي أتام Merahi Atam، الأمانة الفنية لتراث رابا نوي Rapa Nui؛ بلانكا سانشيز كامونز Blanca Sanchez Camones، مركز البلدان الأمريكية للحفاظ على التراث الترابي؛ إيوان هيسلوب

Ewan Hyslop، اسكتلندا التاريخية؛ أفروزا خان ميتا Afroza Khan Mita، المدير الإقليمي (خولنا)، القسم علم الآثار، بنغلاديش؛ ميرسي مبولغله Mercy Mbogelah و ريفوكاتوس بوجومبا Revocatus Bugumba، هيئة إدارة الحياة البرية التنزانية.

## وصف المشروع:

يركز مشروع "التراث على حافة الهاوية" على الحاجة الملحة ويشجع العمل والتركيز على آثار تغير المناخ والاستجابة المحلية، في خمسة مواقع مختلفة جدًا للتراث العالمي وهي: بنغلاديش وبيرو ورايا نوي واسكتلندا وتنزانيا. تم إطلاق المشروع على بوابة جوجل للثقافة والفن في يناير 2020، ويتضمن المشروع أكثر من 700 معرض، تمت مشاهدتها من أكثر من نصف مليون مشاهدة من 217 دولة (حتى نهاية عام 2020). باستخدام تقنيات مبتكرة للتقاط البيانات ثلاثية الأبعاد، ومخططات، ومقابلات مع أصحاب المصلحة وروايات كتبها إيكوموس وخبراء تغير المناخ، ويستكشف المشروع الطرق العديدة التي يهدد بها المناخ المتغير تراثنا الثقافي، من ارتفاع مستويات سطح البحر وتآكل السواحل إلى زيادة العواصف والتملح بسبب تسرب المياه المالحة. وفي حين أن المشروع يتضمن العديد من المكونات الرقمية،

إلا أنه يركز بشكل أساسي على الأشخاص، وذلك باستخدام الأصوات المحلية لعرض تأثيرات المناخ واستجاباته ووضعها في سياقها. كما يستكشف أيضًا العديد من الموضوعات الشاملة عند قيامه بذلك، بما في ذلك الحاجة إلى أدوات ومنهجيات جديدة، والمناخ المتغير كمضاعف للتهديد الحالي في المناظر الطبيعية المعقدة، وقضايا العدالة المناخية، والتأثير المستمر لهذه التغييرات على المجتمعات المحلية. وقد أكدت هذه الأمثلة على الحاجة إلى حلول قائمة على المكان، من خلال العمل عن كثب مع أصحاب المصلحة المحليين والأوصياء، وتبادل المعرفة بين المواقع ودور استراتيجيات التكيف البشرية والطبيعية. وفي الأساس، يعد مشروع Her-itage on the Edge "التراث على حافة الاندثار" دعوة للعمل المناخي العالمي، باستخدام أماكن تراثية أيقونية وعاطفية لتشجيع التغيير العالمي الهادف.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

ساهم المشروع في الهدف رقم 13 من أهداف التنمية المستدامة (الغاية 13.3): "تحسين التعليم وزيادة الوعي والقدرات البشرية والمؤسسية في مجال التخفيف من آثار تغير المناخ والتكيف معه والحد من تأثيره والإنذار المبكر". من خلال التركيز على الأمثلة القائمة على المكان في التكيف والتخفيف، وقد شجع المشروع على الممارسة الجيدة وأهمية بناء القدرات. كما أدى إلى زيادة الوعي على الصعيد العالمي

بتأثيرات تغير المناخ. وقد ساهم في الهدف 13 من أهداف التنمية المستدامة (الغاية 13.3 ب): "تعزيز آليات زيادة القدرة على التخطيط والإدارة الفعالين المتعلقين بتغير المناخ في أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية". وقد كانت مواقع المشاريع عالمية وتضمنت موقعين من قائمة لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (DAC) للبلدان الأقل نمواً: بنغلاديش وتنزانيا. كما ركز التدريب في المواقع على زيادة القدرات وتبادل المعرفة واستكشف القضايا المناخية المحورية بالنسبة للدول الجزرية الصغيرة النامية، بما في ذلك بناء القدرة على التكيف مع ارتفاع مستويات سطح البحر وزيادة العواصف. ساهم المشروع في الهدف 4 من أهداف التنمية المستدامة (الغاية 4.7): "ضمان حصول جميع المتعلمين على المعرفة والمهارات اللازمة لتعزيز التنمية المستدامة". وتضمن المشروع ورش عمل تدريبية في كل موقع ركزت على تقييمات تأثير المناخ وكيف يمكن استخدام التقنيات الرقمية لتسجيل

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ مسح ضوئي ثلاثي الأبعاد لقلعة جيريزا في أنقاض كيلوا كيسيواني  
Kilwa Kisiwani موقع التراث العالمي لليونسكو، تنزانيا. (مشروع  
CyArk والتراث على الحافة، 2018).

ورصد آثار تغير المناخ. ويتم الآن استخدام هذه التقنيات  
بنشاط في العديد من هذه المواقع.  
كما ساهم المشروع في الهدف 11 من أهداف التنمية المستدامة  
(الغاية 11.4): "تعزيز الجهود لحماية وصون التراث الثقافي  
والوطني في العالم". من خلال تسليط الضوء على تأثير  
تغير المناخ على هذه المواقع، وعلى التراث الثقافي بشكل  
عام، كما رفع المشروع الوعي على مستوى العالم حول  
الأثار والحاجة إلى حماية التراث الثقافي وحمايته<sup>(25)</sup>.

↓ صورة فريق في أنقاض كيلوا كيسيواني Kilwa Kisiwani موقع  
التراث العالمي لليونسكو، تنزانيا. (مشروع CyArk والتراث على الحافة،  
2018).



## بيان السياسة

تسخير إمكانيات التراث لحماية التنوع البيولوجي والثقافي  
وضمن الاستخدام المستدام للمحيطات والبحار والموارد  
البحرية.

- الاعتراف بأهمية التراث - ولا سيما المعارف والممارسات التي تقدرها الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية (IPLCs) - في الحفاظ على التنوع البيولوجي وضمن الاستخدام المستدام للمحيطات والبحار والموارد البحرية.
- حماية وتشجيع نشر المعارف والممارسات القائمة على التراث ، لا سيما فيما يتعلق بتربية الأحياء المائية وصيد الأسماك، والكفاف البحري وإدارة الموارد التي يمكن أن تساعد في حماية الموارد البحرية واستخدامها وإدارتها على نحو مستدام.
- اعتماد مناهج متكاملة ومتعددة القطاعات ومتعددة المقاييس وتشاركية لإدارة الموارد البحرية، باستخدام الحلول القائمة على النظم الإيكولوجية والبحرية
- تسخير إمكانيات التراث لزيادة تكييف المجتمعات الساحلية ومرونتها مع الأخطار الطبيعية وتغير المناخ والأنشطة البشرية.
- استخدام الأنشطة المتعلقة بالتراث: لزيادة الوعي العام والمخاوف. لتقليل ومعالجة آثار تحمض المحيطات وممارسات الصيد غير القانونية وغير المنظمة والدمرة والتلوث البحري ؛ ولتعزيز الممارسات الساحلية والبحرية المستدامة.
- دعم وتشجيع مساهمات الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية في الحفاظ على التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام للمحيطات والبحار والموارد البحرية، من خلال ممارسة حقوقها في السيادة والموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة.
- المراقبة المنتظمة لتأثير أنماط الإنتاج والاستهلاك البشري، كجزء من إدارة التراث المغمور بالمياه والتراث القطبي ، ولا سيما تلك المتعلقة بالسياحة وعمليات التدهور البيوجيوكيميائي والفيزيائي.

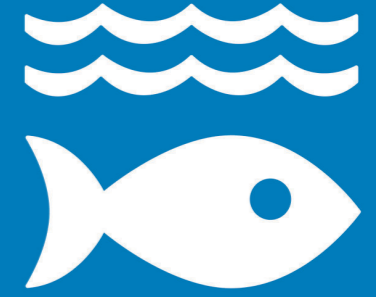
اتخاذ إجراءات عاجلة للتصدي  
لتغير المناخ وآثاره

في المعارف والممارسات القديمة والأصلية والأنظمة الأخرى القائمة على التراث المتعلقة بتربية الأحياء المائية وصيد الأسماك وممارسات الكفاف البحرية وإدارة الموارد، فضلاً عن حماية الموارد البحرية وإدارتها واستخدامها على نحو مستدام. وتكون هذه الممارسات وأنظمة المعرفة أداة مهمة للحياة تحت الماء عندما تستخدم المحيطات ومواردها بشكل مستدام للحفاظ بفاعلية على موارد المياه وإدارتها التي تدعم سبل عيش المجتمعات والأفراد والجماعات المعنية. كما يمكن استخدامها للنهوض بالمياه النظيفة لجميع أشكال الحياة، وضمن الأمن الغذائي، والحد من الفقر، وتوفير المياه لصحة الإنسان والنظام البيئي، مع التخفيف من آثار تغير المناخ والمخاطر الأخرى.

**المرجعية الأساسية**  
تغطي المياه أكثر من ثلثي سطح الأرض ويعتمد أكثر من ثلاثة مليارات شخص على الموارد البحرية وثروة التنوع البيولوجي البحري لكسب عيشهم. ومع ذلك، تتعرض النظم الإيكولوجية البحرية والساحلية والمناظر الطبيعية للتهديد والتدمير والخراب بشكل متزايد بسبب الأنشطة البشرية. وتؤدي العديد من الأنشطة البحرية، بما في ذلك تلك المتعلقة بخدمة احتياجات وبيع السياحة الغير مستدامة والرحلات البحرية إلى الصيد الجائر؛ التلوث البحري؛ الاستغلال غير الحساس، والاستخراج، وتدمير الموارد الحية وغير الحية والتعديلات المادية. وتؤثر هذه التغيرات البيئية في النظم الإيكولوجية البحرية بدورها بشكل سلبي وغير متناسب على رفاهية الإنسان وازدهاره في جميع أنحاء العالم، ولا سيما المجتمعات والأفراد والجماعات المحرومة والضعيفة.

تمثل المناطق البحرية والساحلية، والمناظر البحرية، وعلم الآثار تحت الماء والأنظمة البيئية المائية تراثنا المشترك، وتشكل مورداً لجميع أشكال الحياة. وينعكس هذا التراث

## مقدمة

14 الحياة تحت  
الماء



## دراسة حالة

## بحث حول التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية على الأرض

المؤلف: أكيرا إيوابوتشي Akifumi Iwabuchi

الموقع: كوريا الجنوبية، وغرب اليابان، وجزر ريوكيو، وفورموزا، والبر الرئيسي للصين، وجنوب المحيط الهادئ، والفلبين، وإندونيسيا، وتيمور الشرقية، والخليج الفارسي، والساحل الأطلسي لأوروبا. الإطار الزمني: سبتمبر 2015 - مستمر

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

أكيفومي إيوابوتشي Akifumi Iwabuchi، جامعة طوكيو للعلوم البحرية والتكنولوجيا (ICOMOS International Committee on the Underwater Cultural Heritage (ICUCH)؛ UNESCO؛ UNITWIN Network for Underwater Archaeology (UNITWIN)؛ بيل جيفري Bill Jeffery، جامعة غوام (شبكة اليونسكو UNITWIN للآثار المغمورة بالمياه)؛ ماشيمياو كاميمورا Masahito Kamimura، جامعة Chikushi Jogakuen؛ هي يون يي Hye-Yeon Yi، جامعة موكبو الوطنية؛ Nowakowska، جامعة وارسو (شبكة اليونسكو UNITWIN للآثار تحت الماء)؛ سينثيا نيري زياس Cynthia Neri Zayas، جامعة الفلبين؛ بول مونتغمري Paul Montgomery، جامعة دبلن.

## وصف المشروع:

التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية هو مصيدة صيد صديقة للبيئة، لكونها مصنوعة من العديد من الصخور التي تقع على طول الشواطئ وتمتد على نطاق هائل. وهذا التراث ليس مجرد بقايا من الماضي، ولكنه دليل للمحافظة على البيئة البحرية المستقبلية والمتوازنة والمحافظة على التراث الثقافي الحي. ووفقاً لـ "اتفاقية حماية التراث الثقافي المغمور بالمياه" (UNESCO, 2001a)، يعد هذا عنصراً نموذجياً للتراث الثقافي المغمور بالمياه. ونظراً لأن العديد من البلدان لا تهتم إلا بحطام السفن باعتبارها تراثاً ثقافياً تحت الماء، فإن السدود الحجرية للمد والجزر، وكذلك المحار الوسطي حول مناطق المد والجزر، كثيراً ما يتم التخلص منها أو تدميرها بسبب عوامل مثل التنمية الساحلية السريعة التي تضعها على وشك الاختفاء.

تتمثل أنشطة مشروعنا الرئيسية في تطوير قاعدة بيانات دولية لسدود المد والجزر الحجرية باستخدام إطار عمل

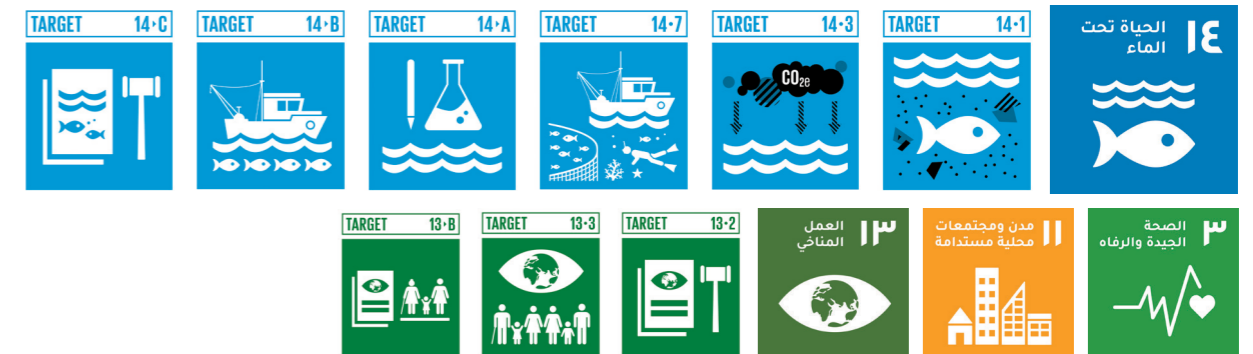
مشترك لوصفها وبيئاتها، وتسجيل وتوثيق هياكلها المادية من الناحيتين الأنثروبولوجية والأثرية، لفهم وتقييم الممارسات الثقافية التقليدية والمعرفة البيئية في الاستخدام منهم، ولتفسير وتحليل البيئة البحرية والتغيرات البيئية المحيطة بها من خلال التعاون مع علماء الأحياء البحرية، ولوضع سدود المد والجزر الحجرية في سياق الجغرافيا وعلوم المحيطات في المناطق المحيطة. ويؤدي هذا المشروع إلى الاعتراف بأن العلم الحديث والمعرفة البيئية التقليدية لا يستبعد أحدهما الآخر، وباستخدام كلا العلمين، يمكن تحقيق فائدة كبيرة في الحفاظ على البيئة البحرية في نهاية المطاف. وبالتالي يمكن تطوير المشاريع لدمج تنشيط السدود الحجرية للمد والجزر مع المشاركة النشطة للمجتمعات المحلية.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

لقد زود التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية بالموارد البحرية العذبة للسكان الأصليين لآلاف السنين بطريقة مستدامة. وأدى المصيد بسبب السدود الحجرية إلى تحسين صحة المجتمع، حيث ساهمت الأسماك ذات المغذيات العالية في تقليل وفيات الأطفال، وتحسين الأداء المعرفي، وتقوية وظيفة المناعة. وتتعرض السدود الحجرية

للمد والجزر إلى الانقراض في جميع أنحاء العالم، ويرجع ذلك جزئياً إلى التثاقف الإقليمي وإلى تغير المناخ العالمي. وتعمل فقط مع سعة المد والجزر بسبب ارتفاع مستوى سطح البحر العالمي الذي يعني أنهم مغمورون باستمرار. إن تآكل المحيطات وتدفق الحطام البلاستيكي في السدود يحرّمها من الوظيفة الهامة لإنتاج التنوع البيولوجي البحري. وفي بعض الأماكن، يقع التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية داخل المناظر البحرية التي تشكلت وتم الحفاظ عليها من خلال التفاعل المتناغم المطول بين البشر والنظم الإيكولوجية البحرية. وبعبارة أخرى، فقد كانت بمثابة "رحم" اصطناعي للكائنات البحرية، والتي قد تكون بمثابة جذر لتربية الأحياء المائية. وباستخدام هذا التراث الثقافي المغمور بالمياه كرمز للقضايا العالمية وثقافة المحيطات والبيئية، يمكننا تحويل القيم الحديثة للتعبير عن القيم الاقتصادية والثقافية أو الأمنية للمحيطات المستدامة والصحية، ودمج العلوم الطبيعية والاجتماعية والهندسية وإعطاء قيمة المعرفة البيئية التقليدية للسكان المحليين. ويمكننا العمل في هذا السياق مع العديد من المجتمعات الساحلية التي تستخدم السد كموقع للتعليم التجريبي البيئي للأجيال الشابة<sup>(26)</sup>.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ السدود الحجرية للمد والجزر في ياب،  
ولايات ميكرونيزيا الموحدة  
States of Micronesia

→ السدود الحجرية للمد والجزر في غرب  
اليابان



↑ السد الحجري للمد والجزر في مقاطعة  
فوجيان Fujian Province، الصين.

← السد الحجري للمد والجزر في جزيرة  
ري Re Island، فرنسا

## بيان السياسة

## تسخير إمكانات التراث لتعزيز النهج المتكاملة القائمة على المناظر الطبيعية والقيم وحقوق الإنسان لحماية النظم الإيكولوجية واستعادتها واستخدامها بطرق مستدامة.

- التعرف على أهمية التراث - وعلى وجه الخصوص المعارف والممارسات التي تقدرها الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية (IPLCs) - في الحفاظ على التنوع البيولوجي وضمان الحماية والاستعادة والاستخدام المستدام للأنظمة البيئية الأرضية الطبيعية.
- حماية وتشجيع الممارسات القائمة على التراث التي يمكن أن تعزز التنوع البيولوجي الثقافي والتكيفات الجديدة التي تدعم التنوع البيولوجي وإدارة النظام الإيكولوجي ، نحو الحياة المستدامة على الأرض بجميع أشكالها.
- تشجيع استخدام وسائل الإدارة القائمة على الأرض في الحد من مخاطر الكوارث وحماية التراث .
- تسخير إمكانات التراث لتحفيز التمكين والتعاون المحلي من خلال المسؤولية المشتركة لضمان وجود أنظمة بيئية أرضية صحية.
- تعزيز دور المجتمعات والمجموعات والأفراد كأوصياء على تراثهم ، باستخدام معارفهم وممارساتهم وعلاقاتهم طويلة الأمد مع الأرض ، لدعم قدرتهم على الصمود والتكيف مع تغير المناخ والأنشطة البشرية والمخاطر الأخرى.
- تنفيذ نهج شاملة وقائمة على حقوق الإنسان لتشمل إدارة النظم الإيكولوجية للأراضي والمياه العذبة من خلال المشاركة النشطة واحترام الحقوق الثقافية للشعوب الأصلية والمجتمعات والجماعات والأفراد الآخرين.
- دعم وتشجيع مساهمة الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية في الحفاظ على التنوع البيولوجي وحماية النظم البيئية الأرضية الطبيعية واستعادتها واستخدامها المستدام ، من خلال مشاركتها النشطة في المفاوضات البيئية وممارسة حقها في السيادة والموافقة الحرة والمسبقة والمستتيرة.

حماية واستعادة وتعزيز الاستخدام المستدام للنظم الإيكولوجية الأرضية، وإدارة الغابات على نحو مستدام، ومكافحة التصحر، ووقف تدهور الأراضي وعكس مساره ووقف فقدان التنوع البيولوجي



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

لا غنى للبشر والكائنات الحية الأخرى عن النظم الإيكولوجية الأرضية الصحية بجميع أنواعها والتنوع البيولوجي الطبيعي أو البشري الذي تحميه. ومع ذلك، فهي تتراجع عالمياً بمعدلات لم يسبق لها مثيل في ملايين السنين. فهذه النظم تواجه تحديات بسبب التأثير البشري الذي لا رجعة فيه نتيجة طرق الاستهلاك والإنتاج غير المستدامة، وتدهور الأراضي، والتحضر، والزراعة القائمة على المواد الكيميائية والزراعة المكثفة، والتصحر وتغير المناخ، وانتشار الأنواع الغازية، والصيد غير المشروع والاتجار بالأحياء البرية وتهديدات أخرى .

التراث والتنوع البيولوجي والصحة والرفاه لا ينفصلان ومتشابكان ومترابطان. وترتبط أهمية وطابع المواقع التراثية بخصائصها المادية والجمالية وغير الملموسة ، فضلاً عن بيئتها الطبيعية وتنوعها الثقافي البيولوجي. وتشكل المناظر

الطبيعية الثقافية ، على وجه الخصوص ، تراثاً حياً يربط الثقافة والطبيعة والمجتمعات بشكل وثيق. إن صون التراث وحفظه وإدارته وتعزيزه لا ينفصل عن الحماية طويلة الأمد والاستخدام المستدام للأنظمة البيئية الإقليمية والغابات والتنوع البيولوجي. ومع ذلك ، غالباً ما يتم تجاهل أو إساءة فهم هذه العلاقة الأساسية من وجهة النظر الغربية السائدة ، والتي تميل إلى الفصل بين المجالات الثقافية والطبيعية. ولهذا يجب التغلب على هذا المفهوم الخاطئ للفصل وبنبغي تبني مفهوم أكثر شمولية للتراث - بما في ذلك مكوناته الطبيعية والثقافية التي لا تنفصل عن بعضها البعض - للحفاظ على الحياة على الأرض ، وتحقيق التنمية الشاملة والمستدامة على المدى الطويل. علاوة على ذلك ، يجب تمكين المجتمعات في جميع أنحاء العالم لتعزيز التجديد والتكيف والمرونة في الأماكن ذات التنوع البيولوجي التي يعيشون فيها .

## دراسة حالة

### بحث حول التراث الثقافي المغمور بالمياه لسدود المد والجزر الحجرية على الأرض

المؤلفون: نيكول فرانثيسكيني Nicole Franceschini وسوزان ماكنتاير تاموي Susan McIntyre-Tamwoy  
الموقع: عالمي  
الإطار الزمني: 2016 - مستمر

#### الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

مجموعة عمل ICOMOS Culture Nature: الأمانة الدولية ICOMOS؛ الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة (IUCN)؛ المركز الدولي لدراسة الحفاظ على الممتلكات الثقافية وترميمها (ICCROM)؛ الولايات المتحدة / ايكوموس؛ ايكوموس الهند.

#### وصف المشروع:

رحلة الثقافة والطبيعية هي مشروع انطلق استجابة للقضايا المستمرة الناشئة عن الفصل المنهجي بين القيم الثقافية والطبيعية المتجذرة في العديد من أنظمة وممارسات الحفاظ. وبدأ استجابة لمشروع الارتباط بين الممارسة Connecting Practice لكل من ICOMOS و IUCN، الذي ركز على تحديد وتطوير ونشر المنهجيات المحلية المشتركة لتوفير نتائج الحفاظ المستدام. وقد كان مشروع ربط الممارسة أول مشروع مشترك

بين ICOMOS و IUCN وركز على ممتلكات التراث العالمي. وكانت الرحلة وسيلة لإشراك العضوية الأوسع لـ ICOMOS و IUCN في الدروس المستفادة، وتطبيقها على مجموعة من سياقات التراث الأخرى.

بدأت الرحلة في عام 2016 في مؤتمر IUCN العالمي للحفاظ في هونولولو، هاواي الذي نظمته ICOMOS الأمريكية بالتعاون مع IUCN و ICCROM ومركز التراث العالمي. البيان الذي أعقب ذلك Mālama Honua لرعاية كوكبنا الأرض، دعا إلى تعزيز التعاون بين الجهات الفاعلة في التراث الطبيعي والثقافي (2016، ICOMOS & IUCN). في عام 2017، تم إقامة رحلة الثقافة والطبيعة في الجمعية العامة التي تعقد كل ثلاث سنوات لـ ICOMOS في نيودلهي، الهند ونظمها ICOMOS India بالتعاون مع IUCN و ICCROM ومركز التراث العالمي ومعهد الحياة البرية في الهند. ياترا أور تمانه، بيان التعلم المشترك والالتزامات الذي أبرز أهمية نهج الطبيعة/ الثقافة..

وجمعت أحداث أخرى للرحلة التي عقدت في جميع أنحاء العالم ممارسين ملتزمين في مجالات التراث الطبيعي والثقافي، الذين شاركوا نتائج المشاريع التي تنطوي على تحسين التعاون بين القطاعين.

وفي شهر مايو 2020، وقعت ICOMOS و IUCN مذكرة تفاهم (MOU) واتفقتا على برنامج عمل مشترك للثقافة والطبيعة للنهوض بسياسة وممارسات الحفاظ الدولية في سياق التنمية المستدامة من خلال دمج التراث الطبيعي والثقافي.

#### المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

رحلة الثقافة والطبيعة هي عبارة عن خلق مساحة مشتركة يتم تشجيع ممارسي التراث على الاستكشاف والتعرف على الترابط بين الطبيعة والثقافة، بما في ذلك استكشاف الدور الذي تلعبه الثقافة في الحفاظ على التراث الطبيعي والتنوع البيولوجي وكذلك الدور الذي تلعبه الطبيعة في تشكيل و حماية هويتنا وتقاليدنا الثقافية. وتروج هذه الرحلة لمقاربة للتراث تقوم على فهم كيف تشكلت العلاقات بين الناس وتقاليدهم والبيئة الطبيعية، وكيف استدامت بيئاتنا الطبيعية والثقافية. وتدعو الرحلة الممارسين إلى تحديد واحتضان

الترابط المعقد لأماكن التراث، والذي يشمل الموارد البيولوجية والمناظر الطبيعية والتنوع البيولوجي الثقافي والممارسات وأنظمة المعارف التقليدية. وقد عرضت أحداث الرحلة المختلفة لحالات دراسية تتقاطع مع العديد من أهداف التنمية المستدامة، بما في ذلك تلك المذكورة أدناه.

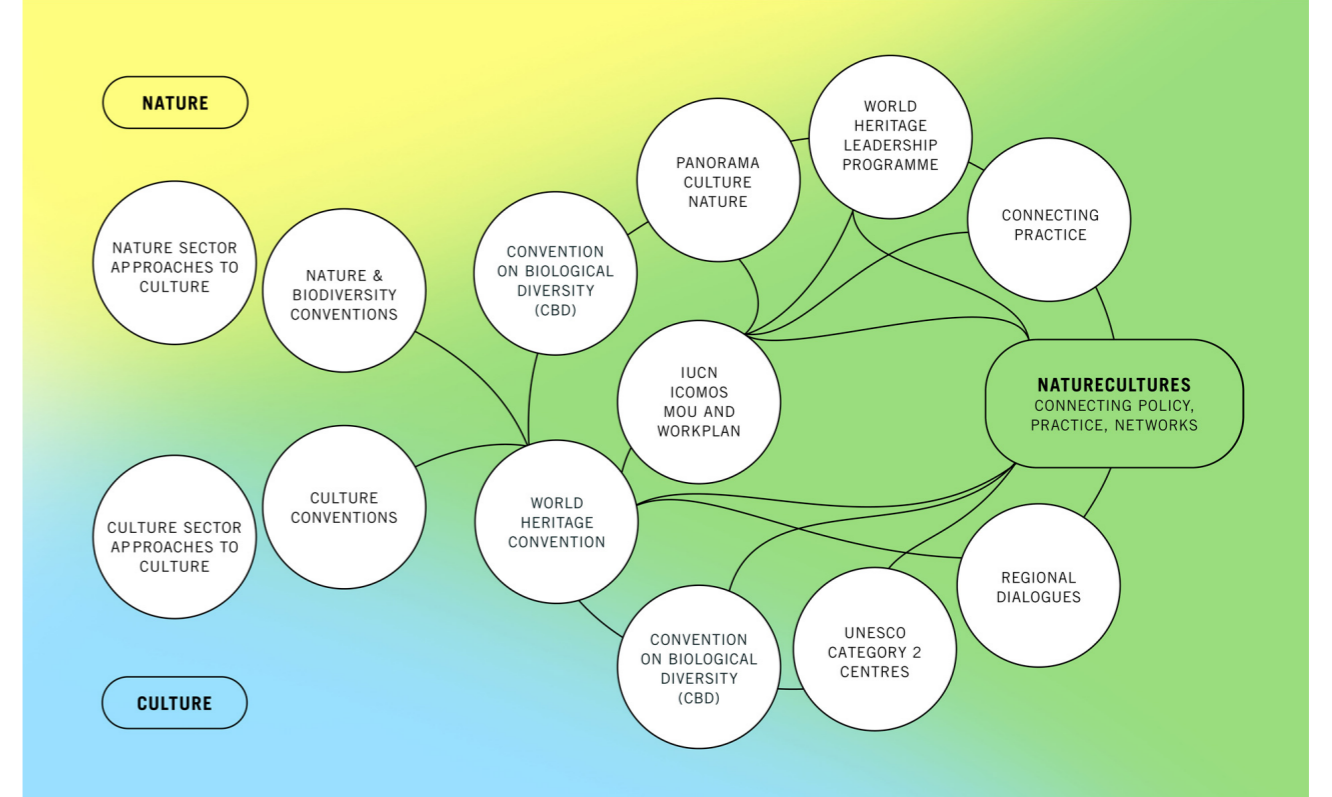
وعلى مر السنين ومن خلال إدراج مجموعة متنوعة من الممارسين المهتمين بالتراث الطبيعي والثقافي، جمعت الرحلة، واطلقت وعززت محادثات متعددة التخصصات حول تحسين حماية التراث الطبيعي والثقافي عبر المناظر الطبيعية للمناطق المحمية (الهدف 15) و المناظر البحرية (الهدف 14). وقد اشتملت على مشاريع توضح أهمية الطبيعة والثقافة للرفاهية العقلية والبدنية للناس (الهدف 3)، وأهمية القيم الثقافية والطبيعية للتصميم الفعال للبيئات الحضرية مثل المشهد الحضري التاريخي (الهدف 11). تعد مناهج رحلة الثقافة- الطبيعة جزءاً لا يتجزأ من تطوير مبادرات مستدامة لمعالجة آثار تغير المناخ (الهدف 13) (27).

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ فريق e CultureNature في دلهي ، الهند 2017. سوزان ماكنتاير تاموي (Susan McIntyre-Tamwoy).



↑ تمثيل تخطيطي للشراكات والصلات في رحلة CultureNature. (تيم بادمان Tim Badman وسوزان ماكنتاير تاموي Susan McIntyre-Tamwoy).

## بيان السياسة

## تسخير دور التراث في تطوير مجتمعات عادلة وشاملة وسلمية.

- تحفيز الحوار بين الثقافات باستخدام موارد التراث لتقارب الثقافات، وتشجيع التفاهم المتبادل والتسامح.
- خلق مساحات وفرص تسمح للملتقى بين الثقافات والتواصل بين الروايات المتضاربة من خلال مواقع وممارسات التراث الثقافي، من خلال إشراك جميع المجتمعات والمجموعات والأفراد، مع الانتباه إلى الحواجز التي تتضمن العرق والإثنية والجنس والأجيال المختلفة والإعاقة.
- تعزيز مؤسسات التراث التي تتميز بالشفافية وتحمل المسؤولية والتشاركية وأنظمة الحكم والأطر القانونية.
- تنظيم وتنفيذ إدارة التراث التشاركي والمحافظة عليه وصونه وتقييمه، وذلك لضمان تمثيل القيم المختلفة واحترام حقوق جميع الأفراد في المشاركة في الحياة الثقافية والاجتماعية والاستفادة منها.
- تقديم التدريب وبناء القدرات والبرامج التعليمية لضمان استدامة وجودة عمليات صنع القرار التي تسمح بعدم التحيز والشمولية في إدارة التراث وصنع السياسات.
- تقديم المساعدة إلى الأماكن التي مزقتها الحرب لتمكين المجتمعات المحلية في منع العنف والتدمير والاتجار غير المشروع بالأصول المسروقة والمشغولات اليدوية.

## تعزيز المجتمعات السلمية والشاملة من أجل التنمية المستدامة ، وتوفير الوصول إلى العدالة للجميع وبناء مؤسسات فعالة وخاضعة للمساءلة وشاملة على جميع المستويات

## السلام والعدل والمؤسسات القوية



## مقدمة

## المرجعية الأساسية

المجتمعات الظالمة والصراعات وأشكال العنف الأخرى لا تزال تحدث في العديد من البلدان في جميع أنحاء العالم. على الرغم من الجهود التي تبذلها المنظمات الحكومية والغير الحكومية، لا تزال المؤسسات والأنظمة الغير خاضعة للمساءلة والغير شاملة عمومًا تهدد حرية وأمن وحقوق المجتمعات والجماعات والأفراد، بينما تؤدي الحروب إلى نزوح ملايين الأشخاص من ديارهم كل عام. وبسبب كل هذه التهديدات، أصبحت الهجرة واحدة من أكبر التحديات في عصرنا.

أثناء السعي في تحقيق مجتمعات أكثر سلمية وعدالة وشمولية، يمكن للأصول والعمليات التراثية أن تشكل فرصة من خلال حوكمة وممارسات تشاركية وشفافة وتحترم التنوع الثقافي. من ناحية أخرى ، يمكن أن يصبح التراث أداة لخدمة الأغراض السياسية التي لا تتماشى مع أهداف الاستدامة، مع ما يترتب على ذلك من اختلال في توازن القوى والاضطهاد وتصعيد النزاعات والحرب. يمكن لنظم إدارة التراث أن تسهل أو تعقد التواصل والتعاون بين

القطاعات وبين الثقافات في ممارسات التراث على مستويات مختلفة. في العقدين الماضيين، أدى ظهور المبادرات الشعبية إلى تشجيع الشمولية والتمثيل على نطاق أوسع في عمليات التراث، على الرغم من أن الممارسات القائمة من الأعلى لا تزال حقيقة واقعة في كثير من الحالات. تؤدي النزاعات والحروب إلى تفاقم أنشطة النهب والاتجار غير المشروع، مما يتسبب في التدمير المتعمد للممتلكات والممارسات التراثية في جميع أنحاء العالم، وانتهاك حقوق الإنسان، والتهديد بإبادة الثقافات، وتقويض الهويات الثقافية لسكان الفارين، وإحداث صدمات ثقافية في البلدان المضيفة. في حين أن هذه الحالات تخلق فرصًا لاتفاقيات دبلوماسية بين الدول من خلال إثارة مسائل رد الحقوق والإعادة إلى الوطن، فإنها يمكن أن توجع أيضًا المزيد من العنف والصراع. من ناحية أخرى، يمكن أن توفر الحركة العالمية المتزايدة - على سبيل المثال ، للتعاون السياحي والأعمال - فرصًا للتقارب الثقافي بين الناس ، وتعزيز التفاهم المتبادل والتسامح والسلام.

## دراسة حالة

### إيكورب على الطريق ICORP on the Road

**المؤلف:** زينب إيجي أتاباي Zeynep Ece Atabay  
**الموقع:** كاتماندو Kathmandu ، نيبال Nepal ؛ ديار بكر Diyarbakir ، زرزفان Zerzevan ، تركيا Turkey ؛ بامako Bamako ، تمبكتو Timbuctu ، مالي Mali ؛ سوات Swat ، سوابي Swabi ، باكستان Pakistan ؛ بينتو رودريغيز Bento Rodrigues ، أرض ريسبلندور كرايناك Resplendor Krenak's Land ، البرازيل ؛ جورداسبور Gurdaspu ، البنجاب Punjab ، الهند India .

الإطار الزمني: 2018 - حتى الآن

الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

زينب جول أونال Zeynep Gül Ünal (جامعة يلدز التقنية، إيكوموس الدولية، إيكورب)؛ روهيت جيجياسو Rohit Jig-yasu (إيكوموس الدولية، إيكورب)؛ كرييس ماريون Chris Marrion (إيكورب، US / ICOMOS)؛ نيفرا إرتوك Nevra Ertük (جامعة يلدز التقنية، إيكورب)؛ محمد أونال Mehmet Ünal (إيكوموس تركيا، إيكورب تركيا)؛ زينب إيجي أتاباي

Zeynep Ece Atabay (جامعة يلدز التقنية، إيكورب تركيا)؛ توجسي دارينديلي Tuğçe Darendeli (جامعة يلدز التقنية)؛ إيدا أتيس بهار Eda Ateş Behar ، متطوعة ؛ علي كمال سيلان Ali Kemal Ceylan (إيكورب تركيا)؛ أليساندرا ماسيدونيوي دي كارفالو Alessandra Macedonio de Carvalho (إيكورب تركيا).

#### وصف المشروع:

إيكورب على الطريق هي مبادرة أطلقتها في 2018 اللجنة الدولية للآثار والمواقع اكوموس (ICOMOS) واللجنة العلمية الدولية للتأهب للمخاطر إيكورب (ICORP) التابعة لإيكوموس، بالشراكة مع مركز الأبحاث للحفاظ على التراث التاريخي تامير (TAMIR) في جامعة يلدز التقنية (اسطنبول ، تركيا). المبادرة تجلب إلى الحياة قصصاً غير مروية عن استجابة ما بعد الكارثة واستعادة مواقع التراث الثقافي، التي يتم سردها بأصوات أعضاء المجتمع المحلي المتضررين وخبراء الحفظ - أبطال هذه القصص - في جميع أنحاء العالم. من خلال وسائل الإعلام المختلفة مثل المسلسلات الوثائقية

والمعارض والمؤتمرات و "محادثات حول نار المخيم"، يجلب المشروع قصصاً عن البقاء على قيد الحياة إلى الجماهير الدولية: قصص عن أشخاص يحمون تراثهم وهويتهم الثقافية حتى أثناء تعريض حياتهم للخطر وإعادة بناء حياتهم، وذلك من خلال إنقاذ البقايا المادية لماضيهم وذاكراتهم الجماعية. حتى الآن ، تم الانتهاء من ست حلقات وثائقية التي تنقل قصصاً ملهمة عن المرونة والوحدة من مواقع التراث والمجتمعات التي تأثرت بالنزاعات المسلحة والكوارث التي سببتها الطبيعة: "إعادة ربط الوادي المقدس كاتماندو" (نيبال) و "لقاء ميثراس مرة أخرى مع ضوء النهار" (تركيا)؛ "لم يأتوا للتو من أجل الأراضي" (باكستان)؛ "فات الأوان على سيرين" (البرازيل) ؛ "ذكريات جماعية ، قصص متصلة [مرحّباً]: كارتاربور كوريدور" (الهند) و "حراس تمبكتو" (مالي).

من خلال المشاركة مع المجتمعات المتضررة ، وتوثيق جهودها ، ونقلها إلى جمهور عريض ، يهدف المشروع بعد ذلك إلى تسليط الضوء على أهمية استعادة التراث الثقافي والطبيعي بعد الكوارث ، والدور الذي يمكن أن يلعبه التراث الثقافي كعنصر مهم في تأمين السلام في العالم.

الحلقات الوثائقية متاحة على الإنترنت من خلال الموقع الرسمي للمشروع وقناة اليوتيوب. يتوفر أيضاً معرض عبر الإنترنت على منصة الفنون والثقافة من غوغل (Google Arts & Culture Platform) حيث يمكن العثور على مزيد من

المعلومات حول المشروع ومرئيات ما وراء الكواليس. **المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:**

يعاني الملايين من المدنيين في أنحاء مختلفة من العالم من الدمار الذي تسببه الكوارث والنزاعات كل عام. بصرف النظر عن الخسائر الفادحة في الأرواح، فإن الآثار المدمرة واضحة ليس فقط في الجوانب المادية ولكن أيضاً في عقول وأرواح المتضررين. ومع ذلك، ما الذي يمنحهم القوة للتغلب على الصدمة الشديدة لفقدان أحبائهم ومنازلهم وسبل عيشهم؟ يعطي برنامج إيكورب على الطريق صوتاً لقصص الجهود الهائلة التي يبذلها الخبراء المحليون وأفراد المجتمع لضمان حماية التراث الثقافي من التهديدات الخطيرة، بدءاً من التدمير إلى الاتجار غير المشروع ، في أصعب الأوقات. من خلال الحفاظ على تراثهم المادي وغير المادي، يمكن للمجتمعات المتضررة بناء نقطة انطلاق للمضي قدماً ومواجهة حياتهم الجديدة ومستقبلهم بقوة ومرونة. من خلال نقل هذه القصص إلى الجماهير الدولية ، يهدف المشروع إلى تبادل الخبرات والمعرفة المباشرة ، وبالتالي إعطاء الإلهام للمجتمعات المتضررة الأخرى في ظروف مماثلة ، وللخبراء الذين يركزون على حماية التراث الثقافي في أوقات الكوارث والنزاعات المسلحة<sup>(28)</sup>.

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ توثيق قصص التراث الثقافي غير المروى بعد استجابة الكوارث وعمليات الاستعادة في مالي Mali.



## بيان السياسة

## تسخير إمكانيات الشراكات الاستراتيجية في عمليات التراث لتعزيز سياسات وممارسات التراث والتنمية الموجهة نحو الاستدامة.

- تعزيز الشراكات على جميع المستويات بين الجهات الفاعلة داخل وخارج قطاعات التراث، بما في ذلك أولئك الذين لديهم مصالح مشتركة ومتنافسة في حماية التراث.
- التعاون مع الأطراف المعنية لإعداد خطط إدارة استراتيجية، وتفعيل وتنمية شبكات شاملة، وتعزيز الدعوة، وتبادل المعرفة، وبناء القدرات، والتعليم، وتطوير المشاريع وجمع الموارد لتنفيذ ممارسات التراث الموجهة نحو الاستدامة على المستويات المحلية والوطنية والإقليمية والعالمية.
- ضمان التعاون والتمثيل ذات التخصصات المتعددة وبين الأجيال والقطاعات للتنمية القائمة على التراث، وذلك من خلال تمكين وتشجيع:
- الحكومات على مستويات متعددة لحماية ودمج التراث في التنمية المستدامة، من خلال التواصل الفعال، وتخصيص الموارد، والتنمية، وتنفيذ الأطر التنظيمية المناسبة.
- المشاركة المستنيرة والمواكبة في جماعات ومجتمعات التراث
- المنظمات والمؤسسات لوضع معايير للمهنيين والممارسين في مجالات التراث والتنمية
- المنظمات والمؤسسات والمهنيون المختلفة في مجال التراث للتواصل والتعاون في عمليات حفظ التراث وإدارته

تعزيز المجتمعات السلمية والشاملة من أجل التنمية المستدامة ، وتوفير الوصول إلى العدالة للجميع وبناء مؤسسات فعالة وخاضعة للمساءلة وشاملة على جميع المستويات

التنوع، وتحترم البيئة، والمستدامة. يمكن تحقيق واعتماد وتنفيذ تلك المعايير من خلال العمليات التشاركية ، وبناء القدرات ، وزيادة الوعي والتعليم. ومع ذلك، لم تتماشى جميع اللوائح والعمليات الحالية المتعلقة بالتراث مع مبادئ التنمية المستدامة. في كثير من الحالات، لا تزال الموارد البشرية والمالية والتكنولوجية غير كافية، أو أنها تفتقر إلى الشراكات الدولية بين القطاعات وبين الأجيال التي تهدف إلى تطوير وتنفيذ الممارسات التراثية الموجهة نحو الاستدامة والتعليم وبناء القدرات.

**المرجعية الأساسية**  
يعد الحوار والتعاون والشراكات الدولية بين القطاعات ذات التخصصات المتعددة والمشاركة ضرورية لتحقيق التنمية المستدامة. لا تزال التوترات التجارية وعدم الاستقرار السياسي تشكل تحدياً للتعاون الفعال لتحقيق الأهداف المشتركة، في حين أن عدم المساواة في الوصول إلى الإنترنت والتقنيات الرقمية يمنع مشاركة الكثيرين في عمليات وفرص التنمية.

مواقع التراث، في تعقيدها وفوائدها للعديد من الأطراف المعنية، هي وسائل إعلام مهمة لإنشاء معايير ومقاربات التنمية الدولية التي تستند إلى حقوق الإنسان، وتراعي

## IV عقد الشراكات لتحقيق الأهداف



### مقدمة

## دراسة حالة

## شبكة التراث المناخي Climate Heritage Network

المؤلف: جوليان بولانكو Julianne Polanco  
وأندرو بوتس Andrew Potts وإيوان هيسلوب Ewan Hyslop

الموقع: عالمي  
الإطار الزمني: 2018 - مستمر

## الأشخاص / المؤسسات المشاركة:

إليزابيث إيراسيتو Elizabeth Erasito، الصندوق الوطني لفيجي (National Trust of Fiji) / شبكة التراث المناخي لمنطقة آسيا والمحيط الهادئ (CHN) Climate Heritage Network؛ إيوان هيسلوب Ewan Hyslop، البيئة التاريخية في اسكتلندا لمنطقة أوروبا ورابطة الدول المستقلة؛ ألبينو جوبيلا Albino / Arainneachd Everydraidheil Alba / الرئيس المشارك CHN لآفريقيا ومنطقة الدول العربية؛ بيدرو بالاسيوس Pedro Palacios، رئيس بلدية كوينكا، إكوادور (الرئيس المشارك CHN لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي)؛ جوليان بولانكو Julianne Polanco، مكتب كاليفورنيا للحفظ التاريخي

(رئيس مشارك لمنطقة أمريكا الشمالية)؛ أندرو بوتس An- drew Potts، CHN سكرتارية (ICOMOS)

## وصف المشروع:

تعد شبكة التراث المناخي، التي تم إنشاؤها في عام 2018 وتأسست في عام 2019، شبكة طوعية وقائمة على الاكتفاء الذاتي ودعم متبادل لمنظمات الفنون والثقافة والتراث ملتزمة بمساعدة مجتمعاتهم في معالجة تغير المناخ وتحقيق طموحات اتفاقية باريس.

يتمحور تركيز الشبكة على تقديم الدعم والتعلم من الزملاء والمشاركة مع الجهات التي قدمت التزامات ملموسة في مجال العمل المناخي، مثل تلك التي تنضم إلى تحالف Under 2 والميثاق العالمي للعمداء من أجل المناخ والطاقة. ومن خلال التزام واضح لدعم تعزيز قطاع التراث الثقافي للعمل المناخي، يضم الشبكة حوالي 200 عضو من:

- وحدات الفنون والثقافة والتراث الحكومية على جميع المستويات.
- حكومات الشعوب الأصلية والهيئات التمثيلية والمنظمات.

• وكالات إدارة الموقع.

• المنظمات غير الحكومية وNGOs والمنظمات الأخرى.

• الجامعات والمنظمات البحثية.

• شركات التصميم والفنانين والشركات الأخرى.

• المتاحف ومجموعات المقتنيات.

العمل المناخي بشكل أفضل وبطرق جديدة وتأزيرية. يجلب التراث الثقافي إلى طاولة العمل المناخي المعرفة الثقافية التقليدية والمجتمع والتاريخ، مما يضيف قيمة إلى أهداف الموارد الطبيعية مع استخدام الثقافة أيضًا كأداة للمساعدة في التغييرات السلوكية البشرية اللازمة للنجاح. وبعد كل ذلك، لحل القضايا بشرية المنشأ anthropogenic، نحتاج إلى حلول بشرية.

من خلال التعبئة على نطاق عالمي مع توفير إطار يصل إلى المستويات المحلية، يتم تحويل العمل المناخي في مجال الثقافة والتراث والفنون المحلية لتحقيق إنجازات أكبر. التواصل بين الشركاء غير التقليديين للمساعدة في تسريع تحقيق نتائج إيجابية في مجال المناخ هو أمر أساسي لضمان تحقيق الأهداف بالعجلة التي تواجهنا. بدون وسائل جديدة وزيادة التعاون والجهود المتعددة الحلول، لن يتحقق السياق نحو الصفر. تواصل شبكة التراث المناخي الاستفادة من شركاء قيمين والعمل في انسجام معهم، وتوفير المعرفة غير المستغلة حتى يتم تحقيق أهداف اتفاق باريس واستمرار الأهداف المستدامة. النجاح الذي تحقق في عامين قصيرين في تعزيز دور الفنون والثقافة والتراث في مجتمع التغيير المناخي الأوسع، يظهر قوة الشراكات على جميع مستويات المجتمع المدني<sup>(29)</sup>.

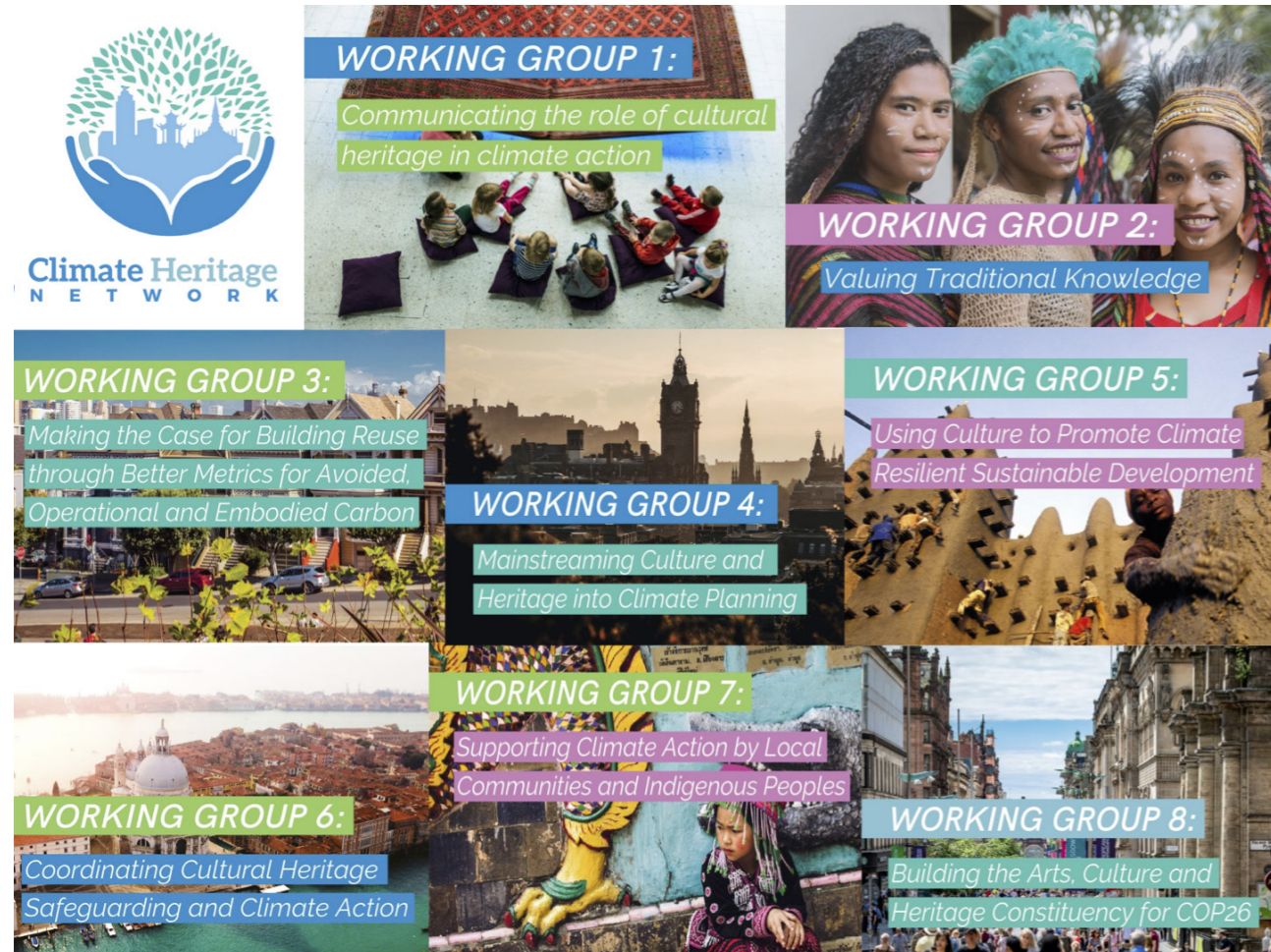
على الرغم من الروابط العميقة بين تغير المناخ والثقافة، هناك الآلاف من الممثلين والدعاه في مجال الفنون والثقافة والتراث والذين لم يتم بعد حشد مهاراتهم بشأن قضايا التغيير المناخي. تهدف شبكة التراث المناخي إلى قلب هذا النموذج، لإيجاد روابط جديدة وتسريع أهداف العمل المناخي بالإضافة إلى المساعدة في جذب المجتمعات إلى المشاركة في حوار التغيير المناخي العالمي - كل ذلك من أجل الوصول إلى طموح أكبر.

## المساهمة في أهداف التنمية المستدامة:

من فكرة في القمة العالمية للعمل المناخي، سان فرانسيسكو 2018، إلى إطلاق الشبكة، إدنبرة 2019 Edinburgh، و شهر Culture X Climate بالإضافة إلى الأحداث التي وقعت في فضاء اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ Race to Zero في عام 2020، نمت شبكة التراث المناخي إلى ما يقرب من 200 عضو على مستوى العالم. وقد وفرت عقداً متعدد الجوانب لأكثر من مائة مؤتمر لقاء شخصي وافتراسي وندوات عبر الإنترنت - كل ذلك في خدمة إشراك

أهداف التنمية المستدامة التي تم تناولها





↑ مجموعات عمل شبكة التراث المناخي.



↑ حدث شبكة التراث المناخي في المنتدى الحضري العالمي، 2020.

## الخطوة التالية

مع هذا الفهم، من الطرق الممكنة للمضي قدماً تطوير استراتيجية تنفيذ عملية لوثيقة توجه السياسات هذه باعتبارها "مرحلة ثانية"، مع الاستمرار في تطوير وثيقة التوجيه نفسها من خلال مزيد من المراجعة والإصدارات المحدثة. سيتم مواصلة المرحلة الثانية مع استراتيجية مجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة لمدة عقد من العمل، والتي تعطي الأولوية لمشاركة لجان إيكوموس في تفعيل أهداف التنمية المستدامة والاستفادة من الشراكات الاستراتيجية لنشر الحالات الدراسية. سيؤدي ذلك إلى تعزيز التعاون والتمثيل المحلي والعالمي، فضلاً عن شفافية أقوى في عرض مساهمة التراث في مجموعة أوسع من أهداف التنمية المستدامة. علاوة على ذلك، وبدعم من شركاء مختلفين من داخل قطاع التراث وخارجه، تود مجموعة عمل أهداف التنمية المستدامة التابعة لإيكوموس البناء على وثيقة السياسات الإرشادية وذلك لتطوير مؤشرات لقياس تأثير ممارسات التراث كمحركات للتنمية المستدامة. في النهاية، نأمل أن تشجع هذه الوثيقة المزيد من البحوث والدراسات المفيدة حول التراث وأهداف التنمية المستدامة، داخل وخارج إيكوموس، وفي الوسط الأكاديمي ومعاهد البحث غير الأكاديمية والصناعة.

تهدف هذه الوثيقة "السياسات الإرشادية" إلى زيادة الوعي بالقضايا والإمكانات المتعلقة بالعلاقة بين التراث والاستدامة، بالإضافة إلى توفير توجيهات للجميع بشأن الطرق لاستخلاص هذه الإمكانيات. ومع ذلك، لا يزال هناك الكثير مما يتعين القيام به فيما يتعلق بالتنفيذ على أرض الواقع، وتوفير مناهج مشتركة ومتكاملة بين القطاعات، وتحويل السياسات الإرشادية إلى إجراءات فعالة وقابلة للقياس. ندرك أيضاً أن بعض ممارسات التراث قد تتعارض مع أهداف التنمية المستدامة، وهذا يحتاج إلى معالجة من أجل إيجاد سبل محتملة لتسوية هذه الخلافات. لذا، فإن هذه الوثيقة تعتبر "المرحلة الأولى" في تطوير إطار سياسي وتنفيذي شامل للتراث وأهداف التنمية المستدامة، مع المرونة لدمج وجهات النظر المتطورة حول التنمية المستدامة في إصداراتها المستقبلية

أحد المبادئ المنصوص عليها في خطة العمل للتراث الثقافي وتحقيق أهداف التنمية المستدامة المحلية للـ (ICOMOS 2017a) وهو "التحركات العملية والتنوع المحلي: تكييف الأهداف مع السياقات الإقليمية والمحلية، وجعل عملية 'المحلنة' قابلة للفهم من خلال التفاعل النشط مع الجهات المحلية على مستوى المواطن واتخاذ القرار المحلي". يمكن للممارسين الذين يركزون على تيارات معرفية محددة في مجال التراث تطوير ردودهم الخاصة على هذه الوثيقة، وذلك من أجل جعلها أكثر ملاءمة وتركيز على أولوياتهم وخبراتهم خارج وداخل إيكوموس من خلال المشاركة النشطة مع اللجان الوطنية واللجان العلمية الدولية ومجموعات العمل.



## قائمة المصطلحات

**التعاريف الواردة في قائمة المصطلحات هذه مستمدة من مجموعة متنوعة من المصادر، والتي تستطيع الاستدلال عليها خلال النص. يمكن العثور على قائمة المراجع الكاملة في نهاية المستند**

**إعادة استخدام متكيفة:** تحويل الهياكل القديمة أو غير المستخدمة، مثل المباني والأشياء ذات القيمة التاريخية، إلى استخدامات أو تطبيقات جديدة في سياقات جديدة (The Getty Research Institute, 2017).

**التكيف:** تغيير المكان ليناسب الاستخدام الحالي أو المقترح، مع مراعاة الأهمية الثقافية للمكان. لا يتضمن هذا الاستخدام أي تأثير على الأهمية الثقافية، وإن وجد فهو تأثير ضئيل (بالنصر من ICOMOS, 2013). ويشير المصطلح "التكيف"، في سياق التغيير المناخي، إلى عملية التأقلم مع المناخ الفعلي أو المتوقع وآثاره، من أجل التخفيف من الضرر أو استغلال الفرص المفيدة (ICOMOS, 2019a).

**التنوع الحيوي:** التباين الذي يحدث بين الكائنات الحية من جميع المصادر بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، النظم الإيكولوجية البرية والبحرية والمجمعات البيئية المائية الأخرى التي تشكل جزءاً منها؛ وهذا يشمل التنوع داخل وبين الأنواع، وكذلك النظم الإيكولوجية (UNDP Finance Platform, n.d).

**"إعادة البناء بشكل أفضل":** حركة تدعو إلى إعادة بناء المجتمعات والأصول بطريقة تجعلها أقل عرضة للكوارث وتعزز قدرتها على التكيف، وذلك عن طريق الوقاية من خلق وتقليل مخاطر الكوارث القائمة (UNESCO, 2015b).

**البيئة المبنية:** الموارد بشرية الصنع (بدلاً من الطبيعية) والبنية التحتية المصممة لدعم النشاط البشري، مثل المباني والطرق والمنتزهات وغيرها من المرافق الأخرى (UNESCO, 2011a).

**العنصر أو السمة المحددة للشخصية:** المواد والأشكال والموقع والتشكيلات الفراغية والاستخدامات والروابط أو المعاني الثقافية التي تساهم في القيمة التراثية لمكان تاريخي، والتي يجب الاحتفاظ بها من أجل الحفاظ على قيمتها التراثية (Parks Canada Agency, 2010). عنصر بارز أو مميز أو سمة مميزة للموروث الثقافي، والذي يساهم بشكل كبير في طابعه المادي (US Department of Defense, 2008).

**التغيير المناخي:** تغيير في المناخ الذي يرجع بشكل مباشر أو غير مباشر إلى النشاط البشري الذي يغير تركيب الغلاف الجوي للأرض والذي يضاف إلى التباين الطبيعي في المناخ الملاحظ خلال فترات زمنية ماثلة (الأمم المتحدة، 1992) المجتمع - أي مجموعة تشترك في الخصائص الثقافية أو الاجتماعية، والمصالح، والتي تتميز بالاستمرارية المتصورة عبر الزمن، والتي تميز نفسها في بعض النواحي عن المجموعات الأخرى. وترتبط بعض الخصائص والمصالح والاحتياجات والتصورات التي تحدد تميز المجتمعات ارتباطاً مباشراً بالتراث (Nara+20, 2015). إن المفهوم معقد، ومن المهم النظر إليه في الإطار الأوسع للمجتمعات والمجموعات والأفراد، على النحو المحدد في اتفاقية اليونسكو للتراث غير المادي (اليونسكو، 2003).

**الحفاظ:** جميع عمليات العناية بمكان تراثي للحفاظ على قيمته التراثية الثقافية أو الطبيعية. و للتعبير على لهذا النشاط العام، يُستخدم مصطلح الحفظ أو الصون في بعض البلدان الناطقة باللغة الإنجليزية، كبديل للحفاظ (ICOMOS 2002). جميع الإجراءات المصممة لفهم خاصية أو عنصر تراثي، ومعرفة تاريخه ومعناه، وتسهيل صونه، وإدارة التغيير بالطرق التي من شأنها توطيد قيمه التراثية للأجيال الحالية والمستقبلية (NARA+20, 2015).

**الثقافة:** هي الجملة المعقدة للسمات الروحية والمادية والفكرية والعاطفية التي تميز مجموعة، مجتمعاً أو جماعة. ولا تشمل الفنون والأدب فحسب، بل أيضاً طرق الحياة والحقوق الأساسية للإنسان، وأنظمة القيم، والتقاليد، والمعتقدات. وتشتمل الثقافة على قيم مجتمع ما وخصائصه

الحية أو المعاصرة بالإضافة إلى تلك التي نجت من الماضي (ICOMOS, 2002).

**التنوع الثقافي:** تأخذ الثقافة أشكالاً متنوعة عبر الزمان والمكان. ويتجسد هذا التنوع في فريدة وتعدد هويات الجماعات والمجتمعات التي تُكوّن الجنس البشري. وباعتباره مصدر للتبادل والابتكار والإبداع، يُعدّ التنوع الثقافي ضرورياً لبشرية، تماماً كما يُعدّ التنوع الحيوي ضرورياً للطبيعة. [التنوع الثقافي] هو التراث المشترك للإنسانية ويجب أن يُعترف به ويؤكد عليه لصالح الأجيال الحالية القادمة (UNESCO, 2001c). ويُعدّ التنوع الثقافي وسيلة لتحقيق وجود فكري وعاطفي وأخلاقي وروحي أكثر رضياً (UNESCO n.d.b).

**التراث الثقافي:** [إخلاء المسؤولية: يشير مصطلح "التراث" في هذه الوثيقة إلى المفهوم الشامل، ويغطي الجوانب الثقافية والطبيعية والمادية واللامادية، ويُستخدم بدلاً من "التراث الثقافي" أو "التراث الطبيعي" للتأكيد على طبيعته الجيلية، بما في ذلك العادات والممارسات والأماكن والأشياء والتعبير الفني والقيم (ICOMOS, 2002). وعلاوة على ذلك يُعرف بأنه "رأس المال الكامل للمعرفة المستمدة من تطور وخبرة الممارسات البشرية، ومن التشكيلات المكانية والاجتماعية والثقافية المرتبطة بها، والتي يمكن تضمينها في كلمة "ذاكرة" (ICOMOS, 2016). راجع تعريف التراث، التراث الثقافي اللامادي، التراث الطبيعي والتراث الثقافي المادي.

**المناظر الطبيعية الثقافية:** الأعمال المشتركة للطبيعة والبشرية، والتي توضح تطور المجتمع البشري والاستيطان عبر الزمن، استجابة للقيود و/أو الفرص التي توفرها البيئة الطبيعية والقوى الاجتماعية والاقتصادية والثقافية المتعاقبة، سواء الخارجية أو الداخلية. هناك ثلاث فئات من المناظر الثقافية: المصممة (مثل الحديقة التاريخية)، والمتطورة (مثل المناظر الزراعية أو مناظر المدينة) والجمعية (حيث ترتبط المناظر الطبيعية بالقيم الروحية أو الفنية أو الاجتماعية) (ICOMOS, 2017e).

**الحقوق الثقافية:** تحمي الحقوق الثقافية حقوق كل شخص، بصورة فردية ومشاركة مع الآخرين وكذلك بصورة جماعة لمجموعة من الأفراد، في التطوير والتعبير عن إنسانيتهم ورؤيتهم للعالم والمعاني التي يصفونها على وجودهم وتطورهم من خلال القيم والمعتقدات واللغات والمعارف والفنون والمؤسسات وأساليب الحياة وغيرها. كما تحمي الوصول إلى التراث الثقافي والموارد التي تتيح حدوث عمليات التعريف والتطوير (UNIECR, 2010).

**الأهمية الثقافية:** هي القيمة الجمالية والتاريخية والأثرية والمعمارية والاقتصادية والعلمية والتكنولوجية والبيئية والاجتماعية واللغوية و/أو الروحية للأجيال السابقة والحالية والمستقبلية. تتجسد الأهمية الثقافية في المكان نفسه، وسماته، ومكانه، ونسيجه، واستخدامه، وارتباطاته، ومعانيه وما سُجّل فيه، والأماكن والأشياء ذات الصلة به. قد يكون للأماكن التراثية مجموعة من الأهمية بالنسبة لأفراد أو مجموعات مختلفة (بالنصر من ICOMOS 2013a, ICOMOS 2017e). وقد تتغير الأهمية الثقافية مع الوقت والاستخدام. وقد يتغير فهمنا للأهمية الثقافية نتيجة للمعلومات الجديدة (HES, 2015).

**التنمية:** تحسينات لرفاهية الناس، من حيث دخلهم وقدراتهم وحياتهم، وفي توزيع هذه التحسينات داخل المجتمع، وفي قدرة النظم الاقتصادية والسياسية والاجتماعية على توفير الظروف الملائمة لهذه الرفاهية بشكل مستدام على المدى الطويل (Barder, 2012).

**الحد من مخاطر الكوارث:** مفهوم وممارسة تخفيض مخاطر الكوارث من خلال الجهود المنهجية لتحليل وإدارة العوامل المسببة للكوارث، بما في ذلك الحد من التعرض للمخاطر، وتحسين الأشخاص والممتلكات، والإدارة الحكيمة للأراضي والبيئة، وتحسين التأهب للأحداث السلبية (UNE-SCO, 2015b).

**النظام البيئي:** وحدة وظيفية تتألف من الكائنات الحية وبيئتها غير الحية والتفاعلات بينها وفي داخلها. تعتمد

المكونات المشمولة في نظام بيئي معين وحدوده المكانية على الغرض الذي تم من أجله تحديد النظام البيئي: في بعض الحالات، تكون هذه الحدود واضحة نسبياً، بينما في حالات أخرى تكون منتشرة. يمكن أن تتغير حدود النظام البيئي بمرور الوقت. يتم تضمين النظم البيئية في نظم بيئية أخرى ويمكن أن يتراوح نطاقها من صغير جداً إلى المحيط الحيوي بأكمله. في العصر الحالي، تتضمن معظم النظم البيئية على البشر ككائنات رئيسية، أو تتأثر بتأثيرات الأنشطة البشرية في بيئاتهم (ICOMOS, 2019a).

**خدمات وفوائد النظم البيئية:** هي الفوائد التي يحصل عليها الناس من النظم البيئية. وتتضمن الخدمات الإمدادية مثل الغذاء والماء؛ والخدمات التنظيمية مثل مكافحة الفيضانات والأمراض؛ والخدمات الثقافية مثل الفوائد الروحية والترفيهية والثقافية؛ والخدمات المساندة، مثل دورة المغذيات، التي تحافظ على شروط الحياة على الأرض (UNESCO, 2015b).

**الطاقة المجسدة:** إجمالي الطاقة المستهلكة في إنشاء المبنى والمواد المكونة له. ملحوظة: تتراوح كمية الطاقة المستهلكة لبناء الهيكل بين 15 و 40 ضعف من من كمية طاقة الاستخدام السنوية. يجب التنويه الى أنه لا تأخذ نظم التصنيف الحالية في الاعتبار هذه الطاقة المتجسدة في قياس التكاليف السنوية / التشغيلية (MTBA & Associates, 2016).

**النسيج:** جميع المواد المادية للمكان بما في ذلك العناصر والتجهيزات والمحتويات والأشياء والعناصر الطبيعية. يشمل النسيج الفراغات الداخلية وبقايا المواد تحت الاسطح، بالإضافة إلى المواد التي تم التنقيب عنها. قد تشكل العناصر الطبيعية للمكان نسيجاً أيضاً. على سبيل المثال، الصخور التي تحدد مكان ومناظرحالة، قد تكون هذه جزءاً من أهمية المكان (ICOMOS, 2013a).

**النوع (Gender):** عبارة عن الأدوار والسلوكيات والأنشطة والسمات البنينة اجتماعياً والتي يعتبرها مجتمع معين

مناسبة للنساء والرجال (Council of Europe, 2011). يصوغ النوع ويحدد السلوك والأدوار والتوقعات والاستحقاقات. كما يوفر القواعد والأعراف والعادات والممارسات.

**المساواة بين الجنسين:** أن يتم اعتبار مصالح واحتياجات وأولويات النساء والرجال. إنه مبدأ من مبادئ حقوق الإنسان، وشرط مسبق للتنمية المستدامة التي تتمحور حول الإنسان، وهدف في حد ذاته (UNESCO, 2015b). يؤثر الجنس في كيفية تصور الناس لأنفسهم وبعضهم البعض، وكيف يتصرفون ويتفاعلون، وكيفية توزيع السلطة والموارد في المجتمع.

**غازات الاحتباس الحراري (GHG):** تلك المكونات الغازية للغلاف الجوي، سواء الطبيعية أو البشرية، التي تمتص وتنبعث بالإشعاع في طول موجي معين ضمن طيف الأشعة تحت الحمراء المنبعثة من سطح الأرض والغلاف الجوي والسحب. و تسبب هذه الخاصية تأثير الاحتباس الحراري (UNDP Finance Platform, n.d).

**الناتج المحلي الإجمالي (GDP):** مقياس تجميعي للإنتاج يساوي مجموع القيم الإجمالية المضافة لجميع الوحدات المُقيّمة والمؤسساتية المشاركة في الإنتاج (بالإضافة إلى أي ضرائب، وباستثناء أي دعم مالي، على المنتجات غير المشمولة في قيمة إنتاجها (UNDP Finance Platform, n.d)).

**المخاطر:** أي ظاهرة أو مادة أو حالة لها القدرة على التسبب في اضطراب أو تلف في البنية التحتية والخدمات والأشخاص وممتلكاتهم وبيئتهم (Abarquez and Murshed, 2004).

**التراث:** يُستخدم مصطلح "التراث" في هذا الوثيقة بمعنى شامل، حيث يشمل الجوانب الثقافية والطبيعية والمادية (الملموسة) واللامادية (والغير ملموسة). يتم استخدامه بدلاً عن "التراث الثقافي" أو "التراث الطبيعي" للتأكيد على طبيعتهما المتصلة والمتلازمة. ومع ذلك، يتم أيضاً توفير تعريف لكل من التراث الثقافي والتراث الطبيعي في المعجم

لمساعدة القارئ على فهم النطاق الكامل والتنوع للعناصر المشمولة بالتراث. يعكس التعريف المعتمد عن حكومة كيبيك (2006) نهج هذه الوثيقة: يعكس التراث، المكون من المواقع والمناظر الطبيعية والتقاليد والمعرفة، هوية المجتمع وقيمه وينقلها من جيل إلى آخر؛ حيث يساهم الحفاظ على هذا التراث في تعزيز استدامة التنمية

**مكان تراثي:** يشير مصطلح المكان التراثي إلى موقع أو منطقة ذات أهمية تراثية تحتوي على: عدد من المباني والهياكل. منظر ثقافي، نصب تذكاري أو مبنى أو هيكل آخر؛ أو استيطان بشري تاريخي، جنباً إلى جنب مع المحتويات والمحيط أو الفناء المرتبط به. تشمل أماكن التراث تلك التي قد تكون مدفونة أو تحت الماء (ICOMOS, 2002)، ويمكن أن تتطور لتشمل مساحات أخرى، مع تطور وتغير التعريف للتراث.

**التوصية الخاصة بالمناظر الحضرية التاريخية (HUL):** المنطقة الحضرية المفهومة كنتاج لتراكم تاريخي للقيم الثقافية والطبيعية وسماتها، وتتجاوز مفهوم "المركز التاريخي" أو "المجموعة" لتشمل السياق الحضري الأوسع وإطاره الجغرافي. ويشمل هذا السياق الأوسع على وجه الخصوص تضاريس الموقع والجيومورفولوجيا والهيدرولوجيا والملاح الطبيعية، وبيئتها المبنية، سواء التاريخية أو المعاصرة، والبنية التحتية فوق الأرض وتحتها، والمساحات المفتوحة والحدائق، وأنماط استخدام الأراضي وتنظيمه المكاني، والتصورات والعلاقات البصرية، بالإضافة إلى جميع العناصر الأخرى للبنية الحضرية. ويشمل أيضاً الممارسات الاجتماعية والثقافية والقيم والعمليات الاقتصادية والأبعاد غير الملموسة للتراث المتعلقة بالتنوع والهوية (اليونسكو، UNESCO, 2011a).

**حقوق الإنسان:** حقوق الإنسان هي حقوق ذات طابع فطري لجميع البشر، بغض النظر عن جنسيتنا، أو مكان إقامتنا، أو جنسنا أو أصلنا القومي أو العرقي، أو لونا، أو ديننا، أو اللغتنا، أو أي وضع آخر. ونحن جميعاً مستحقون بالمساواة لحقوقنا الإنسانية دون أي تمييز. تترابط كل هذه الحقوق

وتعتمد بشكل متبادل على بعضها ولا يمكن فصلها عن بعضها البعض. غالباً ما يتم التعبير عن حقوق الإنسان العالمية وضمانها بموجب القانون، في شكل معاهدات، قوانين دولية متعارف عليها، ومبادئ عامة ومصادر أخرى للقانون الدولي. ويضع القانون الدولي لحقوق الإنسان التزامات على الحكومات للتصرف بطرق معينة أو الامتناع عن بعض الأعمال، من أجل تعزيز وحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية للأفراد أو الجماعات (UNESCO, 2015b).

**الهوية:** هي تلك الصفات، أو الشروط الخاصة بشيء أو شخص، أو مجموعة، التي تظل ثابتة في ظل التغيير وتميز الشيء أو الشخص أو المجموعة عن غيرها (The Getty Re-search Institute, 2017).

**التنمية الاقتصادية الشاملة:** هي التنمية التي تفضل اقتصاداً موجهاً نحو الشعب. إنها تجعل النمو الاقتصادي والعدالة متوافقين، كما يتم قياسهما من خلال التوظيف والدخل والرفاهية. ويعتمد أيضاً على استخدام الموارد المحلية والمنافسة العادلة في السوق العالمية (UNESCO, 2015b).

**التراث الثقافي للشعوب الأصلية:** هو التعبير الثقافي للموس وغير الموس الذي يربط أجيالاً من الشعوب الأصلية عبر الزمن. غالباً ما تعبر الشعوب الأصلية عن تراثها الثقافي من خلال "الشخص" وعلاقاتهم بالبلاد والناس، والمعتقدات، والمعرفة، والقانون، واللغة، والرموز، وأساليب الحياة، والبحر، والأرض، والأشياء التي تنبع جميعها من روحانية الشعوب الأصلية. يتم تعريف التراث الثقافي للشعوب الأصلية والتعبير عنه بشكل أساسي من قبل الأوصياء التقليديين لهذا التراث وهو متجدد (ICOMOS, 2002).

**المعرفة الأصلية:** هي الفهم والمهارات والفلسفات التي طورتها المجتمعات التي تملك تاريخاً طويلاً من التفاعل مع محيطاتها الطبيعية. بالنسبة للشعوب الأصلية، تشكل المعرفة الأصلية قاعدة لاتخاذ القرار حول جوانب أساسية من

الحياة من الأنشطة اليومية الى الإجراءات على المدى الطويل. هذه المعرفة أمر أساسي في المجموعات الثقافية، التي تشمل أيضاً اللغة وأنظمة التصنيف وممارسات استخدام الموارد والتفاعلات الاجتماعية والقيم والطقوس والروحية. هذه الطرق المعرفة المميزة للمعرفة تمثل جوانب مهمة من تنوع الثقافات في العالم. يستند هذا التعريف على نصوص اليونيسكو (2018) و(2019a) ICOMOS.

**الشعوب الأصلية:** هي الشعوب المنتشرة في جميع أنحاء العالم من القطب الشمالي إلى جنوب المحيط الهادي، وهم ينحدرون - وفقاً لتعريف مشترك - من أولئك الذين عاشوا في بلد أو منطقة جغرافية في الوقت الذي وصلت فيه شعوب من ثقافات أو أصول قومية مختلفة. فيما بعد، أصبح الوافدون الجدد مهيمين من خلال الغزو، أو الاحتلال، أو الاستيطان، أو وسائل أخرى. وهي شعوب تمارس تقاليد فريدة، وتحفظ خصائص اجتماعية وثقافية واقتصادية وسياسية تختلف عن تلك المجتمعات المهيمنة التي يعيشون فيها (UNPFII, n.d).

**الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية (IPLCs):** هو المصطلح المستخدم دولياً من قبل الممثلين والمنظمات والاتفاقيات للإشارة إلى الأفراد والمجتمعات الذين يُعرفون أنفسهم بأنهم شعوب أصلية، وفي نس الوقت هم أعضاء في المجتمعات المحلية التي تحافظ على الارتباط بين الأجيال بالمكان والطبيعة من خلال سبل العيش والهوية الثقافية ووجهات النظر والمؤسسات والمعرفة البيئية. لا يقصد هذا المصطلح إلى تجاهل الاختلافات والتنوع داخل وبين الشعوب الأصلية وبينهم وبين المجتمعات المحلية (منظمة المعرفة الحيوية للسياسات الإفريقية) (IPBES,2019).

**التراث الثقافي غير المادي (غير الملموس):** يعني التراث الثقافي غير المادي الممارسات والتمثيلات وأشكال التعبير والمعرفة والمهارات ، بالإضافة إلى الأدوات والأشياء والمصنوعات اليدوية والممتلكات الثقافية المرتبطة بها والتي تعترف بها المجتمعات والمجموعات، وفي بعض الحالات، الأفراد جزءاً من تراثهم الثقافي. يتم نقلها من جيل إلى جيل، ويتم إعادة إنشائه باستمرار من قبل المجتمعات والمجموعات استجابة لبيئتهم، وتفاعلا مع الطبيعة وتاريخهم، وتمنحهم

شعوراً بالهوية والاستمرارية، وبالتالي تعزيز احترام التنوع الثقافي والإبداع البشري (UNESCO,2003).

**التفسير:** هو مجموعة الأنشطة المحتملة التي تهدف إلى زيادة الوعي العام وتعزيز فهم الأماكن والمواقع التراثية. يمكن أن تشمل هذه الأنشطة المنشورات المطبوعة والإلكترونية، والمحاضرات العامة، التركيبات في الموقع والمرتبطة مباشرة خارج الموقع، والبرامج التعليمية، والأنشطة المجتمعية، والبحث المستمر، والتدريب، وتقييم عملية التفسير نفسها (معدل من ICOMOS, 2008b).

**التدخل:** أي إجراء، باستثناء الهدم أو التدمير، يؤدي إلى تغيير مادي لعنصر من عناصر المكان التاريخي (وكالة حدائق كندا) (Parks Canada Agency, 2010).

**الصيانة:** هي العناية الوقائية المستمرة بالمكان وبيئته. يجب التمييز بين الصيانة والإصلاح. حيث ينطوي الإصلاح على الترميم أو إعادة البناء (ICOMOS, 2013a).

**التخفيف:** هو اتخاذ إجراءات احترازية في الإطار الزمني قبل وقوع الكارثة لتقليل الأضرار بعد الحدث على الأرواح والممتلكات. في إدارة المخاطر، قد تكون هناك العديد من المخاطر مثل الزلازل، التي لا يمكن تقليلها، ولكن يمكن تخفيف وطأة هذه المخاطر، على سبيل المثال عن طريق تشييد مبانٍ مقاومة للزلازل، أو الرفوف التي تمنع الأشياء من الانزلاق. يعتبر التخفيف الهيكلي هو التخفيف الذي يتعلق بالبنية التحتية، و التخفف غير هيكلي هو التخفيف الذي لا يتعلق بالبنية التحتية (اليونسكو وآخرون، 2010). في حالة التغير المناخي، يمكن أن تشمل إجراءات التخفيف تلك التي تقلل من انبعاثات الغازات الدفيئة أو تعزز آليات امتصاصها (ICOMOS, 2019a).

**التراث الطبيعي:** [تنويه: يُستخدم مصطلح "التراث" في هذه الوثيقة بالمعنى الشامل، ويغطي الجوانب الثقافية والطبيعية والمادية وغير المادية، ويستخدم بدلاً من "التراث الثقافي" أو "التراث الطبيعي" للتأكيد على طابعها المتصل بالطبيعة والتلازم الذي لا ينفصم بينهما]. يتألف التراث الطبيعي من الأراضي والمياه والمناظر الطبيعية والتشكيلات الجيولوجية

والفيزيوجيوجرافية والتنوع البيولوجي والعمليات البيولوجية والخدمات البيئية التي توفرها النظم البيئية والتي لها قيمة وأهمية (UNESCO 1972, 2011b). انظر أيضاً: التراث.

**الصون:** راجع تعريف "الحفظ".

**الوقاية:** هي التدابير المتخذة لتقليل احتمالية الفقدان. في شكلها المثالي، تهدف هذه التدابير إلى تقليل الفقدان إلى الصفر، لكن ذلك غالباً ما يكون غير ممكن (UNESCO et al., 2010).

**الحماية:** هي اتخاذ تدابير تهدف إلى الحفظ والحماية وتعزيز تنوع جميع أشكال التعبير الثقافي (اليونسكو، 2005) (UNESCO, 2005).

**جودة المعيشة:** هي مفهوم رفاهية الإنسان (الرفاه) الذي يقاس بالموشرات الاجتماعية (مثل إمكانية التصويت أو التظاهر أو المشاركة في الأحزاب السياسية) هو مقياس نوعي بدلاً من المقاييس "الكمية" للدخل والإنتاج (UN, 1997).

**إعادة البناء:** هي إعادة إعمار/إنشاء مكان إلى حالة سابقة معروفة. وتتميز هذه العملية عن الترميم بإدخال مواد جديدة (ICOMOS, 2013a).

**الاستعادة:** هو عملية إعادة المؤسسة إلى العمليات الطبيعية، والتي قد تتضمن أيضاً إصلاح وترميم مبنى أو موقع (UN-ESCO et al., 2010).

**الإحياء:** هي الإجراءات التي تهدف إلى تجديد وجود شيء ما أو شخص ما؛ استعادة شخص أو شيء أو منطقة جغرافية (The Getty Research Institute, 2017).

**إعادة التأهيل:** هو الفعل أو العملية التي تمكن من استخدام ملائم لممتلكات من خلال الإصلاح والتعديلات والإضافات مع الحفاظ على تلك الأجزاء أو السمات التي تنقل قيمها التاريخية أو الثقافية أو المعمارية. يشير أيضاً

إلى النشاط الذي يهدف إلى إعادة الأشياء، أو الهياكل، أو الأحياء، أو المرافق العامة المتدهورة إلى حالة جيدة؛ وقد يتضمن الإصلاح، أو التجديد، أو التحويل، و التوسع، و إعادة التصميم أو الإعمار ((The Getty Research Institute, 2017).

**المرونة:** هي قدرة الأنظمة الاجتماعية والاقتصادية والبيئية على التعامل مع حدث أو اتجاه أو اضطراب خطير، والاستجابة أو إعادة التنظيم بطرق تحافظ على وظيفتها الأساسية وهويتها وهيكلها مع الحفاظ أيضاً على قدرة تلك الأنظمة على التكيف، التعلم والتحول (ICOMOS, 2019a). ضمن الاهتمام السائد بتغير المناخ والحد من مخاطر الكوارث، يتم استخدامه للإشارة إلى "قدرة نظام أو مجتمع أو مجتمع معرض للمخاطر على مقاومة واستيعاب واستعادة آثار المخاطر في الوقت المناسب وبطريقة فعالة" (UNESCO, 2015b).

**الترميم:** هي عملية إجراء تغييرات على جسم أو هيكل أو بناء بحيث يقترب عن كئيب من حالته الأصلية أو حالته في وقت محدد من تاريخه (معهد بحوث غيتي، 2017) (The Getty Research Institute, 2017). عملية الترميم هي عملية متخصصة للغاية. والهدف منها هو الحفاظ على القيم الجمالية والتاريخية للمعلم وإظهارها، وتقوم على احترام المواد الأصلية. يجب أن تتوقف هذه العملية عند النقطة التي يبدأ فيها التخمين؛ أي عمل إضافي ضروري يجب أن يكون متميزاً عن التركيب المعماري ويجب أن يحمل طابعاً معاصراً (ICOMOS, 1964).

**التعديل التحديثي:** هو إضافة شيء جديد إلى المبنى أو الهيكل الأصلي لتحسين الوظائف، والاستقرار الهيكلي/أو كفاءة الطاقة. يمكن أن يكون هذا التطوير بواسطة تقنية جديدة أو أنظمة بناء أو معدات حديثة. يشا بهذا المصطلح العملية تزويد مبنى أو شيء آخر بأجزاء أو معدات جديدة لم تكن متاحة في وقت تصنيعه (The Getty Research Institute, 2017).

المقاربات القائمة على الحقوق (أو المقاربات القائمة على حقوق الإنسان) بالنسبة للنظام الأممي، فإن تعميم مراعاة حقوق الإنسان يعني ما يلي:

1. يجب أن تسهم جميع برامج التعاون الإنمائي والسياسات والمساعدات الفنية على تحقيق حقوق الإنسان كما هو منصوص عليه في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وغيره من الصكوك الدولية الأخرى لحقوق الإنسان.
2. إن معايير حقوق الإنسان المتضمنة في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والمبادئ المستمدة منه، توجه جميع برامج التعاون الإنمائي والبرمجة في جميع القطاعات وفي جميع مراحل عملية البرمجة.
2. يساهم التعاون الإنمائي في تنمية قدرات "حاملي الواجبات" للوفاء بالتزاماتهم و/أو "حائزي الحقوق" للمطالبة بحقوقهم (UNESCO, 2015b).

**الخلفية:** "البيئة المباشرة والممتدة لمكان يشكل جزءاً من، أو يساهم في أهميته وطابعه المميز" (COMOS, 2005).

**الأهمية:** تعترف بأهمية التراث الطبيعي والثقافي أو القيم الهامة والخصائص للأماكن والشعوب (ICOMOS, 2002).

**الشمول الاجتماعي:** هو العمليات والنتائج التي تعمل على تحسين شروط مشاركة الناس في المجتمع. قد يتم استبعاد الناس من مجموعة من عمليات التنمية والفرص والمزايا بسبب جنسهم، أو عرقهم، أو وضعهم كمهاجرين أو لاجئين، أو دينهم. يعترف الشمول الاجتماعي بهذه المواقف الضعيفة ويعالجها بهدف تعزيز الرفاه والازدهار المشترك (UNESCO, 2015b) راجع تعريف "التنمية الاقتصادية الشاملة".

**الأطراف المعنية:** هو شخص أو مجموعة أو منظمة لديهم اهتمام خاص بالتراث بناءً على الارتباطات الخاصة أو المعاني و/أو المصالح القانونية والاقتصادية، الذين يمكن أن تؤثر أو يتأثروا بالقرارات المتعلقة بالتراث (Nara +20,2015).

**الاستدامة:** هي عملية ديناميكية تضمن استمرارية النظم الطبيعية والإنسانية بطريقة عادلة في شكل صفة (استدامة)، يتم استخدام هذا المفهوم بطرق متنوعة في قطاع التراث وخارجه (ICOMOS, 2019a). يتجاوز معنى الاستدامة مفهوم القدرة على البقاء والحياة ضمن الحدود ليضم أيضاً فكرة الترابط بين الاقتصاد والمجتمع والبيئة والتوزيع العادل للموارد والفرص (UNESCO, 2015b).

**التنمية المستدامة:** هي التنمية التي تلبي احتياجات الحاضر دون التضحية بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها الخاصة ((WCED, 1987)) (لجنة العالم للبيئة والتنمية، 1987) و تحقق توازن بين الشواغل الاجتماعية والاقتصادية والبيئية (ICOMOS, 2019a).

**السياحة المستدامة:** هي السياحة التي تأخذ في الاعتبار تأثيراتها الاقتصادية والاجتماعية والبيئية الحالية والمستقبلية، وتعالج الاحتياجات الطويلة الأجل للزوار، والصناعة، والبيئة، والمجتمعات المستضيفة (UNESCO, 2015b).

**التراث الثقافي الملموس:** يشمل جميع الأعمال البشرية الهائلة التي تم إنشاؤها، بما في ذلك أماكن السكن البشري والقرى والبلدات والمدن والمباني والهياكل والأعمال الفنية والوثائق والحرف اليدوية والآلات الموسيقية والأثاث والملابس والزينة الشخصية والأشياء الدينية، والطقوسية، والجنازنية والأدوات والآلات والمعدات والأنظمة الصناعية ((ICOMOS, 2002).

**تقليدي:** يعني اتباع أو الانتماء إلى العادات أو المعتقدات أو النهج التي تم تأسيسها لفترة طويلة، والتي انتقلت عبر الأجيال، وتطويرها وإعادة صياغتها باستمرار (معدل من قاموس كامبردج).

**المعارف التقليدية:** هي المعرفة والخبرة والمهارات والممارسات التي يتم تطويرها واستخدامها ونقلها من جيل إلى جيل داخل مجتمع معين، وغالباً ما تكون جزءاً من هويته الثقافية أو الروحية (World Intellectual Property Organization, n.d).

**الاستخدام:** يعني وظائف المكان، بما في ذلك الأنشطة والممارسات التقليدية والعرفية التي قد تحدث في المكان أو تعتمد على المكان ((ICOMOS, 2013a).

**القيمة:** هي السمات الإيجابية المنسوبة إلى المواقع والأشياء التراثية من قبل التشريعات والسلطات الحاكمة و/أو أصحاب المصلحة الآخرين. هذه السمات هي ما يجعل الموقع مهماً، وغالباً ما تكون السبب وراء اهتمام المجتمع والسلطات بموقع ثقافي معين. أو جسم ثقافي. بشكل عام، تتوقع الفئات داخل المجتمع فوائد من القيمة التي تنسبها إلى المورد (The Getty Conservation Institute, 2004, cited in Leblanc, 2019).

**الضعف:** هو درجة تعرض المجتمع والبيئة للمخاطر وقدرتها على الصمود أمامها والتعافي منها (UNESCO et al., 2010).

**التراث المائي:** المياه بأشكالها المتنوعة لها أهمية في التراث الثقافي، وكذلك الكثير من الكيانات المرتبطة بالمياه بشكل ملموس وغير ملموس في حد ذاته، يمكن أن يكون الماء كتراث ثقافي ذو أهمية تاريخية وجمالية واجتماعية. يمكن أن تكون الكيانات المرتبطة مباشرة بالماء مهمة من الناحية ا لتكنولوجية أيضاً (ICOMOS, 2019b).



- ICOMOS. (1987). Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (The Washington Charter) (Adopted at the 8<sup>th</sup> ICOMOS GA in Washington, DC, USA).
- ICOMOS. (1990). Charter for the Protection and Management of Archaeological Heritage (Lausanne Charter) (Prepared by ICAHM and adopted at the 9<sup>th</sup> GA in Lausanne, Switzerland).
- ICOMOS. (1994). Nara Document on Authenticity (Drafted by the participants of the Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention, Nara, Japan).
- ICOMOS. (1996). Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (Prepared by ICUCH and adopted at the 11<sup>th</sup> ICOMOS GA in Sofia, Bulgaria).
- ICOMOS. (1999). Charter on the Built Vernacular Heritage (Prepared by CIAV and adopted at the 12<sup>th</sup> GA in Mexico City, Mexico).
- ICOMOS. (2002). International Cultural Tourism Charter Principles and Guidelines for Managing Tourism at Places of Cultural and Heritage Significance (Prepared by ICTC and adopted at the 12<sup>th</sup> GA in Mexico City, Mexico in 1999).
- ICOMOS. (2003). Hoi An Declaration on Conservation of Historic Districts of Asia. International Symposium on Conservation of Cultural Heritage Sites and International Cooperation, Hoi An, Vietnam (13-15<sup>th</sup> September 2003).
- ICOMOS. (2005). Xi'An Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas (Adopted at the 15<sup>th</sup> GA in Xi'an, China).
- ICOMOS. (2006). Underwater Cultural Heritage at Risk: Managing Natural and Human Impacts (Prepared by ICUCH and edited by ICOMOS).
- ICOMOS. (2008a). Québec Declaration on the Preservation of the Spirit of Place (Adopted at the 16<sup>th</sup> GA in Québec, Canada).
- ICOMOS (2008b). The ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites (Reviewed and revised under the Auspices of ICIP, and adopted at the 16<sup>th</sup> GA in Québec, Canada).
- ICOMOS. (2011a). Paris Declaration on Heritage as a Driver of Development (Adopted at the 17<sup>th</sup> GA in Paris, France).
- ICOMOS. (2011b). Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas (Prepared by CIVVIH and adopted at the 17<sup>th</sup> GA in Paris, France).
- ICOMOS. (2013a). Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance (First adopted by Australia ICOMOS in 1979 at Burra, South Australia; revisions adopted in 1981, 1988, 1999 and 2013).
- ICOMOS. (2013b). Statement of Amsterdam on Water & Heritage. ICOMOS Netherlands conference "Protecting deltas: heritage helps!" in Amsterdam, The Netherlands (23-28<sup>th</sup> September 2013).

- Abarquez and Murshed. (2004). Field Practitioners' Handbook. Asian Disaster Preparedness Center (ADPC).
- Barder, O. (2012). What Is Development? Centre for Global Development.
- British Council. (2020). The Missing Pillar: Culture's Contribution to the UN Sustainable Development Goals.
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Traditional. Cambridge University Press.
- Council of Europe (CoE). (1975). European Charter of the Architectural Heritage (Amsterdam Declaration).
- CoE. (2005). Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (Faro Convention).
- CoE. (2011). Convention on Preventing and Combating Violence against Women and Domestic Violence (Istanbul Convention).
- CoE. (2018). Strategy 21: the European Cultural Heritage Strategy for the 21<sup>st</sup> Century.
- Culture 2015 Goal Campaign. (2015). Communiqué: Culture in the SDG Outcome Document: Progress made but important steps remain ahead.
- Culture 2030 Goal campaign. (2019). Culture in the Implementation of the 2030 Agenda. Published in Barcelona, Paris, Harare, Sydney, Montreal, The Hague and Brussels, in the frame of the first UN SDG Summit taking place on 24-25 September 2019.
- Culture 2030 Goal Campaign. (2020). Ensuring Culture Fulfils its Potential in Responding to the COVID-19 Pandemic.
- English Heritage. (2008). Conservation Principles; Policies and Guidance for the Sustainable Management of the Historic Environment.
- European Network on Cultural Management and Policy (ENCATC) and the Partners of the EU-funded project 'Cultural Heritage Counts for Europe' (CHCFE). (2015). Cultural Heritage Counts for Europe.
- European Cultural Foundation, Europa Nostra, and University of Kent. (2019). World Heritage, Sustainable Development, and Civil Society, An Action Plan.
- Fancourt, D., and Finn, S. (2019). What is the Evidence on the Role of the Arts in Improving Health and Well-being? A Scoping Review (Health Evidence Network synthesis report 67). World Health Organization.
- Government of Quebec. (2006). Sustainable Development Act.
- Historic Environment Scotland (HES). (2015). Conservation Principles for the Properties in the Care of Scottish Ministers. Historic Environment Scotland: Edinburgh.
- ICOMOS. (1964). International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964) (IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments; adopted by ICOMOS in 1965).

ICOMOS. (2019a). The Future of Our Pasts: Engaging Cultural Heritage in Climate Action (Prepared by the CCHWG and approved by the ICOMOS Board).

ICOMOS. (2019b). Statement of Significance for Water as Cultural Heritage.

ICOMOS. (2020a). Resolution 20GA/15: Cultural Heritage and the Climate Emergency (Adopted at the 20<sup>th</sup> GA convened online).

ICOMOS. (2020b). Resolution 20GA/19 - People-Centred Approaches to Cultural Heritage. Report of the Resolutions Committee to the 20<sup>th</sup> ICOMOS General Assembly GA2020/12 – 6, 18-19.

ICOMOS and European Commission. (2019). European Quality Principles for EU-Funded Interventions with Potential Impact on Cultural Heritage.

ICOMOS and IUCN. (2015). Connecting Practice Project, Final Report.

ICOMOS and IUCN. (2017). Connecting Practice Project- Phase II, Final Report.

ICOMOS, UCLG, Europa Nostra, and Global Planners Network (GPN). (2018). Is Heritage Left Behind in The Ministerial Declaration? Statement for Inclusion of Cultural and Natural Heritage with Reference to SDG 11 and Other Goals, July 10, 2018.

IPBES. (2019). Global Assessment Report on Biodiversity and Ecosystem Services of the Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services IPBES secretariat, Bonn: Germany.

IUCN. (2017). IUCN and the Sustainable Development Goals.

IUCN. (2018). Connecting Nature and Culture.

IUCN and ICOMOS. (2016). Mālama Honua – To Care for Our Island Earth, Statement of Commitments from the Nature-Culture Journey Participants at the IUCN World Conservation Congress, Hawai'i 2016.

LeBlanc, F. (2019). Heritage Conservation Terminology.

Mackay, R. (2016). 'Heritage' in State of the Environment Report, Government of Australia.

McGhie, H.A. (2019). Museums and the Sustainable Development Goals: a How-to Guide for Museums, Galleries, the Cultural Sector and their Partners. Curating Tomorrow, UK.

Melucci, A. (1989). Nomads of the Present: Social Movements and Individual Needs in Contemporary Society. Eds. John Keane and Paul Mier, Philadelphia, PA: Temple University Press.

MTBA & Associates Inc. (2016). Building Resilience: Practical Guidelines to Sustainable Rehabilitation of Buildings in Canada. Federal Provincial Territorial Ministers of Culture and Heritage in Canada.

Nara + 20. (2015). On Heritage Practices, Cultural Values, and the Concept of Authenticity. *Heritage & Society*, 8(2), 144-147.

ICOMOS. (2014a). Florence Declaration on Heritage and Landscape as Human Values (Adopted at the 18<sup>th</sup> GA in Florence, Italy).

ICOMOS. (2014b). Resolution of the 18GA 2014/37: Ensuring that Culture and Cultural Heritage are Acknowledged in the Proposed Goals and Targets on Sustainable Development for the Post-2015 United Nations Development Agenda (Adopted at the 18<sup>th</sup> GA in Florence, Italy).

ICOMOS. (2016). Cultural Heritage, the UN Sustainable Development Goals, and the New Urban Agenda. ICOMOS Concept Note for the UN Agenda 2030 and the 3rd UN Conference on Housing and Sustainable Urban Development (HABITAT III) (Prepared by Hosagrahar, J., Soule, J., Fusco Girard, L., and Potts and approved by ICOMOS Board). An earlier version of this Concept Note was endorsed by ICOMOS CIVVIH by a resolution during their annual meeting in September 2015. This Concept Note was endorsed by the ICOMOS Task Force on Cultural Heritage and Sustainable Development in November 2015.

ICOMOS. (2017a). ICOMOS Action Plan: Cultural Heritage and Localizing the UN Sustainable Development Goals (SDGs) (Prepared by the SDGWG in Istanbul, Turkey and approved by the ICOMOS Board).

ICOMOS. (2017b). Delhi Declaration on Heritage and Democracy (Adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017c). ICOMOS-IFLA Principles Concerning Rural Landscapes as Heritage (Prepared by ISCCL and IFLA, and adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017d). Information Leaflet on Cultural Heritage and the SDGs (Prepared by the SDGWG).

ICOMOS. (2017e). Madrid New Delhi Document (Approaches for The Conservation of Twentieth- Century Cultural Heritage) (Prepared by ISC20C, ISCCL, CIVVIH, ISCES+CC & TICCIH, and endorsed at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017f). Resolution 19GA 2017/21: Strengthening Efforts to Protect and Safeguard the World's Cultural Heritage through Fully Supporting the Sustainable Development Goals and "Culture 2030 Goals" (Adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017g). Yatra aur Tammanah: Learnings & Commitments from the CultureNature Journey (Adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017h). Principles for the Conservation of Wooden Built Heritage (Prepared by IWC and adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India).

ICOMOS. (2017i). Salalah Guidelines for the Management of Public Archaeological Sites (Adopted at the 19<sup>th</sup> GA in New Delhi, India). Named after the Salalah Recommendation on Archaeological Parks and Sites, adopted in Salalah, Oman, 2015.

ICOMOS. (2018). Buenos Aires Declaration Marking the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (Prepared by the OCDI-RBAWG and adopted by ADCOM in Buenos Aires, Argentina).

UNESCO. (2001b). Manual for Activities Directed at Underwater Cultural Heritage: Guidelines to the Annex to the UNESCO 2001 Convention: Maarleveld Guerin & Egger.

UNESCO. (2001c). Universal Declaration on Cultural Diversity.

UNESCO. (2003). Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris: UNESCO.

UNESCO. (2005). Convention for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

UNESCO. (2011a). Recommendation on the Historic Urban Landscape (HUL).

UNESCO. (2011b). CCBP: Caribbean Capacity Building Programme for World Heritage, Module 6: Natural Heritage Management.

UNESCO. (2015a). Global Report on Culture for Sustainable Cities, Culture: Urban Future.

UNESCO. (2015b) Policy Document for the Integration of a Sustainable Development Perspective into the Processes of the World Heritage Convention.

UNESCO. (2016). Ngorongoro Declaration on Safeguarding African World Heritage as a Driver of Sustainable Development.

UNESCO. (2017a). WHC/17/41.COM/5C: World Heritage and Sustainable Development.

UNESCO. (2017b). Moving Forward the 2030 Agenda for Sustainable Development.

UNESCO. (2018). Operational Directives for the Implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

UNESCO. (2019a). Jaipur - Creative City of Crafts & Folk Art Network, Monitoring Report.

UNESCO. (2019b). Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention.

UNESCO. (2019c). The UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape. Report of the Second Consultation on its Implementation by Member States.

UNESCO. (2019d). Thematic Indicators for Culture in the 2030 Agenda.

UNESCO, ICCROM, ICOMOS, and IUCN. (2010). Managing Disaster Risks for World Heritage.

UNSRRCR. (2019). Report on Cultural Rights and Public Spaces.

UNSRRCR. (2020). Report on Cultural Rights and Climate Change.

US Department of Defense. (2008). Design Guidelines for Department of Defense Historic Buildings and Districts.

World Commission on the Environment and Development (WCED). (1987). Our Common Future.

World Intellectual Property Organization (WIPO). n.d. Traditional Knowledge.

World Tourism Organization (UNWTO). (2019). Siem Reap Declaration on Tourism and Culture – Building a New Partnership Model.

Parks Canada. (2009). An Approach to Aboriginal Cultural Landscapes.

Parks Canada. (2010). Standards and Guidelines for the Conservation of Historic Places in Canada (2<sup>nd</sup> ed.).

The Getty Research Institute. (2017). Art & Architecture Thesaurus® Online.

Turner, M. (2017). Culture as an Enabler for Sustainable Development - Challenges for the World Heritage Convention in Adopting the UN Sustainable Development Goals. In: Albert, M., Bandarin, F., and Pereira-Rodgers, A. (eds.). Going Beyond - Perceptions of Sustainability in Heritage Studies. Cham: Springer, 19-32.

UCLG. n.d. Good Practices “OBS” on Cities, Culture and the SDGs.

UCLG. (2015). ‘The Future We Want Includes Culture’.

UCLG. (2018). Culture in the Sustainable Development Goals, A Guide for Local Action.

UN. Knowledge Platform on SDGs.

UN. (1992). Framework Convention on Climate Change.

UN. (1997). Glossary of Environment Statistics, Studies in Methods (Series F, No. 67). Department for Economic and Social Information and Policy Analysis.

UN. (2019). The Sustainable Development Goals Report 2019.

UN Development Programme (UNDP) Finance Platform. n.d. Glossary.

UN General Assembly. (1948). Universal Declaration of Human Rights (UDHR).

UN General Assembly. (2007). Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP).

UN General Assembly. (2015). Transforming Our World: the 2030 Agenda for Sustainable Development.

UN-Habitat. (2016). The New Urban Agenda.

UN Independent Expert on Cultural Rights (UNIECR). (2010). Report of the UNIECR to UNGA.

UN Office for Disaster Risk Reduction (UNDRR). (2015). Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030.

UN Permanent Forum on Indigenous Issues (UNPFII). n.d. Factsheet: Who are Indigenous Peoples?

UNESCO. n.d.a. Guidelines for the Establishment of National “Living Human Treasures” Systems.

UNESCO. n.d.b. Migration and Inclusive Societies.

UNESCO. (1972). Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage.

UNESCO. (1982). Mexico City Declaration on Cultural Policies.

UNESCO. (2001a). Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage.

---

المجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) هو منظمة عالمية غير حكومية مرتبطة باليونسكو. وتتمثل مهمتها في تعزيز حفظ وحماية واستخدام الآثار والمعالم والمواقع التراثية وتشارك في تطوير المفاهيم والأفكار وتوزيعها. إيكوموس ICOMOS هي هيئة استشارية للجنة التراث العالمي لتنفيذ اتفاقية التراث العالمي لليونسكو. على هذا النحو ، فإنه يستعرض ترشيحات التراث العالمي الثقافي ويضمن حالة حفظ الممتلكات.

إن إنشائها في عام 1965 هو النتيجة المنطقية للمحادثات الأولية بين المهندسين المعماريين والمؤرخين والخبراء الدوليين والتي بدأت في أوائل القرن العشرين والتي تجسدت في اعتماد ميثاق البندقية في عام 1964. وفي ضوء العديد من الدراسات والمؤتمرات والندوات والمناقشات التي قادتها اللجان الوطنية واللجان العلمية الدولية، قامت إيكوموس ICOMOS ببناء الإطار الفلسفي والعقائدي للتراث تدريجياً على المستوى الدولي.

للمزيد من المعلومات:

[www.icomos.org](http://www.icomos.org)